

TASDAWIT LMULUD AT MÈEMMER N TIZI WEZZU
TAZEDDAYT N TSEKLIWIN D TUTLAYIN
AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT



TAÏULT : TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT
TAFERNA : TASEKLA TAMAZIYT TASUGNANT

AKATAY N TAGGARA N USWIR N LMASTER
DEG TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT

ASENTEL

Tasledt n tsiwelt deg wamud n tullisin :
***Tatabaṭata* n Muḥend Aṣrab Ayt Qasi.**

Syur :

- SIDHUM Kusayla.

S Imendad n massa:

- SAΣDI Nabila.

Aseqqamu n yimsekyaden :

- Massa ACILI Faḍila
- Massa SAΣDI Nabila
- Massa MUḤEND SAΣIDI Saaida

Aselway
Amesnalay
Amsekyad

Tagrawt : Ctember 2019

ASNADI N USUKEN D USELMED N TMAZIYT



Asnemmer

- Di tazwara ad d-as-iniy tanemmirt tameqqrant i massa : SAΣDI Nabila i d-yellan yer tama-nney seg tazwara n uxeddin-agi armi d taggara-s.
- Akken dayen ara asen-nini tanemmirt i wid akk i ay-icawnen akken ad nsali axeddin-agi-nney.
- Tanemmirt i yiselmaden-nney yal yiwen s yisem-is.

Abuddu

➤ **Ad buddeɣ amahil-agi-inuy :**

- I yimawlan-iw baba d yemma.
- I watmaten-iw.
- I yemddukkal-iw yal yiwen s yisem-is.
- I yinelmaden ugezdu n tutlayt d yidlen amaziɣ.
- I wid akk yettnayen ɣef tmaziɣt.

Ayawas

Asnemmer

Abuddu

Ayawas

Tazwart tamatut.....	1
Ixef Amezwaru : tadyizt n umsawal.....	10
Ixef wis Sin : tadyizt n wakud n tsiwelt.	40
Taggrayt Tamatut.	70
Amawal	74
Tiybula	76
Agbur.....	79

Tazwart tamatut

Tazwart tamatut:

Ma yella nerra lwelha-nney yer tsekla taqbaylit di leqrun ieddad, ad d-tt-naf d tin yellan di timawit imi itt-id-ttawin seg yimi yer umezzuy, d ayen i yeğgan tasuta ad tt-id-tettak i tayed mebla ma truḥ, akken ad ay-d-tawed ass-a, acu tasekla-agi timawit ur teqqim ara kan di timawit, akken ur tettruḥu ara di tesraft n tatut.

Ɛef waya i d-tusa tirawit akken ad teḥrez ayen yellan di timawit i lebda, ay-agi yebda-d di tallit-nni mi d-tekcem temhersa n Fransa tamurt n Lezzayer, imi d nutni i yerzan asalas deg ubrid n useskel n tsekla taqbaylit timawit, xas ulama nutni iswi-nsen akken ad issinen amek tebna tmetti taqbaylit, dayen ad zren amek i ten-ttwalin leqbayel, maca xas akken uwin-d ayen yelhan i tsekla taqbaylit. Gar wid yebdan aseskel n wayen yellan di timawit ad d-naf : Hanuṭu, Jun Mari Dali, . . . rtg. Akken dayen ara naf ula d imseskilen izzayriyen ula d nutni sesklsen ayen yellan di timawit gar-asen ad d-naf : Saëid Bulifa, Ben Sdira, Beleid Ayt Σli . . . rtg. Maca Beleid Ayt Σli yefka-as udem amaynut i wayen akken i d-yettawi si timawit d ayen yettağan ad d-lalent tewsatın n tsekla timaynutin gar-asent : (tullist, ungal, amezgun ...) xas ulama netta ur asen-yefki ara ismawen i yidrisen yettaru.

Syin d asawen, ad d-naf banent-d tewsatın-agi timaynutin, yerna fkan-asent isem, gar-asen ad naf Racid Σellic i yuran ungal amezwaru yuwin isem n wungal deg useggas n 1981, Muḥ Bilek i yuran tullist tamezwarut yuwin isem n tullist deg iseggasen n 80; ma yella d tamizgunt tamezwarut d tin n Sliman Σazem yurar netta di radyu n teqbaylit (chaine II) deg useggas n 1953 iwumi isema “Nnesba n ṭhila” ¹.

Nukni nerra lwelha-nney yer tullist, imi d tawsit i d-ibanen d tamaynut di tsekla taqbaylit, rnu yer waya ulac atas n tezrawin fell-as. Abrid n leqdic-nney yerza tasleḍt n tsiwelt deg wamud n tullisin *Ṭaṭabaṭaṭa* yura Muḥend Aεrab Ayt Qasi.

¹ LAOUFI Amar, *Récriture, traduction et adaptation en littérature kabyle : cas de Si leḥlu de Mohia*, mémoire de magister, UMTO, 2012, Sb.56.

Tullist d tawsit gar n tewsat n tsekla, icuban di tɣessa yer tmacahut maca taḥkayt-is mačči d amakun, imi teqreb yer tilawt, inedruyen-is d ayen i d-yedran ney zemren ad ḍrun di tilawt, akken i d-yenna Salhi M. A.: « *D tawsit n tsekla. Talya-ines, d tawezlant. Tullist temxalaf yef tmacahut acku ayen iyef d-tettawi yeqqen yer tudert n yal ass.*² »

Tullist d tawsit n tsekla wezzilen, imi ula s teglizit fkan-as isem :« Short story.» Tullist sumata yeqqar-itt umdan yef yiwet n tikkelt, mačči am wungal iwumi laqen atas n wussan i tɣuri-ines.³ Lebni n tullist yettas-d s wudem usrid imi ulac deg-s atas n yiwudam, akken dayen ur nettaf ara deg-s atas n tkarisin.⁴

Seg tbadutin i d-fkan immuda nessawed ad d-nekkes kra n tulmisin n tullist itt-yessemgaraden yef tewsat n tsekla nniḍen; gar-asent nufa belli tullist d tawsit n tsekla wezzilen, dayen yettaḡan taɣuri-ines ur tegzim ara am wungal anda imeyri ilaq-as waṭas n wakud akken ad t-ifak s tɣuri, maca tullist yezmer ad tt-iyer yef yiwet n tikkelt. Akken dayen ara naf belli tullist tettawi-d kan yef yiwet n tedyant, dayen yettaḡan ur ttuquten ara yiwudam deg-s, akken dayen ur nettaf ara atas n uqlam deg-s imi wezzilet, sumata inedruyen-is ḍerrun-d deg yiwen n wadeg imi ulac deg-s atas n yinedruyen. Ma d lebni n teḥkayt yattas-d s wudem usrid, ma yella nruḥ yer yisental iyef i d-tettawi tullist ad ten-naf sean assay akked tudert n yal ass (yeqreb yer tilawt).

Ma yella di tsekla taqbaylit awal tullist iban-d i tikkelt tamezwarut deg umawal n teqbaylit deg useggas n 1973.⁵ Awal tullist yekka-d seg wawal ullis, i d-yefyen seg umyag “ales” aḡar-is (L.S.) yesean anamek (eiwed) ney (ḥku).

² SALHI Mohand Akli, *Asegzawal amezzyan n tsekla*, Tizi Ouzou, L'odyssée, 2017, Sb.68.

³ MOHAND SAIDI Saida, *Le récit Tafunast igujilen de Bélaïd Aït Ali : du conte à la nouvelle*, mémoire de magister, UMMTO, 2011, Sb.27.

⁴ GROJNOWSKI Daniel, *Lire la nouvelle*, Paris, Nathan, 2000, Sb.4.

⁵ AMAZIANE Amar et Meziane SALHI Mohand Akli, « *Tullist Kabyle : réflexions préliminaires sur le corpus.* », *Actes du 3^{ème} colloque internationale sur “la problématique des genres littéraires amazighes : définitions, dénominations et classifications”*, Université de Bouira, 2014, Sb.114.

Ma yella d talalit n tullist di tsekla taqbaylit ad tt-naf d tawsit i d-ibanen d tamaynut, xas akken tella si zik di tsekliwin tigreyɣlanin. Tban-d i tikelt tamezwarut yer tgejdidt n tsekla taqbaylit Belaid Ayt Eli i d-yessufyen tasekla taqbaylit si timawit yer tira. D netta i d-amzwaru i d-yuran, tullist xas akken netta ur as-yefki ara isem n tullist, maca deg iseggasen-agi ineggura sawɗen immuda ad sbegnen belli idrisen-nni yura d tullist; gar-asen S. Muḥend Saēidi yessawɗen ad d-tini deg unadi-ines texdem deg useggas n 2011 belli “tafunast igujilen” yura Belaid Ayt Eli deg useggas n 1945 d tullist: « *Ma nmuqqel yer uxeddim n usnulfu yexdem Belaid Ayt Eli, nessawɗ ad d-nini belli axeddim-agi n umaru-agi mi iɛawed tira n tmacahut “tafunast igujilen” yeslal-d tawsit nniɗen d tullist : tafunast igujilen n Belaid Ayt Eli d tullist.*⁶ ». Si Belaid Ayt Eli d asawen ur d-nettaf ara win yuran tullisin armi d tazwara n yiseggasen n 80 ara naf Muḥ Bilek yura-d tullist *Ablaɗ* i d-yefyen deg tesyunt tisuraf, d wagi akk i d aɗris amezwaru i yuwin isem tullizt deg tsekla taqbaylit, ma yella d amud n tullisin amezwaru i yuwin isem-agi, iban-d i tikelt tamezwarut yer Kamel Buemara i d-yuran yiwen n wamud n tullisin iwumi yefka isem *Nekkni d wiyaɗ* deg useggas n 1998, i d-yefyen yer tezrigin HCA di Lezzayer tamanayt,⁷ deg-s semmus (5) n tullisin : (*Iɗ amcum, Ul d tasa, Kra yella kra yerna, Taqsit n eziz d ezuzu, Tirgara*), syin idfer-it-id Muḥand Ayt Iyil s wamud-is iwumi yefka isem *Allen n tayri* i d-yefyen deg useggas n 1999 yer tezrigin Talantikit di Bgayet, deg-s ɣa (7) n tullisin : (*Amsebrid, Ababat d mmi-s, Allen n tayri, Timlilit deg ssilul, Tayri tawessart, Taddart-iw, Agellid n yimelḥanen*) ; imir syin d asawen atas n yimyura i d-yuran tullisin.

⁶« Au regard de tout ce travail (de création) effectué par Bélaïd Aït Ali. Nous concluons cette étude en avançant que cet exercice de réécriture adopté par cet auteur a fini par donner naissance à un autre récit qui s'inscrit dans une appartenance générique autre que le conte : *Tafunast igujilen* de Bélaïd Aït Ali est une nouvelle. » MOHAND SAIDI Saida, op.cit, Sb.145 (D nekk itt-id-yessuqlen) .

⁷ AMEZIANE Amar et SALHI Mohand Akli, op.cit, Sb. 114.

➤ Kra n wamuden n tullisin yuran s teqbaylit :

- “*Lğerrat*” n Brahim Tazayart deg useggas n 2003, yer tezrigin talantikit di bğayet, deg-s mraw sin (12) n tullisin : (*Ieɛttlen, Tikli deg yid, Akka kan, Targit, Ferruğa, Lexmis, Dda Σmer, Yemma Lkahina, Tuber, Tuffya, Lğerrat, Ssuq*).

- “*Tuyalin*” n Σmer Mezdad deg useggas n 2003, yer tezrigin ayamun, deg-s seddis (6) n tullisin : (*Tuyalin, Timlilit, Inebgi n yid-nni, Am iziwec deg waddad, Yerra-tt i yiman-is, D tagerfa i ay-tt-igan*).

- “*Akli ungif*” n Remđan Usliman deg usegas n 2004, d yiwet n tullist i d-yefyen yer tezrigin HCA di Lezzayer tamanayt.

- “*Tikli*” n Murad Zimu deg useggas n 2005, i d-yefyen yer tezrigin HCA di Lezzayer tamanayt, deg-s semmus (5) n tullisin : (*Tazebbujt n tafat, Abrid n tatut, Tabratt, Agni n Mhend, Tikli*).

- “*Gar zik d tura*” n Saaid Cemmax deg useggas n 2008 i d-yefyen yer tezrigin HCA di Lezzayer tamanayt, deg-s tza (9) n tullisin : (*Taninna ney tudert n tlemzit taqbaylit, Laman d leyder, Tadyant n mmi-s n uciban, Tuyalin, Secrin duru, Iminig, Tizqaqin n taddart, Ih! Lukan ad tezred*).

- “*Ameddakef*” n Murad Zimu deg useggas n 2010, i d-yefyen yer tezrigin tira, deg-s mraw (10) n tullisin : (*Amerdax, Akarni azeggay, Zina, Ameddakef, Litidyu, Yeyra meskin, Ad nerrez wala ad neknu, Anwa i d abrid ay abrid, Yella yiwen yella ulac-it, Ittmeslay kan i wađu, Nous ne sommes pas des arabes*).

- “*Timsirin n tudert*” n Σεbdenbi Remđan deg useggas n 2010, i d-yefyen yer tezrigin tira di Bğayet, deg-s tam (8) n tullisin : (*Tuyalin yer tmurt, Nneksa ney d laksida, Atan wul-iw, Hadret ccfaya, Uriy adris deg uymis, D aseklu i d-yennan, D acu ara d-ilalen?, Timsirin n tudert*).

- “*Idyayen n tefsut*” n Muḥend Arab Ayt Qasi deg useggas n 2014, i d-yefyen yer tezrigi Akma di Tizi-Uzzu, deg-s semmus (5) n tullisin : (*Tanekkra, Arejjiaq, Taflukt, Lbiru, Idyayen n tefsut*).
- “*Akud ilem*” n Muqran Cixi deg useggas n 2014, i d-yefyen yer tezrigin HCA di Lezzayer tamanayt, deg-s ukuz (4) n tullisin : (*Akud ilem, Rrif n Ikanun, Muḥend yettarun d tewkilin-is, Lweeda tamcumt*).
- “*Tajmilt i waṭan*” n Tinhinan Ḥarac deg useggas n 2018, i d-yefyen yer tezrigin El-Amel di Tizi-Uzzu, deg-smraw ukuz (14) n tullisin : (*Tagujilt, Taqcict n tesdawit, D tidet yellan, Awejrيره, Mḥend ur nefri, I lehq-iw anda-t ?, Asaru n ddunit, Azekka, Tinifift, Yir aṭṭan, Asirem, Mačči d nekk, Tayri-w, Tajmilt i waṭtan*).

Tamukrist:

Tasiwelt d abrid ideffer umsawal akken ad yales inedruyen n teḥkayt-is. D ayen i ay-yeḡḡan ad d-nefk isteqsien-agi :

- Amek tebna tsiwelt deg wamud-agi n tullisin *Ṭaṭabaṭaṭa* n Muḥend Aṣrab Ayt Qasi ?
Acu n wubrid yedfer akken ad yales taḥkayt-is ? D wamek msedfarent tedianin dixel n yal tullist ?
- Amek tebna tedyizt*⁸ n yal tullist deg wamud-agi n tullisin ?

Asenked n wamud :

Ṭaṭabaṭaṭa d amud n tullisin i yura Muḥend Aṣrab Ayt Qasi, d amud yuwin azwel n yiwet n tullist i d-yeddān gar sebḥa n tullisin nniden. Amud-agi n tullisin yeffey-d yer tezrigin Mehdi yellan di Tizi Uzzu deg useggas n 2012, yuwi-d deg-sent yef yiḡilifen d wuguren n tudert tatrart, d tullisin yura s teqbaylit s yiwet n tutlayt timserreḥt, yezmer ad yefhem yal yiwen. Amud-agi deg-s sebḥa n tullisin, yal yiwet tuwi azwel yef laḥsab n usentel i yef i d-tuwi imi i

⁸ * Azamu-agi yettuḡal yer tfelwit n umawal.

d-uwint akk yef yisental yemgaraden: *Tislit, Amakrač, Aqjun, Taṭabaṭaṭa, Znezla, Tufga taneggarut, Asufri*. D wigi i d izwal i d-asen-yefka, Muḥend Aṣrab Ayt Qasi tullisin-is. Tullisin-agi akk deg-sen leḥzen yaṣ ma kfant akk s usirem.

Γef wakken i d-yenna Muḥend Aṣrab Ayt Qasi tuget n tullisin-agi ttwarunt gar mraw(10) d mraw d semmus(15) n yiseggasen. Imi llant kra yura azgen deg-sent qbel mraw(10) n iseggasen, azgen nniḍen ikemmel-it deg iseggasen-a ineggura uqbel ad tent-id-isezreg.

Awal yef umaru Muḥend Aṣrab Ayt Qasi :

Muḥend Aṣrab Ayt Qasi d amaru s tutlayt n tmaziyt, ilul di tmurt n leqbayel di Larebā Nat Wasif, yeyra deg uyerbaz amenzu deg taddart-is; ass-mi i d-yuwi lbak ikemmel leqraya-s deg tesdawit n ḥesnawa, almi i d-yuwi agerdas-is* n électronique deg useggas n 1999, iḥemmel ad iyer ayen uran imyura iberraniyen seg wasmi imezzi; imi i d-yenna: « *Asmi seiγ 16 n yiseggasen ibiyiγ ad d-rrey Alber Camus yer teqbaylit.*⁹ »

Muḥend Aṣrab Ayt Qasi yebda tira deg useggas n 1982 xas akken ayen yettaru di tazwara ur t-id-issufey ara. Netta d win iḥemlen aṭas ad yaru s teqbaylit, xas akken netta yessen yerna yezmer ad yaru s semmus n tutlayin maca yur-s d tamaziyt i d-ṣṣeḥ imi d nettat i yeḥwaḡen araw-is akken ad arun yis-s.¹⁰ Akken dayen i d-yenna: « *Akken ad tennerni tmaziyt ilaq-aγ anaru yis-s.*¹¹ » . Muḥend Aṣrab Ayt Qasi d win ittakken azal i tira-s imi uqbel ad yaru tullist neγ ungal ilaq-as waṭas n wakud, akken ad d-yisin mliḥ iwudam-nni ara yesseqdec; imi i d-yenna : « *Akken ad d-aruy yiwet n tullist neγ yiwen n wungal; 10 n yiseggasen uqbel i tesseiγ*

⁹ Muḥend Aṣrab Ayt Qasi d inebgi n Muḥend Kasiwi ass n 15 si tuber 2015. [en ligne]. URL : <https://www.youtube.com/watch?v=ig5fgXhp4bA> consulté le 25/02/2019.

¹⁰ Ibid.

¹¹ Muḥend Aṣrab Ayt Qasi au salon du livre berbère le 6 et 7 avril 2013 à berbère télévision. [en ligne]. URL : https://www.youtube.com/watch?v=4jty1b_pvf0 consulté le 20/02/2019.

deg uqerru-iw, sney iwudam-nni, tikwal sney ula d leḥwayeḡ ur ten-id-seddiḡ ara di tira meena zriḡ-ten fell-asen, imi yal asaḍ yesea deffir-s tamacahut.¹²»

Ma yella nuḡal-d yer tira-s ad t-naf yettaru s teqbaylit zeddiget, d taqbaylit timserreḡt ara yefhem yal yiwen mebla ugur, ma yella d isental iḡef i d-yettawi d ayen ur neffiy ara i tilawt imi i d-yettawi yef iḡebban yettidir umdan di tudert-is n yal ass.

Muḡend Aerab Ayt Qasi d amaru i d-yessuqlen aṡas n wungalen i imyura imeqqranen seg tutlayin tiberraniyin yer teqbaylit, akken dayen yettaru tullisin akked wungalen-ines.

➤ Gar wayen yura ad d-naf :

- Amud n tullisin “*Taṡabaṡaṡa*” i d-yefḡen deg usegga n 2012.
- Ungal “*Aberrani*” i d-yefḡen deg usegga n 2012. D tasuqilt i wungal n Alber Camus “*L’étranger*”.
- Ungal “*Amḡar d yilel*” i d-yefḡen deg usegga n 2013. D tasuqilt i wungal n Ernest Hemingway “*The old man and the sea*”.
- Amud n tullisin “*Idḡayen n tefsut*” i d-yefḡen deg usegga n 2014.
- Ungal “*Tidyanin n Tom Sawyer*” i d-yefḡen deg usegga n 2015. D tasuqilt i wungal n Twain Mark “*The adventures of Tom Sawyer*”.
- Ungal “*Tazegrawt*” i d-yefḡen deg usegga n 2017. D tasuqilt i wungal n Mouloud Mammeri “*La traversée*”.

Tarayt n umahil :

Tazrawt-nneḡ nesbed-itt yef tesleḡt n tsiwelt deg wamud n tullisin *Taṡabaṡaṡa* n Muḡend Aerab Ayt Qasi, akken ad nessiweḡ ad neg leḡdic-agi-nneḡ neḡfer tarayt n unagmay* G. Genette¹³. Akken ad tt-nsemres yef wamud n tullisin *ṡaṡabaṡaṡa*, rnu yer waya nsesexdem idlisen nniḡen n yimyura d inagmayen nniḡen.

¹² Interview de l’écrivain Ayt Qasi Muḡend Aerab par Kamel tarwiḡt sur BRTV 15 juin 2012. [en ligne]. URL : <https://www.youtube.com/watch?v=WRoUHzt3tvE> consulté le 28/02/2019.

¹³ GENETTE Gérard, *Figure III*, Paris, le Seuil, 1972.

Iwakken ad nessiwed ad d-ner yef yisteqsiyen igejdanen i d-nefka deg tmukrist, nebda amahil-nney yef sin n yixfawen :

- Ixef amezwaru : Deg wayen yerzan ixef-agi nemmeslay-d deg-s yef tedyizt n umsawal deg wamud-agi n tullisin “*Tatabataṭa*” anda i t-nebda yef sin n yehricen.

Deg uḥric amezwaru nefka-d deg-s kra n tbadutin i as-fkan kra n yimyura d yinagmayen i tsiwelt, akked umsawal, imir nefka-d leṣnaf n umsawal yellan d tbadutin-n sen akken ad d-nsawed di taggara n uḥric-agi ad d-neered as-nexdem tasleḍt i wamud-agi n tullisin akken ad nwali leṣnaf n umsawal yessexdem deg-s Muḥend Aṣrab Ayt Qasi.

Ma yella deg uḥric wis sin nmeslay-d deg-s yef uḥeṣṣen^{14*}, nefka-d leṣnaf n uḥeṣṣen yellan, akken dayen i d-nefka tbadutin i asent-fkan kra n yinagmayen, akken ad d-nawed yer taggara ad neered ad as-nexdem tasleḍt i leṣnaf n uḥeṣṣen i yellan deg wamud-agi n tullisin *Tatabataṭa*.

- Ixef wis sin : Ma yella deg yixef-agi wis sin nmeslay-d deg-s yef tedyizt n waku n tsiwelt deg wamud-agi n tullisin *Tatabataṭa* anda it-nebda ula d netta yef sin n yehricen.

Deg uḥric amezwaru ad d-nawi awal yef wakud n tsiwelt yellan d aferdis gar yiferdisen n tsiwelt, imir ad d-nawi awal yef wakud agensay, imir ad d-neered ad as-nexdem tesleḍt i wakud deg wamud-agi n tullisin *Tatabataṭa*.

Ma yella deg uḥric wis sin ad d-nemmeslay yef wassay yellan gar wakud n teḥkayt d wakud n tsiwelt, imir ad neered ad as-nexdem tasleḍt i wassay yellan gar wakud n teḥkayt akked wakud n tsiwelt d wacu iten-id-yemmalen deg wamud-agi n tullisin *Tatabataṭa*.

¹⁴ SALHI Mohand Akli . op.cit. Sb.80.

Ixef amezwaru :

Tadyizt n umsawal

Amsawal d aferdis agejdan di tsiwelt imi d netta i yesseduyen taqsiḍt-nni, rnu yer waya d ayen yessemgiriden aḍris yef wayeḍ ney tikwal tawsit yef tayeḍ.¹⁵ Deg yixef-agi, ad neereḍ ad nexdem tasleḍt i leṣnaf n umsawal, d leṣnaf n uḥeṣṣen yellan deg wamud n tullisin *Taṭabaṭaṭa*. Akken ad nsaweḍ yer taggara ad nwali acu n umgired yellan gar mi ara yili umsawal yer wudem amezwaru, akked mi ara yili yer wudem wis kraḍ, akken dayen ara d-nsebgen acu yessemgirin yal ṣṣenf n uḥeṣṣen yef wayeḍ.

I) Tasiwelt :

Tasiwelt d aḥric agejdan deg wullis, imi d nettat i d lsas-ines ama di tsekla timawit ney di tin yettwarun, yef waya ara d-naf aṭas n yimnuda i d-yuwin awal fell-as, laḍya G. Genette¹⁶ akked Y. Reuter¹⁷. Akken i d-yenna M. A. Salhi : « *Tasiwelt d abrid i d-yedfer umsawal akken ad d-yehku inedruyen n teḥkayt. Yezmer umsawal ad d-yehku inedruyen akken mseḍfaren di teḥkayt; yezmer diyen ad isezwir inedruyen yef wiyad. Yezmer ad isifsus tasiwelt ney ad tt-yerr d tazayant....*¹⁸ ». Meḥsub, tasiwelt d ayen yettuḡalen yer lebḡi n umaru imi i d-yemmal abrid yettawi umsawal akken ad d-yehku inedruyen n teḥkayt, ay-agi icud yer uyanib n umaru-nni imi yal amaru s uyanib-is, imi nezmer ad d-naf yehka-d inedruyen akken mseḍfaren di teḥkayti, ay-agi d ayen issifsusen tasiwelt. Akken diyen yezmer ad d-isezwer inedruyen wa yef wayeḍ mačči akken llan di teḥkayt.

Ma yella d G .Genette, yettwali belli tasiwelt d inaw asiwlan*, imi fell-as it-tbadda teṣleḍt deg wullis.¹⁹

Tasiwelt temmal-d talsa n yineḍruyen yellan deg teḥkayt akken i d-yenna A. Baker, tasiwelt

¹⁵ SADI Nabila, “Poétique du récit Jeddi de Bélaid Ait Ali”, *Les cahiers de Belaid Ait Ali :Regard sur une œuvre pionnière*, Amar Ameziane(dir.), Bejaia, Tira, 2013, Sb.60.

¹⁶ GENETTE Gérard, op.cit.

¹⁷ REUTER Yves, *Introduction à l'analyse du roman*, Paris, Armand Colin, 2009.

¹⁸ SALHI Mohand Akli, op.cit, Sb.60.

¹⁹ GENETTE Gérard, op.cit, Sb. 71-72.

temmal-d talsa n unedru ney n yinedruyen yellan di teḥkayt.²⁰

II) Amsawal:

Amsawal* d tayect-nni i d-yettmeslayen deg wullis akken itt-id-yesbadu M. A. Salhi: «*Amsawal d win i d-issawalen (i d-iḥekkun) taḥkayt deg uḍris n tsiwelt*). Amsawal, yemxalaf yef umaru. Amaru, d amdan yettidiren di tilawt, ma d amsawal yettili kan deg uḍris. D tayect-nni i d-iḥekkun deg uḍris. Amaru yesnulfuy-d taḥkayt ma d amsawal iḥekku-tt-id.²¹», Meḥsub, amsawal d tayect-nni i d-ihedren deg uḍris, d ayen yellan kan deg uḍris ur yelli ara deg tilawt, ma d amaru d amdan-nni i d-yuran taḥkayt-nni ney itt-id yesnulfan imi yella di tilawt.

Ma d Y. Reuter yenna-d belli: « *Amsawal d win i d-yettalsen taḥkayt daxel n uḍris, yettban-d deg tenfaliyin-nni n uḍris yettaf deg-s umaru tilelli akken ad yextar amsawal i as-yehwan d argaz ney d tameṭṭut, deg yizri , deg yimir ney deg wurmir.....*²²», imi lxetyar n umsawal yettuḡal yer lebḡi n umaru, acku d netta i yettextirin amsawal i as-yehwan akken ad yessiwel taḥkayt-is, imi yezmer ad yili d argaz ney d tameṭṭut yef laḥsab n lebḡi n umaru-nni, akken diḡen yezmer ad d-yehku taḥkayt yeḡran deg yizri ney i d-iḡerrun imir-nni ney ara d-yeḡrun deg wurmir.

II.1) Lesnaf n umsawal :

Akken i d-nenna yakan amsawal d win i d-iḥekkun inedruyen daxel n teḥkayt. Gef leḥsab n G. Genette llan kraḡ n leṣnaf igejdanen n umsawal:

²⁰ CHABLI Lamia, *Tasleḡt n tsiwelt deg wungal tafrara n Salem Zinya* , akatay n taggara n master, 2016, Tasdawit n Bgayet, Sb.24.

²¹ SALHI Mohand Akli, op.cit, Sb. Sb. 29-30.

²² « *Le narrateur est celui qui semble raconter l'histoire à l'intérieur du livre mais n'existe qu'en mots dans le texte. Il consiste en quelque sort, un énonciateur interne. Cette distinction fonde en grand partie la liberté de l'écrivain. Elle permet de comprendre qu'un même auteur puisse écrire un roman en choisissant un narrateur homme ou femme, passe, présent ou futur.....* » REUTER Yves, op.cit, Sb.30. (D nekk itt-id-yessuqlen)

II.1.1) Amsawal agensay :*

D šsenf gar lešnaf n umsawal. Ihekku-d taḥkayt ideg yella d awadem gar yiwudam nniḍen, akken i d-yenna M. A. Salhi: « *D amsawal i d-ihekkun taḥkayt ideg ittekki netta s timad-is d awadem gar yiwudam nniḍen. Yessen ayen i ssnen akk iwudam nniḍen, mačči am umsawal aniri. Šsenf-agi n umsawal, iga amzun d anagi n teḥkayt i d-ihekku.*²³».

Ma yella d R. Michel yenna-d belli amsawal agensay ihekku-d s umqim udmawan amezwaru ; ihekku-d taḥkayt anda yella d awadem gar yiwudam-is.²⁴

G. Genette yefka-as isem «narrateur interne» i šsenf-agi. D amsawal i yettilin daxeḷ n teḥkayt i d-ihekku.²⁵

II.1.2) Amsawal aniri :*

Šsenf-agi n umsawal mačči am umsawal agensay anda amsawal yettili d awadem gar yiwudam n teḥkayt-nni. Šsenf-agi n umsawal yettili-d berra n teḥkayt, yessen kra yellan yef yiwudam n teḥkayt-nni, ittak-d aṭas n yisalen yef yiwudam n teḥkayt-nni, akken it-id-yesbadu M. A. Salhi : « *D amsawal i d-ihekkun taḥkayt ideg ur yelli ara d awadem. Šsenf-agi n umsawal iḍer akk ayen yellan di teḥkayt; ayen yessen d wayen yeḍra yugar ayen ssnen d wayen ḍran yiwudam ittekkun di teḥkayt i d-ihekku.[...] Mi ara yili šsenf-agi n umsawal, yettili aṭas usexdem n wudem wis tlata n wasuf, amatar udmawan “y” ney “t” deg yimyagen (ney udem wis tlata n useget, amatar udmawan “n” d “nt”) akken diyen i iṭtuqquten yimeqimen ilelliyen: netta, nettat, nutni d nutenti.*²⁶».

G. Genette yefka-as isem «narrateur externe» i šsenf-agi n umsawal. D amsawal i yellan berra n taḥkayt²⁷, yettales-d taḥkayt anda ur yelli ara d awadem maca iḍer akk ayen yellan di teḥkayt-nni, yezmer ad iḍer ayen ur ḍrin ara yiwudam nniḍen.

²³ SALHI Mohand Akli, op.cit, Sb.30.

²⁴ RAIMAND Michel, op.cit, Sb.118.

²⁵ GENETTE Gérard, op.cit, Sb.265.

²⁶ SALHI Mohand Akli, op.cit, Sb. Sb. 30-31.

²⁷ GENETTE Gérard, op.cit, Sb.266.

II.1.3) Amsawal awadem :*

Amsawal awadem d yiwen gar n leşnaf n umsawal. Ittili-d mi ara tili teḥkayt-nni i d-iḥekku d taḥkayt-is netta s timad-is ney d ayen yeḍran yid-s, acku awadem-nni i d-iḥekku d taḥkayt-is. Mi ara yili şşenf-agi n umsawal yettili atas n usexdem n umqim ilelli nekk akked umatar udmawan n wudem amezwaru asuf “γ” . Akken i d-yenna M. A. Salhi: « *Ittusemma umsawal d amsawal awadem mi ara tili teḥkayt i d-iḥekku d taḥkayt-is (d ayen yeḍran yid-s). Lmeena-s dagi, d awadem i d-isawalen taḥkayt-ines. Mi ara yettwasexdem şşenf-agi n umsawal, yettili atas usexdem n yimyagen deg udem amezwaru (amatar udmawan “γ”) akken yettili atas umqim ilelli “nekk”*.²⁸ ».

Ma yella d Y. Reuter yettwali belli llan kan sin n leşnaf n umsawal, yezmer ad yili d agensay imi yella d awadem gar n yiwudam n teḥkayt-nni, ney ad yili d aniri imi i d-yezga beṛra n teḥkayt-nni-ines.²⁹

II.2) Tasleḍt n umsawal deg wamud n tullisin *Ṭaṭabaṭaṭa*:**II.2.1) Amsawal agensay:**

Akken i d-nenna yakan amsawal d win i d-yettmeslayen deg uḍris. Ihi ma nmuqel mliḥ deg wamud-agi n tullisin *Ṭaṭabaṭaṭa* yellan gar ifassen-nney ad d-naf belli şşenf n umsawal yettbeddil seg tullist yer tayeḍt imi tikwal yettili d agensay anda amsawal yettmeslay-d s wudem amezwaru n wasuf “Nekk” . D amsawal i d-iḥekku s wudem amezwaru iḥekku-d yef yiman-is.³⁰ Ay-agi ad t-naf di tullist: *Asufri*, ma yella di tullist *Ṭaṭabaṭaṭa* ad naf amsawal d agensay maca yella wanda yettuḡal d aniri, meḥsub yettmeslay-d s wudem wis kraḍ asuf “netta” .

Di tullist-agi *Ṭaṭabaṭaṭa*, amsawal d agensay imi d netta i d-iḥekku taḥkayt anda yella d awadem gar yiwudam n teḥkayt-nni. Yusef ney Yuyu akken i as-qqaren yimeddukkal-is, d yiwen n unelmad di tesdawit n Tizi Uzzu. Yiwen wass, mi akken yella yeqqim akked yiwet n

²⁸ SALHI Mohand Akli, op.cit, Sb.Sb.31-32

²⁹ REUTER Yves, op.cit, Sb.64.

³⁰ RAIMAND Michel, op.cit, Sb.118.

terbaet n yinelmaden ttqessiren yef wayen ur nesei ara lmeena, cwiṭ kan akken armi i d-tusa yiwet n teqciɛt i d-yufraren s ccbaḥa-s. Yuyu segmi i tt-iwala tuwi-as leeqel-is. Yuyu yesɛddad akk ass-nni yid-s, teslal-d deg-s asirem yebda la yettxemmim amek ara kemmlen tudert-nsen di sin, nettat tusa-d yer tesdawit akken ad d-tettu axḍib-is itt-yeḡḡan imi yessen taqciɛt niḍen i d-yusan si Fransa. Azekka-nni, tuyal yer uxxam-nsen ma d Yuyu yeqqim ad tt-yettraḡu melmi ara d-tuyal, armi d asmi texsi tafat n usirem di tuyalin-is. Yekker yettnadi fell-as di temdint n Tizi Uzzu akken ad as-yini belli ha-t-an yewjed ad iruḥ s axxam-nsen akken ad tt-id-yexḍeb. Yiwen wass yuyal yemlal-itt-id imir tenna-as-d belli ayen yellan gar-asen dayen imi nettat tuyal yer uxḍib-is amezwaru, ma d netta yegra-d di yir liḥala am umeslub, armi d asmi i d-yemlal Faḍila di temkerḍit talemast n Ḥesnawa tessufey-it-id di yir liḥala-nni ideg yella. Maca tikwal yella wanda ara d-naf amsawal yuyal d aniri imi mačči d Yusef i d-iḥekkun fell-asen maca amsawal yella berra n teḥkayt.³¹

Ma nruḥ yer tullist *Asufri* anda ara naf belli amsawal d agensay imi d-yettmeslay s wudem amezwaru asuf “Nekk” ; Sebdelqaḍer awadem-nni agejdan d netta i d-iḥekkun yef yiman-is asmi yella d ilemzi itekkin deg ukabar n FIS di tazwara. Syin yuyal yettaxer asmi iwala belli ulac sani ara yaweḍ. Yuyal yal tameddit gar lmeṣreb d leica tnejmaḥen d agraw di lḡameɛ hedren yef llayat n leqran. Yiwen wass, uwḍen-t-id yimsulta s axxam uwin-t s tiyitiwin yer lkumisarya, imi i as-nnan belli isegraw-d lyaci di lḡameɛ gar lmeṣreb d leica, yesseḥrac-iten akken ad fyen s amaday. Din, sɛddan fell-as lbaṭel d aberkan, ulac acu ur as-xdimen ara akken ad d-yini ayen ur nelli; rran-as trisiti, swan-as aman n uzulix, uwten-t, ḡḡan-t i laḷ. Taggara uwin-d yemma-s akked tmeṭṭut-is sufrin-tent sdat-s, akken ad d-yini ayen byan ad d-yini. Armi ulac d acu i d-yenna, uwin-t ḍegren-t-id deg yiwen n ucruf anda ḍeggiren iḍumman.

³¹ Ad naf amsawal yuyal d aniri deg isebtaren 63 akked 65.

Imir mi yemmut umsawal-nni yellan d netta i d awadem agejdan n teḥkayt-nni iban-d umsawal nniḍen i yellan ula d netta d awadem gar yiwudam n teḥkayt-nni.³²

Yettili umgired gar mi ara yili umsawal yer wudem amezwaru d asaḍ akked mi ara yili ittekki kan d awadem anagi daxel n teḥkayt-nni i d-iḥekku.³³

Imi mi ara yili umsawal itekki kan d awadem anagi daxel n teḥkayt-nni mačči d asaḍ, anagi-agi ad yili yeḥder i tedyant-nni yedder wasaḍ-nni, isexdam udem wis kraḍ mi ara d yettmeslay yef wasaḍ-nni.³⁴ Ay-agi d ayen ara d-nwali deg umedy-agi i d-nekkes deg tullist *Asufri* :

« Akken kan yeḥbes tira, jemæy-d lekwayaḍ-nni s lḥir lemmer anwa i d-yettawḍen seg imeddukal-iw uxeddim. Γas ma yella zriy-ten d ifenyanen akken ad ṣubben s axernuq-agi asemmaḍ. Ula d timezriwt ur zran ara yer dagi i d-ṣubbey. Dya makken kkrey ad d-fyey si texxamt-is tasemmaḍ ineggez-d s amgeḍ-iw, iḥebba-yi-d akken yettḥebbi urgaz mmi-s . . . » (Sb. 210)

Deg umedy-agi i d-nekkes deg tullist *Asufri* ad naf belli amsawal d aæssas di lḥebs-nni anda yella wasaḍ n teḥkayt-agi Σebd Elqaḍer, amsawal yella d anagi yef wayen yedder wasaḍ-agi di lḥebs, iwala acu sæddan fell-as yimsulta-nni dina di lḥebs. Deg umedy-agi, ad naf belli amsawal mi ara d-ihedder yef wasaḍ isexdam udem wi kraḍ “netta” .

Ma yella mi ara yili umsawal-nni d netta i d asaḍ isexdam udem amezwaru akken ad d-yehku yef tudert-is, d wayen yedder.³⁵ Ay-agi d ayen ara d-nwali deg imedyaten-agi i d-nekkes di tullisin : *Tatabaṭaṭa, Asufri* :

« Lliy qqimey deg yiwet n terbaet n yinelmaden, ideg xelḍen warrac akked tallas. Llan ttqessiren yef ulac akked ulaḥed. Ssusmey amzun akken smeḥsisey. Nekk tikkelt ad lliy allen-iw ad bellæy imezzuyen-iw. Tikelt nniḍen ad medley allen-iw ad ldiy imezzuyen-iw. » (Sb. 59)

³² Amsawal-nni wis sin ur d-iban ara armi yemmut umsawal-nni amezwaru ay-agi ad t-naf deg usebtar 210 armi d asebtar 212.

³³ RAIMAND Michel, op.cit, Sb. 117.

³⁴ Ibid. Sb. 120.

³⁵ Ibid. Sb. 118.

Deg umedya-agi i d-nekkes deg tullist *Ṭaṭabaṭaṭa*, ad d-naf belli amsawal d netta i d awadem agejdan n teḥkayt-agi, iḥekku-d yef tudert-is netta, yuwi-d yef yiḡilifen yettidir di tesdawit, d wamek yesseeday ussan-is din, yessexdam amqim ilelli nekk mi ara d-iḥekku; imi yef tudert-is netta i d-iḥekku. D ayen ara naf ula deg umedya-agi i d-nekkes deg tullist asufri :

« Yeḡḡa-yi-d baba snat n tullas timecṭaḥ akked sin warrac mecṭuḥen ugar. Ḥemmlen-iyi am baba-tsen, nekk ḥemmley-ten am warraw-iw. Yemma ur teḡḡa si ddaewat n lxir fell-i. Yal mi ara ffey ad iyi-d-teḍfer s yifassen-is deg yigenni yer win iy-d-ixelqen. U yal mi ara d-kecmey tettmagar-iyi-d s ifassen-is yellin s igenni. Akkagi ihi, ddunt yas ma tezmek cwiya si berra, deg uxxam ur seiḡ yef wacu ara csetkiḡ.» (Sb. 185)

Deg umedya-agi i d-nekkes deg tullist *Asufri*, ad d-naf belli amsawal yellan d netta i d awadem agejdan iḥekku-d yef tudert-is netta, imi d-yuwi yef watmaten-is imecṭaḥ i as-d-yeḡḡa baba-s asmi yemmut, d wamek i ten-id-irebba, amsawal issexdam amqim ilelli nekk mi d-iḥekku, imi yef tudert-is netta i d-iḥekku.

Amsawal mi ara d-iḥekku xas ulama tadyant-nni i d-iḥekku tædda maca tettḡimi-as-d d asmekti amzun imir mi d-iḥekku itt-yedder.³⁶ D ayen ara d-nwali deg imedyaten-agi i d-nekkes deg tullisin : *Ṭaṭabaṭaṭa*, *Asufri* :

« Tewweḍ-d tmeddit amecwar kan. Dya sawḍey-tt yer Mduḥa anda i gganent tullas. Tenna-id ass-agi dinara teṭṭes yer yelli-s xalti-s. Azekka , zik ara tuḡal s axxam, imi tesa taḡuri.» (Sb.66)

Deg umedya-agi i d-nekkes deg tullist *Ṭaṭabaṭaṭa* ad d-naf belli amsawal iḥekku-d yef mi yessawḍ Faḍma yer Mduḥa anda akken gganent tullas, d wayen yessedda yid-s ass-nni di temdint n Tizi Uzzu amzun akken mi i d-iḥekku i yedder anect-nni.

« Werḡin xemmey yezmer ad yettewwet wemdan s wannect-agi n ddḡel. Ferḡey atas mi yi-d uwin sdat umsaltu. Ula d isteḡsiyen-is ttefḡen-d seg imi-s am lehduḡ ḥlawen. Ulac rriḥa n zæf neḡ n ucennef di taḡect-is. Lliḡ ad as-cetkiḡ yef acu i yi-xedmen imsulta i yi-d-yuwin tafejrit n wass-a. Acu kan yexdeḡ-iyi uḡesmar-iw yugin ad iyi-yanef ad d-iniḡ lmeḥna-w.» (Sb.187)

³⁶ RAIMAND Michel, op.cit, Sb. 118.

D ayen ara d-naf ula deg umedy-a-gi i d-nekkes deg tullist *Asufri* anda ara naf amsawal ihekku-d yef wamek it-ttsufrin, d wamek seëddan fell-as lbatel yimsulta-nni di lkumişarya, amsawal ihekku-d yef way-a-gi amzun mi d-ihekku i yedder anect-nni, yeqqim-as-d d cfawat yas ulama tædda tedyant-a-gi maca mi ara tt-id-yehku amzun imir itt-yedder.

Amsawal ur d-ihekku ara kan yef tudert-is netta imi tikwal ihekku-d ula yef tudert n wid yessen, maca mi ara d-ihekku yef wiyid tamuylî-ines tesæa tilisa.³⁷ D ayen ara naf deg umedy-a-gi i d-nekkes deg tullist *Tatabaṭaṭa* :

« Iḍal-d Mamuh, yiwen akken seg imeddukkel-iw i neḡḡa usawen di Hesnawa. Netta, d amectuh di lqed, s tcamart ixrebqen am tin n rebrab, yas ma yella yeḡḡa tazallit, yelsa-d yiwen akken urunḡaš deg iḍarren-is it-yugaren. Iban d win yeččan kra iḥedren si lekwayeḍ-is, yas ma yella wul-is yelha cwiṭ. » (Sb.64)

Deg umedy-a-gi i d-nekkes deg tullist *Tatabaṭaṭa* ad d-naf belli amsawal yella ihekku-d yef mi yella yeqqim netta akked teqcic-nni yessen di tesdawit n ḥesnawa, imir mi d-iædda umeddakkel-is Mamuh yuṣal yehka-d fell-as, yenna-d anwa-t uqcic-nni amek yegga d wamek it-yettwali, meḥsub mi ara yili yef yiwudam nniḍen i d-ihekku ur d-yettak ara aṭas n yisalen fell-asen yeqqar-d kan ayen yettwali neṣ ayen i as-d-nnan nutni. D ayen ara naf ula deg umedy-a-gi i d-nekkes deg tullist *Asfri* :

« Ttmuquley deg uqcic-nni axemri ur newwid ara 50 kilu mi sen-yeqqar belli nutni d iqjan n widak iten-ihekmen, ssaltin-ten-id akken ad arzen ddwahr ugdud azzayri yebyan tuṣalin n tlelli akked lherma i tmurt. » (Sb.194)

Deg umedy-a-gi i d-nekkes deg tullist *Asufri* ad d-naf belli amsawal yellan ihekku-d niṣal yef yiman-is, imir yuṣal ihekku-d yef yiwen n uqcic amectuh i d-uwin yer umrah-nni anda iten-ttsufrin, tsufrin-t ula d netta, amsawal yehka-d yef wayen yettwali sdat-is yenna-d amek yegga d wamek i t-yettwali netta.

³⁷ RAIMAND Michel, op.cit. Sb.121.

Akken dayen ara naf di şşenf-agi n umsawal belli yettili-d s waţas umeslay agensay³⁸. D ayen yettağğan amsiwel ad yekcem yer ttexman n umsawal, izer ihulfan-is, ayen yebya ad yexdem, akken d ayen yettissin mliħ tanefsit n umsawal³⁹.

Ameslay agensay* yettusexdam d talya n tsiwelt akken ad yekcem umsiwel yer dixel n uwadem-nni, d ayen it-yettağğan ad izer tamuylı-ines yef wayen i as-d-yezzin, rnu yer waya yettak-d tugna yef wamek yegga imi d-yessuffuy umsawal ayen akken ikemnen dixel-is d wayen ur yezmir ad t-yehku i wayed; akken dayen ara naf yettawi lwelha n umsiwel imi d-yessentaq umsawal tanefsit-ines, yettawi-d yef wassayen i t-yezdin akked yiwudam nniĉen, yeqqar-d acu yetthussu yur-sen ma ikreh-iten, ney ihemmeli-iten, rnu yer waya yeqqar-d acu i t-yessefrahen acu i t-yessehzanen, yeqqar-d ula d ayen yettxemmim mgal n wayen yellan d ansayen.⁴⁰ D ayen ara naf deg umedya-agi i d-nekkes deg tullist *Tatabaţata* :

« Nekk ttmuquley yur-s am tarzeft iyi-d-yusan ass-a seg yigenni. Ternuĉ-as, nekk ssney iman-iw, werğin ssney amek ttmeslayen i tullas, ukkuţ n yiseggasen di tesdawit n Hesnawa ur ssawdey ara ad gğey taqciĉt yid-i ugar n snat smanat. ʔas d taqciĉt-nni s yiman-is ara yi-d-yedragin, amecwar kan ad terwel fell-i akken ireggel uyaziĉ yef wuccen. Nniy gar-i akked yiman-iw belli ttif tasusmi cwit, ahat xerşum ass-a ad ttfey iman-iw ur d-qqarey ara albaeĉ n leğubat. » (Sb.52)

Deg umedya-agi i d-nekkes deg tullist *Tatabaţata* ad d-naf belli amsawal ihedder d yiman-is ihekku-d yef wamek tegga tbiĉa-ines, d wayen yettağğan tullas ad rewlemt fell-as yas ulama d nutenti ara d-iruhen yur-s di tazwara, ay-agi d ayen ara yeğğen amsiwel ad yekcem yer ttexmam-is ad izer acu yettxemmim, akken dayen ara naf amsawal ihedder-d s litteĉ mebla ma yella wacu ara t-iqareen, d tanefsit-is i d-ihedren, issufuy-d ayen i t-iqerhen, imi ur yessin ara

³⁸ D inaw n yiwen uwadem ihedder i yiman-is mebla ma yefka tagnit iwin iwumi yettmeslay akken ad d-yehder, deg-s awadem-agi yettawi-d yef wayen yeĉran yid-s , yerna yettawi-d yef yiħulfan-is. MERABET Samira, *Le monologue interieur dans « Hizia » de Maissa Bey Stratégie discursive et production de sens*, mémoire de master 2, Université de Tlemcen, 2017, Sb.6.

³⁹ RAIMAND Michel, op.cit Sb. 124.

⁴⁰ عكاش السنوسي ثروت « المونولوج كاحد اساليب السرد القصصي »

[en ligne]. URL: <http://www.kanadeelfkr.com/vb/showthread.php?t=29118> consulte le 28/07/2019.

ad yemmeslay i tallas, xas ulama d nutenti ara d-iruhən yur-s maca ur ttawđent ara snat smanat kan ad rewlellent fell-as, d ayen i t-yeğğan yugad ad terwel fell-as ula d taqcict-nni yessen ass-nni di tesdawit n Һesnawa akken rewwlen- fell-as tiyiđ. D ayen ara naf ula deg umedy-aagi wis sin i d-nekkas deg tullist *Tatabaṭaṭa* :

« Bɣiy ad ruɣ, bɣiy ad sxenčweɣ acebbub-iw. Bɣiy ad d-sfiɣ allen-iw, ad tent-fkey i umcic d lftur. Bɣiy ad zluɣ iman-iw s lmus yehfan alamma uɣaleɣ ctaqey lmut. Bɣiy ad d-sneşley iccaren-iw s ukellab neɣ s yiyemdan alamma kfan yidammen seg-i. Bɣiy ad ɣezzeɣ aksum-iw alamma ur ttafeɣ ara anda ara serseɣ anat n tuɣmas. Bɣiy ad rewleɣ seg wul-aagi-inu amcum iyi-yettkellixen yal tikkelt, win iyi-yettawin ɣer tesrafin anda zedɣen leħzen akked nndama ... » (Sb.55)

Deg umedy-aagi i d-nekkas deg tullist *Tatabaṭaṭa* ad d-naf amsawal iħekku-d ɣef wayen yebɣa ad yexdem i yiman-is meħsub issufuɣ-d ayen yellan deg wul-is d ayen yettağğan amsiwel ad iħer iħulfan-is, akken dayen ara t-naf yetteawan-it akken ad yekcem ɣer ttxmam-is d wayen yessaram dayen i as-yessishilen i umsiwel akken ad yissin mliħ taneɣsit n umsawal akken dayen ara t-naf iħer ula d ayen yettħulfu ɣer yiwudam nniđen ma yella ikreh-iten neɣ iħemmel-iten. Ay-aagi ad t-naf ula deg umedy-aagi i d-nekkas deg tullist *Asufri* :

« Ixerra wul-iw u yekmec ɣef yima-is am inis mi d iyi-d-kksen acekkan-nni aberkan iyummen aqerru-iw, ufiɣ-d iman-iw deg yiwen uħanac annect-ila-t, ur yesseɣ la ttaq la cqayeɣ, Һala tawwurt yettawin ɣer tseddarin yettawin ula d nutenti iwsawen, i yellan deg-s. » (Sb.189)

Deg umedy-aagi i d-nekkas deg tullist *Asufri* ad d-naf amsawal yehka-d ɣef yiħulfan-is mi tuwin ɣer ttxamt-nni ur neseɣ la ttaq la cqayeɣ siwa tawwurt, d ayen yettağğan amsiwel ad yekcem ɣer tneɣsit n umsawal akken ad yissin mliħ awadem-nni, iħer acu yettxemmim d wacu yettħussu.

Xas akken ad d-naf awadem ihedder i yiman-is maca tikwal ad t-naf ihedder i yiwudam nniḍen imi mačči weḥd-s i yettidir di tmetti, llan wassayen i t-yezdin akked wid i as-d-yezzin.⁴¹

D ayen ara naf di tullisin *Tatabaṭaṭa* akked *Asufri*, imi ma yella neṭṭef-d tullist *Asufri* ad naf belli awadem-nni Σebd Elqader ihedder i yiman-is yef wayen yesēdda di tuder-is maca tikwal ad t-naf ihedder akked yiwudam-nni ukud yettidir di tmetti ama d tawacult-is, ama d aēssas-nni n lḥebs, ney d imsulta-nni it-yettsufrin di lḥebs, d ayen ara d-nwali deg umedya-agi i d-iteddun :

« Lliy-asen-d tawwurt s cwiṭ n tagdi deg ul-iw. Uḡaleḡ-d yer deffir akken ad as-neḡḡey ad d-kecmen. Nniy-as deg ul-iw, ahat yella walbaēḡ lḡiran yer wumi i d-ruḥen u d aēraq kan i d-ēerqen di tewwurt. Dya asteqsi amezwaru i yi-d-steqsan ma yella d nekki i d Σebd Elqader at Musa. Nniy-as: “ih, d nekk”. Umazal i d-kfiy ara awal-agi armi i yi-d-tuweḡ yiwet n lbunya yer gar wallen. » (Sb.188)

Deg umedya-agi i d-nekkes deg tullist *Asufri* ad d-naf belli amsawal yellan d awadem agejdan deg teḥkayt-agi yella iḥekku-d yef wamek yettidir akked twacult-is, akken dayen i d-yuwi yef lihala n tsertit di lawan-nni, syin yuḡal ihedder akked yimsulta-nni i d-yusan akken ad t-awin yer lkumiṣarya imi yillen ittekki akked rebrab.

II.2.2) Amsawal aniri :

Ma yella deg tullisin : *Tislit*, *Amakraḡ*, *Aqjun*, *Znezla*, ad naf belli amsawal d aniri anda i d-yettmeslay s wudem wis kraḡ n wasuf “netta”, ma yella di tullist *Tufga taneggarut* ad naf amsawal di tazwara d aniri maca yella wanda yuḡal d agensay.

Di tullist *Tislit* ad d-naf belli amsawal d aniri imi d-yella beṛra n teḥkayt-nni i d-iḥekku anda i d-iḥekku yef Ferruḡa yellan d tilemzit yerwin allay n yilmezzen akk n taddart, maca ulac win izemren ad iquerreb yur-s imi i as-yeqqar Awmar n Amar belli Ferruḡa d ayla-s. Netta d buyidrimen, tawacult-is d tin-yesean awal di taddart, ttagaden-ten akk wat taddart, maca Ferruḡa

⁴¹ MERABET Samira, op.cit, Sb.7.

tugi-t. Yiwen wass, tuḡal teqbel ad t-tay, imi i tt-heršen wat taddart akked yimawlan-is. Awmar yexdem tameyṛa d tameqqrant, taddart akk teḥder. Ass-nni n tmeṛa tuḡal Ferruḡa tbeddel ṛray-is tugi ad teddu d tislit. Mi itt-iseqsa ayṛer, tenna-as belli tebya wayeḍ niḍen. Wagi d Amiruc n Muḥdarab n Ḥmed, akken yesla awal-nni igul ar ad t-ineṛ. Inuda akk taddart ur t-yufi ara armi d yiwen wass yufa-t ṛer nanna-s. Iruḥ ad t-ineṛ maca ur t-inṛi ara imi i as-d-yenna s tergaḡit belli d askaddeb i teskaddeb fell-as. Awmar iruḥ-d ṛer Ferruḡa yenna-as ad as-yernu arma d aseggas ma mazal-itt tqebl-it, akken yeffeṛ nettat tuḡa ṛer baba-s tenna-as, lemmer ur tettay ara Amiruc at Ḥmed ur t-qebbel ara ula d yiwen niḍen.

D ayen ara naf ula deg tullist *Amakraḍ* anda amsawal yella d aniri iḥekku-d ṛef Ssaeid yir zher d yiwen yilemzi yellan d amakraḍ netta d umeddakkel-is Mennad, maca yetṭaxer i takerḍa mi akken yessen yiwet n teqcict i as-yerwin leeḡel-is, imir yebda anadi ṛef uxeddim maca ur d-yufi ara, yuweḍ-d ad d-yay taxatemt i wahiba netta ur yesei ara s way-s ara as-tt-id yay. Imir yessuter deg umeddakkel-is Mennad ad yeddu yid-s akken ad d-akren deg yiwen uxxam imawlan-is ruḥen ṛer tmeṛa. Mennad yuḡal-d deg ubrid ma d Ssaeid ikemmel yuker-d, akken yekker ad yeffeṛ iwala at uxxam-nni uḡalen-d. Yuḡal ṛer sdaxel ineggez-d ṛer ubalku n sqef wis kraḍ, yekker ad d-yezger syin armi d yufa din Wahiba akked yiwen umṛar ukmic, iwet fell-as iḡegger-it-id syin, imir teḥka-as-d ṛef wamek i d-tufa iman-is deg uxeddim-nni ucmit, tenna-as-d belli baba-s yemmut asmi tmecṭuḥ d nettat i ixedmen ṛef watmaten-is, armi d asmi i tt-tceyyee-itt yemma-s ṛer yiwen n umṛar d amerkanti ad texdem ṛur-s imir ikellex fell-as s yimeslayen n tayri mi i d-yuweḍ sṣeḥ iḡegger-itt-id syin tufa-d iman-is deg tbernat akked isensuyen. Ssaeid iḡegger-d iman-is ṛef ubalku tetbeε-it-id nettat teṛli-d fell-as.

Ma nuḡal ṛer tullist *Aqjun* ula d nettat ad d-naf belli deg-s amsawal d aniri, imi i d-iḥekku s wudem wis kraḍ asuf “Netta”. Ad d-naf belli amsawal yekka-d beṛra n teḥkkayt, iḥekku-d ṛef yiwen n uqjun iḥemmlen Finat seg wasmi itt-id-yemlal mi tella d tamecṭuḥt nutni zgan akken ur ttemfaraqen ara akk, armi d asmi i d-yekcem Dik gar-asen i as-yessexxsin tafat n

usirem-is akken ad yili akked Finat, imi tuyal teġġa-t tetteḍdu akked Dik. Yiwen wass, mi akken yella yettseyyid uqjun-nni yezzi-as Dik akked Finat, yeqqim akken aḥal ur d-yeffiṯ ara deg uxxam imi qrib i t-nyan, asmi yeḥla yemlal Dik dya iruḥ-d yur-s yebya ad imesxer fell-as, netta ur s-yerri ara yenna-as ugadey ma ad as-tini Finat ḥeqrey-k mi ulac-itt, dya yemmeṯ-d fell-as Dik netta yerra yef yiman-is. Yuwi-t-id di tqæett iyezzat akk imir iserreḥ-as yenna-as mulac ad as-tini Finat di didras i ak-uwtey. Imir yuwi-d ifeddixen-is yer Finat yenna-as belli d aqjun-nni yellan niqal d ameddakkel-is i as-yezzin akked yiqjan nniḍen, imir tejmeṯ-d akk iqjan n taddart tenna-asen belli ilaq ad d-rren ttar deg uqjun-nni i as-yezzin i Dik netta d iqjan n at ufella, dya seg wass-nni uyalen yeqjan tteassan-t akken ad d-rren ttar, yuṯal iṣeyya di lḥala-nni. Yuṯal yetteassa-ten ula d netta akken ad ten-yettef yal yiwen wuḥd-s. Yiwen wass, yettef win akk iwaeren deg-sen dya yenya-t, imir iqjan nniḍen kemlen necfen fell-as ar d-rren ttar, armi yettef dayen wayeḍ nniḍen dayen yenya-t, imir tekcem-iten tagdi ad ten-yenṯ ula d nutni, dya iger-d iman-is ucaraf n yeqjan, ijmeṯ-d akk iqjan n taddart akken ad yaf tifat i deewessu-nni i d-yersen fell-asen.

Ula d tullist-agi *Znezla* ad d-naf belli amsawal iḥekku-d s umqim ilelli “Netta” yef Wezna yellan d yiwet n tlemẓit yessen en yiwen n ilemẓi di tesdawit, maca yiwet n tikkelt tufat akked yiwet n teqciṯ nniḍen. Truḥ-d yer ṯanut n baba-s tekkes zeef-is di Ġamal axeddamnsen ajdid, yessen-it baba-s di lḥebs n Sin Mgal. Imir yefka-as-tt baba-s yuy-itt maca nettat ur t-tebyit ara, dya qimen kan akken mzewaġen s tmara imir Ġamal iḥseb-itt am ultema-s mi i as-d-teḥka yef wina tebya di tesdawit. Yiwen wass, mi akken i d-yuṯal Ġamal tameddit deg uxeddim yekcem ad yesteṣfu, ma d tameṯtut-is teqqim la tettnezzih tilibizyu, cwiṯ kan tewwet-d znezla kren ad rewl en, akken uwḍen yer tewwurt yella wacu i d-yeṯlin yer sdāt-s tergel ur zmiren ara ad ffyen syin. Ruḥen ad eeddin seg ttaq dya ḥussen-as i uxxam-nni mi yebleṣ yer ddaw n tmurt azal n snat n lmitrat dya qqimen akken ddaw tmurt nutni d anadi ansi ara ffyen

ulac. Dya din i d-tlul gar-asen yiwet n tayri zeddigen ddaw n ihamuten-nni n ssiman. Si Smaeil baba-s n Wezna yeereḍ ad yaweḍ yer yelli-s ulac dya yettef abrid srid yer Zemmuri anda tezdey yelli-s. Mi yuweḍ yufa abatimu-nni anda tezdey yeqli-d yeereḍ ad ten-id-yessali ulac ur yezmir ara armi texsi tafat n usirem-is, dya yesla mmi-s i d-yeddān yid-s i ššut ddaw n yihamuten-nni n ssiman. Di tazwara yeskadeb-it baba-s armi iwala belli s tidett-is i as-d-yeqqar dya iruḥ yuwi-d at taddart-is. Ruḥen-d qeccuc meccuc εawnen-t-id armi i d-sulin Ğamal akked Wezna.

Ula di tullist *Tufga taneggarut* ad d-naf belli amsawal d aniri , imi ur yelli ara d awadem gar yiwudam n teḥkayt-nni, maca iḥekku-d yef Mass Qebbani yeseeddan lḥif di ddunit-is, imi netta d win yeddren di tallit n trad mgal Fransa. Mi tekfa trad yugi ad yawi akarni n yimjuhad. Netta yur-s kraḍ n warraw-is, ma d tameṭṭut-is temmut. Asmi yeyleq lluzin anda ixeddem iruḥ yer Tmenyast ad yexdem, u din yemlal yiwet n tergit yuy. Arraw-is ur ddin ara imi ameqqran deg-sen iruḥ yer Marikan, ma d alemmas-nni uwin-t yer læsker di tesdawit, yeqqim umecṭuḥ gar-asen yeqqim di taddart anda yelli taḥanut d tamecṭuḥt, netta d asusam ikecmen si zik yer tzallit, d win yeqqaren aṭas n yidlisen. Issen akk ayen icudden yer ddin, armi imsulta qqaren-as ittekki akked rebrab. Ma d ineggura-agi, qqaren-as ittekki akked yimsulta. Yiwen wass, mi akken i d-yeffeḃ si lgameε uwin-t at umadaḃ, nyan-t, imi yettemjadal yid-sen u yeqqar-asen belli ay-agi xedmen d lbaṭel. Mass Qebbani mi akka i as-nyan mmi-s igul ar d-yer ttar, acu kan mi slan wat umadaḃ ruḥen-d yur-s s axxam ad t-nyen ula d netta, acu kan yessaweḍ ad yenḃ win akk i ten-iḥekmen wa d-iḥaz sin deg-sen uqbel ad t-id-ḥazen ula d netta. Maca yella wanda ibeddel wudem n umsawal imi yuḃal d agensay anda i d-iḥekku yiwen gar yiwudam n teḥkayt-nni yellan d ameddakkel n Ḥamid. Iḥekku-d yef wamek iten-uwin wat iεumar d wamek nyan Ḥamid.⁴²

⁴² Ad naf amsawal yuḃal d agensay deg usebtar 158 armi d asebtar 167.

Di ššenf-agi n umsawal anda i d-ihekku s wudem wis krađ asuf amsawal ur yezmir ara ad yili deg teħkayt-nni i d-ihekku, d netta i yesselħuyen inedruyen, yesseqeđad-iten akken yebya.⁴³

D ayen ara d-nwali deg umedya-agi i d-nekkes deg tullist *Tislit* :

« Tiƣri n umendayer ttarant-tt-id tƣemmar n uxxam; ddħis rfis. Tekker tmeyra di sin yexxamen yemqaraben aƣas; d lƣiran. Yeggul Awmar n Amar ar d nettat ara yaƣ u lemmer ad tenger tejmaet wa ternu yid-s ddunit. Sebea iseggasen i la yettraƣu ad teqbel Ferruƣa. »
(Sb.5)

Deg umedya-agi i d-nekkes deg tullist *Tislit* ad d-naf belli amsawal ur yelli ara sdaxel n teħkayt, imi i d-yezga beřra n teħkayt, meħsub yella-d deffir ihekku-d ƣef tmeyra n Awmar n Amar akked Ferruƣa imi iggul ar d nettat ara yaƣ, amsawal dagi d-ahekku kan i d-ihekku si beřra mebla ma yella d awadem gar yiwedam n teħkayt-agi, d netta i yesselħuyen inedruyen, yesseqeđad-iten akken yebya. D ayen ara naf ula deg umedya-agi i d-nekkes deg tullist *Znezla* :

« Iddem-d tasarut si lƣib-is yerra-tt di taƣtuct n tewwurt n uxxam-is i d-yezgan di rref n wadda ubatimut. Yelli-tt-id, syin yekcem ƣer sdaxel n uxxam. Yufa-n tameƣƣut-is tezzel deg ufutay, la tettnezzih i tilibizyu. » (Sb. 95)

Deg umedya-agi i d nekkes deg tullist *Znezla* ad d-naf belli amsawal ur ittekki ara deg yinedruyen n teħkayt-agi, imi i d-yezga berra n teħkayt-agi, ihekku-d ƣef Ğamal mi yekcem s axxam yufa tameƣƣut-is tettnezzih tilibizyu, amsawal iselħuy kan inedruyen n teħkayt-agi akken yebya mebla ma iban-d sdaxel-is d awadem gar iwudam-is.

Akken i d-nenna mi ara d-ihekku umsawal s wudem wis krađ, amsawal ihekku-d kan si beřra n teħkayt maca tikwal ittak awal i yiwdam akken ad ħkun ƣef yiman-nsen.⁴⁴ D ayen ara naf deg umedya-agi i d-nekkes deg tullist *Tufga taneggarut* :

« Ass amenzu mi d-nulfan at iččumar-agi di lƣamee, nanna-as, nekk d Ħamid, d ayen yelhan. Ladya nekk ur nessin acu i yessedwayen di tsertit. Ħamu neħma, taħemmalt i d-

⁴³ RAIMAND Michel, op.cit, Sb.114.

⁴⁴ Ibid, Sb.115.

iħemmlen tewwi-aḡ deg yijufar-is. Nebḡa akk ad tšeggem tmurt. Ɠas txus tmusni, nniya-nney d tin yešfan, d tin zeddigen.» (Sb.158)

Deg umedya-agi i d-nekkes deg tullist *Tufga taneggarut* ad d-naf belli amsawal yellan d aniri iħekku-d yef mass Qebbani i d-iruheñ si Tmenḡast yer taddart-nsen i d-yezgan nnig n Larebea Sidi Musa akken ad yeħder lġanaza n mmi-s i as-nḡan, syin ad naf yefka awal i yiwen n uwadem gar n yiwudam n teħkayt-nni yellan d ameddakkel n mmi-s n mass Qebbani akken ad yeħku yef wamek nḡan wat ičumar-nni Ĥamid d wacu n sebbat i ten-yeğġan ad t-nḡen.

Akken dayen ara naf belli mi ara d-iħekku umsawal s wudem wis krađ, amsawal ur d-isefham ara i umsiwel amek yeḡra ayen akken i d-iħekku.⁴⁵ D ayen ara naf deg umedya-agi i d-nekkes deg tullist *Aqjun* :

« Deg ubrid s axxam iħulfa uqjun s tefses n yidmaren-is akked yiwen n uqraħ deg uerur-is. Yuḡal yiṡij itt sak-d tṡlam yer wallen-is. iwala imir-n temzi n taddart dwacu i tħudd tegnawt n tṡjur d zṡzur. Dḡa imir-n kan, ineggez-d uqcic s temrart gar yifassen-is. Tiḡita s rrkul yer yidmaren, iḡli uqjun. » (Sb.34)

Deg umedya-agi i d-nekkes deg tullist *Aqjun* ad d-naf belli amsawal iħekku-d yef tefses n yidmaren swayes yetthussu uqjun-nni, akked uqraħ-nni n uerur-is. Amsawal dagi ur d-isefhem ara i umsiwel amek yessawed ad iḡer belli aqjun-nni iħulfa s tefses deg yidmaren-is akked uqraħ deg uerur-is.

Amsawal mi ara d-iħekku yettili d arawsan, am wakken d taħkayt-nni i d-iħekku i d-ihedren yef yiman-is.⁴⁶ D ayen ara d-nwali deg umedya-agi i d-nekkes deg tullist *Tislit* :

« Tislit teqqim yer lemri. Zzint-as-d yessi-s n xalti-s akked yessi-s n nana-s, yal yiwet d acu i as-txeddem; ta d aberkan i wallen, tayedt d azewḡaḡi tqemmuct, tayedt nniđen d sbiḡa i wudem; yal yiwet amek. Ulac rriħa ur nemmir ara di texxamt-nni. » (Sb.6)

Deg umedya-agi i d-nekkes deg tullist *Tislit* ad naf amsawal yeħka-d kan ayen yellan d wayen yettwali yuwi-d tugna-nni akken tella, yeħka-d ayen iderrun di texxamt-nni mebla ma

⁴⁵ RAIMAND Michel, op.cit. Sb.115.

⁴⁶ Ibid. Sb.115.

yefka-d řray-is ney tamuqli-s yef wayen yettwali. D ayen ara naf ula deg umedya-agi i d-nekkes deg tullist *Znezla* :

« Ur iban acu i d-yeqlin yef tewwurt armi teclex si tlemmast-is. Iqli-d yef umnar yiwen ujgu n ssima ireglen akk abrid n tuffya. Dya imir-nni kan yezzuyer Ğamal tameřřut-is seg wammas srid yer tkuzint; ixemmem mazal řřaq yelli, ahat zemren ffyen seg-s, yas ulamma ařas ibluken n ssima i d-iyellin seg igenni. » (Sb.97)

Deg umedya-agi i d-nekkes deg tullist *Znezla* ad naf belli amsawal iřekku-d kan yef Ğamal akked tmeřřut-is mi ur ufin ara abrid ansi ara ffyen mebla ma yefka-d řray-is, yuwi-d tidet akken tella war ma yessekcem-d iřulfan-is.

Amsawal itteffer isem-is mi ara yili d aniri, imi ur t-nettaf ara deg uđris d ayen it-yettařan ad yessexdem udem wis krađ, akken dayen itteffer tikwal ula d ismawen n wadegen anda i d-đerrun inedruyen-nni.⁴⁷ Ay-agi ad t-naf deg tullisin: *Tisliř*, *Amakrađ* akked *Aqjun* anda amsawal ur d-yefki ara ismawen n wadgen anda i d-đrant tedianin-agi, d ayen ara d-nwali deg yimediyaten-agi i d-iteddun :

« Tiřri n umendayer ttarant-tt-id tjemmar n uxxam; ddhis rfis. Tekker tmeřra di sin yexxamen yemqaraben ařas ; d lřiran » . (Sb.6)

Deg umedya-agi i d-nekkes deg tullist *Tisliř* ad naf belli amsawal mi i d-yehder yef tmeřra n Awmar n Amer akked Ferruđa ur d-yefki ara isem n wadeg-nni ney n taddart-nni anda zedyen yenna-d kan belli tekker tmeřra di sin yexxamen yemqaraben mebla ma yenna-d anda i d-zgan yexxamen-agi. D ayen ara naf ula deg umedya-agi i d-nekkes deg tullist *Amakrađ* :

« Isers Saseid Malchance afus-is yef tayett-is, yenna-as : A Mennad, ur ttagad ara, imawlan n uxxam řuřen art meřra. Steqsay-d. Bedden yer tewwurt n ubatimu, seddaw tseddarin. Ttmuqulen yer berra ma yella ulac win i ten-id-yettmuqulen. » (Sb.17)

⁴⁷ RAIMAND Michel, op.cit . Sb.116.

Deg umedya-agi i d-nekkes deg tullist *Amakraḍ* ad naf belli amsawal ur d-yebdir ara isem n wadeg-nni anda i d-ḍra tedyant-agi, imi ula mi iruḥ Saëid akked Mennad akken ad akren yenna-d kan bedden sdat n ubatimu mebla ma yenna-d anda i d-yezga.

Di šsenf-agi n umsawal; mi ara d-iger iman-is umsawal tilint-d snat twuriwin n umsawal, yiwet mi ara d-iḥekku, tayeḍt mi ara d-ittak iwenniten yef kra.⁴⁸

D ayen ara naf di tullisin-agi anda yella umsawal yer wudem wis kraḍ “netta” imi xas akken tawuri n umsawal d asiwel ara d-yessiwel inedruyen n tedianin-agi maca tikwal issekcama-d iman-is imi d-ittak iwenniten yef kra n tedianin ney n tɣawsiwin.

Ad d-nwali ay-agi deg umedya-agi i d-nekkes deg tullist *Znezla* :

« Tacemmaet mazal-itt tetterqiqis, tettak lexyalat yef lehyuḍ yumsen d ayeḅbar. Tasusmi tečča icbayliyen n tatut n umdan iguman ad yamen tella tmettant ɣas ulamma ad tt-yettwali sdat-s. Asirem-nsen yerna iḍuran n wuzzal d ssima s wacu yettwabna uḗekka-agi-nsen. Ula d yiwen ubrid ur xemmen belli yezmer ur ten-id-ssukkusen ara ney yezmer ad d-irab fell-asen wayen i d-yeggran seg ubatimut. » (Sb.101)

Deg umedya-agi i d-nekkes deg tullist *Znezla* ad naf belli amsawal yellan di tazwara iḥekku-d yef Ġamal akked Wezna yettnadin amek ar d-ffyen daxel n uxxam-nsen, imi d yeḅli mi d-tuwet znezlaanda weḅlen daxel ur ufin ara ansa ara d-fyen, syin akin ad t-naf iger-d iman-is akken ad yefk řray-is yef tsusmi-nni i d-yeḅlin gar-asen akked usirem-nni saramen ad d-ffyen ddaw n lehyuḍ-nni i d-yeḅlin. D ayen ara naf ula deg umedya-agi i d-nekkes deg tullist *Tufga taneggarut* :

« Di berra mi leḅhun wa yer tama n wayeḍ, ḥulfan ters-d yiwet n tsusmi iḥeznen yef taddart. Ad as-tiniḍ ccmata teckucber am ubernus n udfel aberkan yef yixxamen n llajur yuli bu useṭṭaf. » (Sb.155)

⁴⁸ RAIMAND Michel, op.cit, Sb.116.

Deg umedya-agi i d-nekkas deg tullist *Tufga taneggarut* ad naf belli amsawal ihekku-d yef mass Qebbani i d-yusan yer lġanaza n mmi-s i as-nyan mazal-it d amec̣tuḥ. Tameddit, uqbel tazalit n lmeṣreb iruḥ-d yur-s limam n taddart yenna-as belli yebṣa ad yehḍer yid-s kra n yimeslayen. Kren yer beṛra leḥḥun ters-d gar-asen yiwet n tsusmi wa ur d-yenni awal, dagi ara naf amsawl iger-d iman-is akken ad yefk ṛray-is yef tsusmi-nni i d-yersen gar-asen.

Amsawal ihekku-d i umsiwel ula dayen i asen-yettruḥun i yiwudam-nni n teḥkayt-nni imi d-ihekku ula d iḥulfan n yiwudam-nni.⁴⁹ D ayen ara d-naf di tullisin: *Tislit, Amakraḍ, Aqjun, Znezla* akked *Tufga taneggarut*; imi di tullisin-agi amsawal ihekku-d akk ayen i asen-yettruḥun i yiwudam nniḍen imi iḥer kullec yef yiwum n teḥkayt-nni-ines ayagi yettban-d mliḥ di tullist *Znezla* anda ara naf awsal di tazwara ihekku-d yef Ġamel akked Wezna iḥeṣlen ddaw leḥyuḍ n uxxam-nsen i d-iraben fell-asen mi d-tuwet znezla qqimen akken aḥal n wussan ur zrin ma d iḍ ney d ass nutni d anadi ansi ara ffiyen ur zrin acu iḍerrun di beṛra, syin ad naf amsawal yuṣal ihekku-d yef baba-s n Wezna Si Smaeil yettseyin amek ara yaweḍ yer yelli-s iguma imir iruḥ-d yer Zemmuri anda zedyen yufa abatimu-nni anda tezdey yelli-s yeṣli-d ur yezri ma dren ney mmuten yeereḍ ad yaweḍ yur-sen iguma, maca ay-agi i asen-iruḥn iwudam-agi amsawal yehkat-id i umsiwel.

⁴⁹ RAIMAND Michel, op.cit.117

III) Aḥeṣṣen :

D aferdis gar yiferdisen n tsiwelt. Deg-s tettban-d tmuyli n umsawal deg wayen i d-yettales. Imnuda fkan-as aṭas n yismawen (point du vue, vision...). Ma d G. Genette yefka-as isem n “focalisation” .⁵⁰

III.1) Leṣnaf n uḥeṣṣen :

G. Genette, yebda aḥeṣṣen yef kraḍ n yiswiren: Aḥeṣṣen ilem, aḥeṣṣen agensay, aḥeṣṣen aniri.⁵¹

III.1.1) Aḥeṣṣen ilem :

Amsawal yessen kra yellan yef yiwudam-nni yettak-d aṭas n yisalen ugar n wayen yezmer uwadem ad ay-t-id yefk. Amsawal werḡin yezmer ad yili d awadem deg uḍris, amsawal yettili am yilu yessen kra yellan, yettili deg yal amkan, yeṣra kra yellan.⁵²

- (Amsawal < Awadem) amsawal yessen ugar n wayen yessen uwadem n teḥkayt yef yiman-is.⁵³

III.1.2) Aḥeṣṣen agensay :

Amsawal yezmer ad ay-d-yefk isalen yerzan awadem-nni kan i d-yettalsen, maca ur yezmir ara ad iḡer acu ttxemmimen yiwudam-nni nniḍen. ⁵⁴ Meḥsub, amsawal iḥekku-d s tmuyli-ines.

Gef laḥsab n G. Genette, aḥeṣṣen agensay yezmer ad yili ur yettbeddil ara, meḥsub mi ara tili tmuyli n umsawal ur tettbeddil ara d tin n yiwen kan n uwadem, ney tezmer ad tbeddil tmuyli

⁵⁰ GENETTE Gérard, op.cit. Sb.206.

⁵¹ Ibid. Sb. Sb.206-207.

⁵² GUILLEMETTE Lucie et LEV ESQUE Cynthia, « La narratologie », Université du Québec, 2016. [en ligne]. URL : www.signosemio.com/narratologie.asp. consulte le 17/03/2019

⁵³ « Narrateur > personnage (ou le narrateur en sait pus que le personnage) ». GENETTE Gérard, op.cit. Sb.206

⁵⁴ GUILLEMETTE Lucie et LEV ESQUE Cynthia, op.cit . consulte le 17/03/2019

n umsawal meḥsub yettbeddil uwadem i d-iḥekkun, akken dayen tezmer ad tili tmuyli temgarad meḥsub yiwen n unedru ad t-id-ḥkun waṭas n yiwudam yal yiwen s tmuyli-ines.⁵⁵

(Amsawal = Awadem) amsawal yessen kan ayen yessen uwadem-nni i d-yettalsen.⁵⁶

III.1.3) Aḥeṣṣen aniri :

Amsawal yezga-d berra i wullis iḥekku-d ayen i d-yettwali si beṛra, itabaε tigawin d yinedruyen si berra kan maca ur yezmir ara ad iẓer acu ttexemmimen yiwudam-nni.⁵⁷

➤ (Amsawal > Awadem) amsawal ur yessin ara aṭas yef yiwudam.⁵⁸

III.2) Tasleḍt n uḥeṣṣen deg wamud n tullisin Ṭaṭabaṭaṭa :

III.2.1) Aḥeṣṣen agensay :

Deg wamud-agi n tullisin amsawal ur yettḥif ara deg yiwet n tmuyli imi ad d-naf llant tullisin anda tella tmuyli n umsawal d tagensayt meḥsub (amsawal = awadem), ney yezmer ad yili umsawal yekka-d si beṛra n teḥkayt maca ad d-yehku ayen yettwali ayen isel d wayen yetthussu. Deg-s amsawal yessen kan ayen yerzan awadem-nni i d-iḥekkun, ney ayen iṣef yella d anagi mi d-yedra, yezra acu yettxemim, acu yetthulfu ; maca ur yezri ara iḥulfan d wayen ttexemmimen yiwudam-nni nniḍen. D ayen ara d-naf di tullisin *Asufri* akked *Ṭaṭabaṭaṭa* maca di tneggarut-agi yella wanda ara d-naf txeld-itt tmuyli tilemt anda (amsawal > awadem).

Mi ara tili tmuyli d tagensayt, amsawal iḥekku-d kan ayen yessen ney ayen yezra uwadem-nni akken dayen ur d-yesbanay ara ala ayen yettwali, taḥkayt tettwacud ẓer tmuyli n uwadem-nni.⁵⁹ D ayen ara d-nwali deg umedya-agi i d-nekkes deg tullist *Ṭaṭabaṭaṭa* :

⁵⁵ (*le récit à la focalisation interne, qu'elle soit fixe, variable ou multiple*). GENETTE Gérard, op.cit . Sb. Sb. 206-207.

⁵⁶ « *Narrateur = Personnage (le narrateur ne dit que ce que sait tel personnage)* » Ibid. Sb.206.

⁵⁷ GUILLEMETTE Lucie et LEV ESQUE Cynthia, op.cit .consulte le 17/03/2019

⁵⁸ « *Narrateur < Personnage (le narrateur en dit moins que n'en sait le personnage).*» GENETTE Gérard, op.cit .Sb.206.

⁵⁹ RAIMAND Michel, op.cit . Sb.125.

« Cwiṭ akka makken ijaḥ wallay-iw deg igenni tuweḍ-d yiwet n teqcict yur-nney
 Tesɛedda-d afus-is yef yal yiwen deg-nney. Teḡḡa-yi d aneggaru imi iḍerref cwiṭ wanda
 qqimey. Tefka-yi-d labas s ucmumeh, ad as-tiniḍ tessent-iyi meqbel. » (Sb.49)

Deg umedyaga-i d-nekkes deg tullist *Tatabaṭa* anda d awadem-nni Yusef i d-iḥekkun
 yef wamek sɛeddayen ussan-nen di tesdawit netta d yimeddukkal-is, ad d-naf belli Yusef
 iḥekku-d yef yiwet n teqcict i d-yusan yur-sen mi yella ijaḥ wallay-is deg yigenni, tecmumeh-
 as-d maca netta ur yezri ara ayyer i as-d-tecmumeh, meḥsub dagi amsawal yezra acu iitezzin
 deg wallay-is imi d-yenna ijaḥ walay-iw, maca ur yezri ara acu txemmimen iwudam-nni nniḍen
 imi d-yenna tefka-yi-d labas s ucmumeh ad as-tiniḍ tessent-iyi meqbel, dagi amsawal ur yezri
 ara ma yella dya tessent-it teqcict-nni ney xati. D ayen ara naf ula deg umedyaga-i d-nekkes
 deg tullist *Asufri* ad d-nwali ayagi :

« U makken i d-yenna baba-s belli iqbel-iyi d aḍewwal-is, ḥulfay imiren i tewwurt n rrezq
 i yi-d-yelli Rebbi amaɛzuz. » (Sb.186)

Deg umedyaga-i d-nekkes deg tullist *Asufri* ad d-naf belli Σebdelqader yellan d netta i
 d amsawal di teḥkayt-agi ur d-yenni ara belli belli iqbel-it baba-s n teqcict-nni yebya ad yili d
 aḍewwal-is armi d imir mi i as-d-yenna netta akken dayen ara naf amsawal deg umedyaga-i
 yekcem yer yihulfan n uwadem-agi imi i d-yenna belli ihulfa i tewwura n rrezq-is llint-d imi t-
 yeqbel baba-s n teqcict-nni iruḥ ad yexdeb ad yili d aḍewwal-is.

Taḥkayt tettwacud yer tmuyli n uwadem-nni kan i d-iḥekkun, imi amsawal iḥekku-d yef
 tudert-is netta yettili d anagi yef yinedruyen, iwudam nniḍen, akked wayen akk yettwali, ayagi
 yettili-d kan s tmuyli-s netta.⁶⁰ Ay-agi d ayen ara d-nwali deg umedyaga-i d-nekkes deg tullisin
Asufri :

« Ttmuquley deg uqcic-nni axemri ur newwiḍ ara 50 kilu mi sen-yeqqar belli nutni d iqjan
 n widak iten-iḥekmen, ssaltin-ten-id akken ad arzen ddwahr ugdud azzayri yebyan tuyalin
 n tlelli akked lherma i tmurt. » (Sb.194)

⁶⁰ RAIMAND Michel, op.cit . Sb.128.

Deg umedya-agi i d-nekkes deg tullist *Asufri* ad naf amsawal yuwi-d yef yiwen n uqcic d amecṭuḥ i d-uwin imsulta-nni yer umraḥ-nni anda iten-tsufri, meḥsub dagi amsawal yella d anagi yef way-agi i d-iḥekku, d ayen iwala sdat n walen-is, ay-agi yella-d s tmuyli-s netta, imi d-nenna belli amsawal yettili d anagi yef yal tadyant ara d-yehku yerna ay-agi yettili-d s tmuyli-s netta.

Nettisin amek yegga uwadem-nni i d-iḥekkun stawil kan, nettisin-it yef laḥsab n wayen ixeddem d wayen i d-yeqqar.⁶¹ D ayen ara d-nwali deg umedya-agi i d-nekkes deg tullist *Tatabaṭaṭa :*

« Seg wasmi i d-kecmey yer tesdawit-agi n ccum i ssarmey ad seuy taxḍibt, am nekk am medden Si tama nniḍen imeddukkal ur xuṣṣey ara; arrac, tallas. Anda ma ddiḡ ad d-afeḡ tarbaet ara yethellan deg-i. Acu kan ḥemmlen-iyi akk am gma-tsen. Ladya tallas iyi-yettmuqulen am urfiq-nni i wumi ḡid yiles, yelha wul, beqqunt akk ad ddunt yid-i. » (Sb.59)

Deg umedya-agi i d-nekkes deg tullist *Tatabaṭaṭa* nwala-d amek yegga uwadem-nni i d-iḥekkun, imi d-yenna belli seg wasmi i d-yekcem yer tesdawit i yessaram ad yesu taxḍibt am netta medden, maca lamer yessawed ad yeḡ taqcict yid-s azgen n saea imi tikwal d netta i d-irit tikwal nniḍen d taqcict-nni ur necbiḥ ara, si tama nniḍen imeddukkal ur ixuṣ ara am d arrac ama d tallas anda yedda ad yaf wid ara yethellan deg-s, meena ḥemmlent kan am gma-tsen ladya tallas, it-yettwalin am urfiq-nni yesan ileṣ ḡiden, yelha wul-is, maca netta yer sdaxel-is yerya imi ur yufi ara tin ara s yessibnin ussan-is rzagen tin ugud ara yidir tadyant am tidak yettwali deg isura.

Amsawal iḡer tidet, iḡer tidet sttawil, sttawil kan.⁶² Imi tamuyl-ines tettli-d kan yef yiwen n uwadem, meḥsub iḡer tidet imir mi ara tt-id-yini. D ayen ara d-nwali deg umedya-agi i d-nekkes deg tullist *Tatabaṭaṭa :*

« Nettat s ucmumeḥ tkemmel awal-is: Ilaq ad tezreḡ belli asmi akken uḡaley s axxam ufiḡ-n ayen nniḍen a la yittraḡu. Azekka-nni kan, imawlan n uxḍib-iw uwin-t-id s axxam-nney.

⁶¹ RAIMAND Michel, op.cit. Sb.126.

⁶². Ibid. Sb.128.

Mazal kan ad t-wten sdat-i . . . Ilaq ad tezreḍ belli uḡaleḡ tura ttwaliḡ-k am gma, am gma aezizen. » (Sb.88)

Deg umedyā-agi i d-nekkes deg tullist *Ṭatabaṭaṭa* ad d-naf belli amsawal yeḡra tidet imir mi tt-id yenna, imi tuget n inedruyen n tullist-agi ad ten-naf tezzin ḡef unadi n Yusef ḡef Faḍma it-yeḡḡan umbeed mi d-sæddan ass di tesdawit n ḡesnawa lwaḡid netta seg wass-n d anadi fell-as, ma d nettat tuḡal ḡer uxḍib-is amezwaru itt-yeḡḡan niqal. Ihi deg umedyā-agi amsawal yeḡra tidet belli Faḍma tuḡel ḡer uxḍib-is imir mi i tt-id-yenna. Akken i d-nenna yakan amsawal izzer tidet imir mi ara tt-id-yini. D ayen ara d-naf ula deg umedyā-agi i d-nekkes deg tullist *Asufri* :

« Dḡa mi sliḡ i tewwurt taneggarut mi temdel, zrey deg temsalt-iw. Mmektaḡ-d asteḡsi-nsen ḡef ugraw nxeddem di lḡameeḡ gar lmeḡreb d leica. . . . Nettmeslay ḡef udlis n leqran Tazwara di sin yid-nney kan, syin bḡan ad d-rennun warrac akked yemyaren armi yuḡal ulac anwa yellan di lḡameeḡ ur d-yettruḡu ara s agraw-nney. » (Sb.204)

Deg umedyā-agi i d-nekkes deg tullist *Asufri* ad d-naf belli amsawal yeḡra tidet imir mi i tt-id-yeḡka, imi uḡbel ad t-naf ur yeḡri acu n sebba i yeḡḡan imsulta-nni ad t-awin ad sæddin fell-as anect-nni n lbaṭel armi d imir mi t-id-steḡsan ḡef unejmuε xedmen di lḡameeḡ tameddit gar lmeḡreb d leica, amsiwel yettidir akked wasaḍ n teḡkayt-agi tadyant-agi imi ula d netta ur yeḡri ara tidet armi d imir mi tt-yeḡra umsawal, i d-nenna yakan belli ittecraḡ-itēn wayen ḡran d wayen ur ḡrin ara.

Akken ḡayen ara d-naf inedruyen akk tezzin ḡef wasaḍ-nni, yid-s i yettissiun umsiwel ddunit i as-d-yezzin, tuget n yiwudam yettemlili yid-sen uḡbel ad ten-yissin, yettidir yid-sen kra n tedianin, tamuḡli-ines ḡur-sen tettnerni cwiṭ, cwiṭ s wayen yettwali d wayen yettidir yid-sen.⁶³ Akken i d-yenna J. Prévaut: «*Nezga nettili di ruḡ n wasaḍ-nni nettwali lecḡal d yinedruyen s wallen-is netta.*⁶⁴» D ayen ara d-nwali deg umedyā-agi ara d-nekkes deg tullist *Ṭatabaṭaṭa* :

⁶³ RAIMAND Michel, op.cit . Sb.131.

⁶⁴ « *presque toujours nous sommes dans l'âme du héros, nous voyons les choses et les événements par ses yeux.* » RAIMAND Michel, op.cit. Sb.130. (D nekk itt-id-yessuqlen).

« Həsley acu ara s-iniy i teqcict-agi tameslubl, i sney yiwet n tagnit ur nuwiḍ ara azal n ssaea-agi. Allen-is nḡant-iyi; ḥulfay-asent am yitij unebdu deg uzal, Teḡzi-ines n tḡanimt yewwan waman, teḡmeḍ lebḡi-w yeqquren ḡer usigna n targit. » (Sb.53)

Deg umedya-agi i d-nekkes deg tullist *Tatabataṭa* anda i aḡ-d-yettmeslay umsawal i yellan d netta i d asad n teḡkayt-agi ḡef teqcict-nni yemlal di ḡesnawa, netta yemlal yid-s mi yella yeqqim akked yimeddukkal-is, syin yessen-itt ambeed mi yedder yid-s kra n tedianin. Nettwali ḡer teqcict-agi s wallen n umsawal imi d netta i aḡ-d-iḡekkun fell-as. Ay-agi d ayen ara d-naf ula deg umedya-agi ara d-nekkes deg tullist *Asufri* :

« Uḡaleḡ neḡcameḡ si lkuraj-is; netta, aḡcic ur d-nessawed ara aḡerru-is s iqmaren-iw, yetṭef-asen-d tasawent n waffud i lewḡuc-nni i s-yezzin. Yal mara d-yaki seg uxsaf-is, ad d-yejmeḡ aḡexmim yeḡḡuren d idammen deg yimi-s, syin ad yessusef amenzu iwala gar-asen U netta am lḡiḍ yettecmmuḡ-asen » (Sb.194)

Deg umedya-agi i d-nekkes deg tullist *Asufri* anda yella umsawal d agensay iḡekku-d ḡef yiwen uḡcic i d-uwin imsulta-nni ḡer umraḡ-nni anda iten-ttsufrin, netta ibedd-asen-d ḡer yedmaren-nen s teḡyest. D ayen i aḡ-yettaḡḡan ad nwali ḡer uḡcic-agi s tmuyli n uwadem-agi i d-iḡekkun imi d netta i aḡ-d-yehkan fell-as.

Di tullist *Asufri* xas akken amsawal d agensay maca maḡḡi kan yiwen n umsawal i yellan imi di tazwara d Sebdelḡader ara naf iḡekku-d, syin akin ad yuḡal d aḡessas-nni n lḡebs ara yuḡalen d amsawal, dayen iwumi isma G. Genette tamuyli yemgaraden.⁶⁵

Mi ara mgaradent tmuyliwin deg yiwen n uḡris, xas akken amsawal d netta i d-lsas n tmuyli, maca tikwal ḡekkun-d fell-as wiyaḍ, akken dayen tteḡkamen fell-as s tmuyliwin-nen nutni.⁶⁶ D ayen ara d-nwali deg yimediyaten-agi i d-nekkes deg tullist *Asufri* :

« Aḡessas-nni bu tcerkiṭ iban-d d win yettedḡin aṭas. U iban-d dayen ḡef unyir-is am yiwen uḡcic amecṭuḡ yugin ad yimḡur. Yessufeyḍ si lḡib n daxeḷ n lbista-s tajenjarit azgen n

⁶⁵ GENETTE Gérard, op.cit .Sb.207.

⁶⁶ RAIMAND Michel, op.cit . Sb.135.

tbagit n uyrum yeččuren sdaxel d kumumbir akked kra itemriwen i d-yuwi di lğib userwal-is, sdaxel n tpucit. » (Sb.197)

Deg umedya-agi i d-nekkes deg tullist *Asufri* ad d-naf belli amsawal d awadem-nni agejdan Šebdelqader, ihekku-d yef yiwen n uəssas yessen di lħebs aniwer it-uwin, aəssas-agi mačči am widak nniđen imi wagi iban-as-d am uqcic amecṭuħ yuggin ad yimȳur, yetteawan-it yettawi-as-d acu itett, yettawi-as-d ula d lkayəd akken ad yaru acu iderrun yid-s di lħebs-nni.

« Deg yiwen umecwar, ħulfay ayen yetthulfu merra, ħulfay i terzeg ikecmen ul-is, ħulfay i leħzen isummen asirem-is akked rekku yettffen tiyemmar n wallen-is deg-i temmut tafat.» (Sb.210)

Deg umedya-agi i d-nekkes deg tullist *Asufri* ad d-naf belli mi yemmut Šebdelqader yellan d netta i d-amsawal n teħkayt-agi yuṣal ibeddel umsawal imi yuṣal d aəssan-nni n lħebs yellan d anagi yef wayen yesəedda Šebdelqader di lħebs-nni, yefka-d řray-is yef wamek yettwali Šebdelqader, iħulfa-as i terzeg-nni ikecmen ul-is. Ay-agi d ayen yessiȳzifen taħkayt, imi amsawal yezmer ad yeħbes taħkayt-is imir mi yemmut umsawal-nni amezwaru.

Mi ara mgaradent tmuȳliwin deg yiwen uđris ad d-naf amaru ittak awal i waṭas n yinigan akken ad ħkun yef yiwet n teħkayt s tmuȳliwin yemxalafen. D ayen i aȳ-yettağğan ad nwali ačħal mgaradent tmuȳliwin yef yiwet n tedyant neȳ ȳer yiwen n unedru. A.Gide, yettwali belli ullis ttemxalafent deg-s tmuȳliwin mi ara mgaraden yiwudam i d-iħekkun deg-s. Inedruyen ur d-ttwalsen ara srid syur amaru maca ttasen-d si tȳemmar yemgaraden syur yiwudam-nni iten-isselħuyen.⁶⁷

D ayen ara d-naf deg tullist-agi *Asufri* imi di tazwara yella d Šebdelqader i d-iħekkun yef lħif səeddayen fell-as di lkumisarya-nni n ccum, d wamek tteksen sser yef widak i d-ttawin ȳer

⁶⁷ I RAIMAND Michel, op.cit . Sb.136.

din, syin ibeddel umsawal imi yuḡal d aɛessas-nni n lḥebs i d-iḥekkun yef wamek nyan yimsulta-nni Sebdelqader, d wamek tuḡal tettidir twacult-is ambeed mi tenyan.

Amsawal ur d-yeqqar ara kullec imi yettaḡa kra n tneqqiḍin d tuffirin d ayen i as-d-irennun cebaḡa i wungal amaynut, imi sexdamen aṭas tamidrant-agi.⁶⁸

III.2.2) Aḥeṣṣen ilem :

Ma yella d tamuḡli tilemt 0 meḥsub (amsawal > awadem) deg-s amsawal yessen kra yellan yef yiwudam n teḥkayt akken ma llan, ittak-d aṭas n yisalen ugar n wayen yezmer uwadem ad t-id-yefk yef yiman-is, amsawal yella deg yal amkan, yezra akk ayen ttxemmimen iwudam ay-agi ad t-naf di tullisin: *Tislit*, *Amakraḍ*, *Aqjun Znezla*, akked *Tufga taneggarut* imi di tullisin-agi amsawal yella-d beṛra n teḥkayt iḥekku-d si beṛra inedruyen n teḥkayt-is ma yella di tneggarut-agi yella wanda ara d-naf tamuḡli tagensayt.

Mi ara yili ṣṣenf-agi n tmuyli, iwudam n teḥkayt-nni ur ttilin ara d ilelliyeen imi d amaru iten-isselḥuyen akken yebḡa.⁶⁹ Amsawal yettili di yal amkan, iḡer akk ayen yerzan iwudam-is, ayen ttxemmimen, ayen dren, ayen ssaramen rtg

D ayen ara d-nwali deg umedy-a-agi i d-nekkes deg tullist *Tislit* anda tella tmuyli n umsawal d tilemt (0) ad d-naf belli amsawal yezra kra yellan yef yiwudam-is :

« Iggul Awmar n Amar ar d nettat ara yaḡ u lemmer ad tenger tejmaet wa ternu yid-s ddunit.

Sebḡa iseggasen i la yettraḡu ad teqbel Ferruḡa. » (Sb.5)

Deg umedy-a-agi i d-nekkes deg tullist *Tislit* ad d-naf belli amsawal yezra ula d ayen iɛeddaneen, imi yezra aḡal aya segmi yettraḡu Awamer n Amar akken ad teqbel Ferruḡa ad tili d tameṭṭut-is, imi d-nenna belli mi ara tili tmuyli n umsawal d tilemt, amsawal iḡer ula d ayen iɛeddaneen yef yiwudam-nni n teḥkayt-is. D ayen ara d-naf ula deg umedy-a-agi i d-nekkes deg tullist *Amakraḍ* :

⁶⁸ RAIMAND Michel, op.cit. Sb.136.

⁶⁹ Ibid. Sb.139.

« Dya segmi i tt-iwala amek akken i as-txeddem yuḡal iḥemmel-itt annect iḥemmel ameddakkel-is Ssaëid. » (Sb.18)

Deg umedya-agi i d-nekkes deg tullist *Amakreḡ* ad d-naf belli amsawal yeḡra ula melmi yuḡal Mennad iḥemmel taxḡibt n Saëid, d waḡḡal itt-iḥemmel, awadem ur yezmir ara ad yesëu lesrar, imi izzer kullec umsawal fell-as, iḡer ula d ayen yetthulfu, neḡ ayen yetxemmim yeḡ yiwadam-nni nniḡen. Ay-agi ad t-naf ula deg umedya-agi i d-nekkes deg tullist *Aqjun* :

« Aqjun, netta, mazal-it yettmekti-d amek i ttezzin netta d Finat i yeḡjan nniḡen makken a byun ad kecmen tamnaḡt-nsen mebla sebba u mebla ma uwin-d ttriḡ yur-sen. » (Sb.29)

Deg umedya-agi i d-nekkes deg tullist *Aqjun* ad d-naf belli amsawal yessawaḡ ad iḡer ula d ayen yeddawaran di texmam n yiwudam-is, imi yeḡra ula yeḡ wacu yettxemmim uḡjun-nni, d wacu i d-yettmekti yeḡ wayen yesëdda netta akked Finat. Ay-agi ad t-naf dayen deg umedya-agi i d-nekkes deg tullist *Tufga taneggarut* :

« D aweḡyi ad qqimen ur d-tezzin ara fell-asen yiwen n wass » (Sb.170)

Deg umedya-agi i d-nekkes deg tullist *Tufga taneggarut* ad d-naf belli amsawal yeḡra ugar n wayen ḡran yiwudam n teḡkayt-nni, imi yeḡra ula d ayen ara d-yeḡrun yeḡ sdat, imi i d-yenna belli gullen wat iḡumar-nni yeḡ mass Qebbani ar t-nḡen, d wamek nḡan mmi-s Ḥamid ara d-zzin yeḡ yimezday n taddart-nni yiwen n wass.

Ayen yesëa igerrez mi ara yili ṣṣenf-agi n tmuyli imi yettawi lwelha n umsiwel, imi amsiwelyettissin akk iwudam n teḡkayt-nni akken ilaq iḡer ula dayen yeddawaren di ttexmam-nsen, ur as-ttyimin ara yisteḡsiyen deg uqerru-is yeḡ yiwudam n teḡkayt-nni.⁷⁰

⁷⁰ RAIMAND Michel, op.cit . p.139.

Ʀer taggara n yixef-agi, nufa-d belli amaru n tullisin-agi ur yetṭif ara kan deg yiwen n şşenf n umsawal, imi di kra n tullisin nufa-t d agensay anda i d-ihekku s wudem amezwaru asuf nekk , ma yella di kra nniḍen nufa-t d aniri anda i d-ihekku s wudem wis kraḍ asuf netta, xas ulama d wagi i d şşenf yeggten deg wamud-agi, akken ḍayen yella wanda i t-nufa yessexleḍ gar sin-agi n leşnaf, imi di tazwara ad t-naf d agensay syin akin ad yuḡal d aniri. Ma yella deg wayen yerzan aḥeşşen deg wamud-agi n tullisin, nufa belli yella wanda yella uḥeşşen agensay imi amsawal yessen kan ayen yerzan awadem-nni i d-ihekkun, yella wanda yella uḥeşşen d ilem imi amsawal yessen kra yellan yef yiwudam-is, d wagi i d-şşenf yeggten deg wamud-agi, akken ḍayen yella wanda nufa belli deg yiwet n tullist tettbeddil tmuyli n umsawal imi tikwal ad tili d tagensayt, tikwal nniḍen d tilemt.

Ixef wis sin :

Tadyizt n wakud n tsiwelt.

Deg yixef-agi ad neereḍ ad d-nawi awal yef wukud agensay yebḍan yef wakud n tsiwelt d wakud n teḥkayt. Imir ad d-nwali acu n wassay yellan garasen d wamek yettili wassay-agi; akken d ayeṅ ara neereḍ as-nexdem tasleḍt i wamud n tullisin *Tatabaṭaṭa*, deg tesleḍt-agi-nney ad neereḍ ad d-nwali amek i d-yella wassay gar n wakud n teḥkayt d win n tsiwelt, akken ad d-nsiweḍ yer taggara ad d-nwali amek tebna tedyizt n wakud deg wamud-agi n tullisin.

I) Akud :

Akud d aferdis gar n yiferdisen n tsiwelt, akken it-id-yesbadu M. A. Salhi: « *D aferdis di tesleḍt n tsiwelt. Yettban-d wazal-is deg ubeddel swayes i d-gellun yinedruyen n teḥkayt. Llan sin n lesnaf n wakud di tesleḍt n tsiwelt: akud agensay d wakud aniri.*⁷¹ ». Meḥsub akud n tsiwelt d aferdis gar yiferdisen n tsiwelt, yeseṅ azal meqqren imi i d-yettban wazal-agi-ines deg ubeddel s wayes i d-gellun yinedruyen n teḥkayt .

I.1) Akud agensay:

D šṣenf n wakud ara d-naf deg uḍris n tsekla, d aferdis gar n yiferdisen n tesleḍt deg tsiwelt, yettbin-d wazal-is deg ubeddel s wayes i d-gellun yinedruyen n teḥkayt. Deg-s sin n lesnaf: akud n teḥkayt d wakud n tsiwelt.

Akken it-id-yesbadu M. A. Salhi: « *D akud i d-yettlin kan deg uḍris n tsekla. Deg-s sin lesnaf: akud n uferriy d wakud n tsiwelt. Akud n teḥkayt d amseḍfer n yinedruyen seg mi ara tebdū teḥkayt alarmi tekfa. Ma yella d akud n tsiwelt d amseḍfer n yinedruyen akken i ten-id-yehka umsawal.*⁷² »

Ma yella d Y. Reuter ula d netta yettwali belli yal ullis yur-s sin n wassayen akked wakud: akud n teḥkayt akked wakud n uferriy.⁷³

⁷¹ SALHI Mohan Akli, op.cit . Sb.21.

⁷² Ibid. Sb. Sb. 21-22.

⁷³ REUTER Yves, op.cit. Sb.71.

I.1.1) Akud n teḥkayt:

Akud n teḥkayt d šsenf n wakud yettilin daxel n uḍris, yemmal-d amsedfer n yinedruyen n teḥkayt segmi ara tebdu teḥkayt-nni ama tekfa. Akken it-id-yesbadu M. A.: Salhi :« *akud n teḥkayt d amsedfer n yinedruyen segmi ara tebdu teḥkayt alarmi tekfa.*⁷⁴».

I.1.2) Akud n tsiwelt :

D akud i d-yemmalen amsedfer n yinedruyen akken iten-id-yehka umsawal mačči akken msedfaren di teḥkayt imi yezmer umsawal ad d-yebdu tasiwel-is si taggara n teḥkayt syin ad d-yuḡul yer deffir, akken dayen yezmer ad d-isseedel akud n teḥkayt d wini n tsiwelt ma yella yessawel-d inedruyen-nni akken msedfaren di teḥkayt mi d-ḡran. Akken i d-yenna M. A. Salhi : « *akud n tsiwelt d amsedfer n yinedruyen akken iten-id-yehka umsawal. Zemren ad eedlen sin n lehnaḡ n wakud, akken diyen zemren ad mxalefen. Ad eedlen ma yella inedruyen yehka-ten-id umsawal akken msedfaren deg wakud. Ad yemxalaf wakud n tsiwelt netta d wakud n teḥkayt ma yella amsawal ur d-yehki ara inedruyen akken msedfaren deg wakud.*⁷⁵».

I.1.3) Tasleḡt n wakud deg wamud n tullisin *Ṭatabaṭaṭa* :

Tullist, sumata tesa akud i as-ilaqen i tyuri-ines, imi llan wid yettwalin belli tayuri n tullist laqent-as waḡed n 28 n dqayeq, ma yella d E. poe yettwali belli akud i as-ilaqen i tyuri n tullist yef laḡsab-is waḡed n ssaḡa, ma yella d tayuri n wungal ur iban ara wakud i as-ilaqen i tyuri-ines, ma yella d A. Gide yettwali belli tullist tettwaxdam akken ad tt-iyer umdan yef yiwet n tikelt mebla ma tegzem tyuri-ines.⁷⁶

Ma yella nruḡ yer wamud-agi n tullisin yellan gar yifassen-nney ad d-naf belli lant deg-s kra n tullisin imeqqren aṭas iwumi ilaq aṭas n wakud i tyuri-nsent ad d-nebder gar-asent, tullist *Ṭatabaṭaṭa* yesḡan 46 n yisebtaren, *Znezla* yesḡan 50 n yisebtaren akked *Tufga taneggarut*

⁷⁴ SALHI Mohand Akli, op.cit .Sb.21.

⁷⁵ Ibid. Sb.22.

⁷⁶ GOJNOWSKI Daniel, op.cit .Sb. 85.

yesean 40 n yisebtaren. Tullisin-agi meqqrent atas meḥsub ilaq-as i umdan waṭas n wakud akken ad tent-iḡer ur yezmir ara ad tent-iḡer ɣef yiwet n tikelt, imi yiwet kan yezmer ad as-yetṭef waḥed n snat ar tlata n swayee akken ad tt-ifak s tyuri.

Ma yella d lebni n tullist; di tullist ad naf belli aferdis n urway yettili-d di tazwara n tullist neɣ tikwal deg yijerriḍen imezwura, ma yella deg wungal aferdis n urway ur d-yettili ara di tazwara n teḥkayt meḥsub mačči deg yisebtar imezwura.⁷⁷

Ma yella nruḥ ɣer wamud n tullisin *Tatabaṭaṭa*, ur d-yettban ara wugur deg-sen di tazwara n teḥkayt ama telḥa cuya teḥkayt-nni, ma netṭef-d tullist *Tislit* i d-yettmeslayen ɣef Awmar n Amar teḡḡa Feruḡḡa ass n tmeyra-nsen imi tuggi ad tayit ad naf belli ur d-iban ara wugur di teḥkayt-agi almi d asebtar wis tlata imi di tazwara niqal ad naf awmar n Amar yettabae Ferruḡa akken ad teqbel ad tay-it, imir tuweḍ-d tmeyra-nsen, tekker tmeyra di sin yexxamen yemqaraben ay-agi akk ad t-naf deg yisebtaren imezwura, meḥsub ar dagi ad ten-naf mazal-iten ttidiren di talwit, ugur iban-d deg usebtar wis kraḍ mi s-tenna Ferruḡa belli d ayen ur tebyi ara ad t-tay imi nettat tebya wayeḍ nniḍen.

D ayen ara d-nwali ula deg tullist *Aqjun* anda ara d-naf belli ugur ur d-iban ara almi d asebtar wis tmanyia imi di tazwara niqal yella yettmeslay-d ɣef yiwen n uqjun iḥemmelen yiwet n teqjunt isem-is Finet llan niqal zgan akken tṣeyyiden lwaḥid, syin tuɣal teḡḡa-t imi tessent aqjun nniḍen i d-uwin yimawlan-is si Lalmany. Aqjun-nni yuɣal yettṣeyyid wuḥd-s, armi d yiwen n wass mi yella yettṣeyyid deg yiwet n tiyilt, negzen-d fell-as Dik akked Finet zzin-as armi qrib i t-nyan, dagi ara naf iban-d wugur deg tullist-agi.

Deg tullist ferru n wugur yettili-d ɣef tikkelt mebla ma negmen fell-as ma yella deg wungal yettili-d kan s ttawi, imi iḥekku-d s ttawil akken ad yaweḍ ɣer taggara n teḥkayt.⁷⁸ Imi

⁷⁷ MBANZOULOU Michelle, « Roman ou nouvelle », 2016.[en ligne]. URL : www.lecthot.com/roman-ou-nouvelle, consulte le 13/08/2019.

⁷⁸ AUBRIT Jean-Pierre, *Le conte et la nouvelle*, Paris, Armand colin, 2002, Sb.139.

deg wungal amaru yettawi akk akud i as-ilaqen akken ad yawed yer taggara n teḥkayt, meḥsub imeyri ad yegmen yef taggara-nni, maca deg tullist imeyri ur ittegman ara yef taggar-ines imi i d-ttili yef tikelt.

Ma yella nruḥ yer wamud-agi n tullisin *Ṭaṭabaṭaṭa* ad naf belli ferru n wugur ur d-yelli ara yef tikelt imi i d-tella akk taggara-nsen s ttawil kan, meḥsub ad yegmen fell-as win ara tent-yeyren. Ma yella neṭṭef-d tullisit *Znezla* ad naf deg-s belli ferru n wugur ur d-yelli yef tikelt imi taggara-ines ad yegmen fell-as win ara yeyren tullist-agi, imi tullist-agi tuwi-d yef Ġamel akked Wezna iweḥlen ddaw n uxxam-nsen ibelṣen yer ddaw tmurt mi d-tuwet znezla.

Aḥal n wussan nutni d anadi ansi ara fyen ulac ur ufin ara, ma yella d baba-s akked ugma-s n Wezna dayen ttnadin fell-asen di beṛra ulac ur ssawḍen yur-sen armi d ayen qeḍeen layas yekker yenna-as baba-s i mmi-s kker ad nruḥ ha-t-an neḡḡa-asen ttewṣaya i yiḡadarmiyen ma yella ufan-ten asmi ara yzen ad ay-id-ssiwlen, imir mi kren ad ruḥen yesla mmi-s i ṣṣut yer ddaw n uxxam-nni yeḡlin isya-agi i d-yebda ferru n wugur anda yetṭef mraw (10) n yisebtaren, imi mi yesla gma-s n Wezna i ṣṣut yer ddaw n uxxam-nni i d-yeḡlin fell-asen, iruḥ akked baba-s yer taddart n baba-s dān-d akk yid-sen wat taddart-is akken ad ten-ḥawnen, armi ssawḍen sulin-ten-id.

D ayen ara naf ula deg tullist *Ṭaṭabaṭaṭa* anda ara naf taggara n teḥkayt-agi ur d-telli ara yef tikkelt imi d-tella kan s ttawil, meḥsub ad yegmen yef taggara-s win ara tt-yeyren, di tullist-agi anda yella wugur-is mi teḡḡa Faḍma Yusef mbeed mi i d-sēddan ass lwaḥid di temdint n Tizi Uzzu imir truḥ Faḍma seg wass-n nettat ur d-ban ara ma yella d Yusef yerwa anadi fell-as armi d yiwen n wass tuḡal-d akken ad as-tini belli d ayen tuḡal yer uxḍib-is itt-yeḡḡan uqbel ad tisin Yusef. i sya-agi i d-yebda ferru n wugur di teḥkayt-agi anda yetṭef deg-s ṣa (7) n yisebtaren, imi syin mi i as-tenna belli tuḡal yer uxḍib-is amezwaru yebda yettāyes-itt, armi d asmi yessen taqcict nniḍen di temkerḍit tameqqrant n ḥesnawa, syin i yebda itettu Faḍma.

Assay yellan gar wakud n tsiwelt d wakud n teḥkayt malent-tt-id tfukas n wakud.

II) Tifukas* n wakud:

D assay yellan gar wakud n teḥkayt d wakud n tsiwelt yezmer ad d-yessufey ukuz n tfukas tigejdanin:

II.1) Tirurda* :

Ulaç ullis ur nesēi ara anya*, imi di kra n yinedruyenad d-naf imyura ssexdamen aṭas n uqlam, maca llan wiyaḍ ad ten-naf seedayen akud s tazza (ad eeddin iseggasen mbeed anedru...) ⁷⁹. Akken i d-yenna Y. Reuter: «*Tirurda d assay gar n temzagt n usugen* deg yinedruyen (s iseggasen, aguren, ussan, swayee....) akked temzagt n tsiwelt (i d-yettbanen s umḍan n yisebtar ney n yijerriden.* ⁸⁰». Imi tirurda yesbanay-itt-id wassay-nni yellan gar n temzagt n usugen i d-yettbanen s umḍan n yiseggasen ney waguren, akked temzagt n tsiwelt i d-yettbanen s umḍan n yisebtaren ney n yijerriden, imi yezmer ayen yeḍran deg waṭas n wakud ad t-id-yales umsawal di kra n yijerriden akken dayen yezmer ad d-yales ayen yeḍran di cwiṭ n wakud deg waṭas n yisebtar, akken dayen llant tikwal nniḍen anda isseḍdal gar-asen.

Γef way-agi ara d-naf amsawal yetturar s wakud n tsiwelt akken i as-yehwa imi yesrurud akud n tsiwelt tikwal nniḍen isedday-it kan s tawil.

➤ Γer G. Genette ad d-naf llant ukuz n tfukas n usrured n wakud:

II.1.1) Tikkist* :

Tikkist d tukksa n yinedruyen imi tikwal ad d-naf belli amsawal yettextiri ad isseḍdi kra n tugzimin n teḥkayt s tsusmi d ayen it-yettaḡan ad isazzel anya n tsiwelt. Akken i d-yenna Y.Reuter: «*Tikkist d taseddart taneggarut deg usrured imi tikwal d iseggasen i yetteeddin mebla*

⁷⁹ MICHELI Raphael et KAEMPFER Jean, « La temporalité narrative », Université de Lausanne, 2005. [en ligne]. URL : www.unig.ch/lettres/framo/enseignements/methodes/tnarrative/tnintegs.html. Consulté le 10 /04/2019.

⁸⁰ « la vitesse concerne le rapport entre la durée fictive des événements (en années, mois, jours, heures...) et la durée de la narration (ou plus exactement de la mise en discours, exprimée en nombre de pages ou de lignes) » REUTER Yves, op.cit. Sb.77. (D nekk itt-id-yessuqlen.)

*ma ttwannan-d.*⁸¹». Tikkist, d tagnit anda ulac akk akud n tsiwelt, yef leh̄sab n wakud n teḥkayt.⁸²

Akken i d-nwala deg tbadut n tikkist belli d-ttuksa n kra n yinedruyen deg tsiwelt, ay-agi dayen ur nugit ara deg wamud-agi n tullisin yellan gar yifassen-nney. D ayen ara d-nwali deg umedya-agi i d-nekkes deg tullist *Asufri* :

« Akken kan yeḥbes tira, jem̄eɣ-d lekwayeḍ-nni s lḥir lemmer anwa i d-yettawḍen seg imeddukkal-iw uxeddim. Ɣas ma yella zriɣ-ten difenyan akken ad d-ṣubben s axernuq-agi asemmaḍ. Ula d timezriwt ur zran ara yer dagi i d-ttṣubbuɣ. Gya makken kkrey ad d-fyeɣ si texxamt-is tasematt ineggez-d s amgerḍ-iw, iḥebba-yi-d akken yettḥebbi urgaz mmi-s, syin yessuden-iyi-d seg unyir am win umi i d-yeḥder yinig. » (Sb.210).

Deg umedya-agi i d-nekkes deg tullist *Asufri* ad nefhem belli tella tikkist imi amsawal niqal yella d Sebdelqader i d-iḥekkun yef wamek it-ttsufrin di lḥebs, d wamek it-yetteawan ueessas-nni n lḥebs i as-d-yettawin lekwayeḍ akken ad yaru acu iderrun yid-s dina di lḥebs; akken yeḥbes tira yef wayen iderrun yid-s di lḥebs yeḥbes ula d tasiwelt-is, syin ikemmel ueessas-nni n lḥebs tasiwelt akken ad yeḥku yef wamek it-iḥebba Sebdelqader imir mi yeḥbes tira, dag-i ad nefhem belli Sebdelqader yezra belli ad t-nyen, maca ur d-yenni ara ay-agi, ay-agi dayen yessazzalen anya n tsiwelt imi yesēdda umsawal ayen yeḍran yid-s mebla ma yeḥkat-id.

II.1.2) Alektu* :

Deg ulektu, amsawal yettak-d kan inēdruyen igejdanen n teḥkayt, anda ad d-yales ayen yeḍran di kra n waguren neɣ n yiseggasen di kra n yijerriḍen neɣ n tseddarin, dayen yessazzalen anya n tsiwelt. Akken it-id-yesbadu G. Genette, :« *D tulla di kra n tseddarin neɣ n yijerriḍen*

⁸¹ « *L'ellipse et le degré ultime de l'accélération puisque des années peuvent être condensées dans une absence de narration.*» REUTER Yves, op.cit. Sb. Sb. 77-78. (D nekk itt-id-yessuqlen.)

⁸² GENETTE Gérard, op.cit .Sb.129.

*i wayen yeḍran deg waṭas n wussan, aguren, ney iseggasen mebla ma yules-d s talɣa tuzzigt ayen akken yeḍra.*⁸³».

Ma yellal d Y. Reuter ula d netta yettwali belli alektu d asewzel ney d agzul. Imi tikwal akud yellan ɣezzif deg teḥkayt maca amsawal ad-t-id-yales di kra n wawalen ney n yijerriḍen.⁸⁴

Alektu, yettunḥsab d asured deg wakud n tsiwelt, d asewzel deg tedianin n teḥkayt.⁸⁵ Akken i t-id-nwala deg tbadut-ines alektir d allus n wayen yeḍran deg waṭas n wakud (agur ney aseggas) di kra n wawalen ay-agi dayen ara d-naf deg wamud-agi n tullisin, xas ulama ur yeggit ara uswir-agi, imi t-yessexdam kan umsawal mi ara yettuɣal ɣer yizri akken ad d-yeḥku ayen yeḍran yid-sen deg yizri. D ayen ara d-nwali deg umedya-agi i d-nekkes deg tullit *Amakraḍ* :

« Baba yemmut yeḡḡa-d xemsa warraw-is i yemma akked nekk. Nesqardec taḍuṭ, neḯḍa ibrenyas, nelqeḍ-d azemmur, neqdec i madden, nexdem akk ayen i d-yeḡlin gar ifassen-nney d wayen akk nufa. Yuweḍ-d wass i deg-i zemrey ad xedmey, tceggeḡ-iyi-d yemma ɣer yiwen umarkanti n taddart-nney. Ikellex fell-i s imeslayen n tayri d leḥmala. Asmi d-yuweḍ ṣṣeḥ, iḍegger-iyi-d s abrid. Syin ḡliḡ-d nekk d lɣaci ur nettaggad ara Rebbi. Ur zriy amek i d-mseḍfarent tedianin armi i d-ufiḡ iman-iw di tbernat akked yisensuyen yerkan.» (Sb.24)

Deg umedya-agi i d-nekkes deg tullit *Amakraḍ* ad d-naf amsawal iḥekkud ɣef wamek tsezri Wahiba tudert-is seg wasmi tella d taqcict d tamecṭuḥt mi yemmut baba-s armi d asmi tmeqquer tuweḍ ad texdem d wamek ikellex fell-as wina uɣur txeddem ay-agi yeḍra-d deg waṭas n yiseggasen maca amsawal yeḥka-t-id di kra n yijerriḍen kan, ay-agi d ayen yessazzalen anya n tsiwelt, imi amsawal deg umedya-agi yefka-d kan isalen ilaqen akken ad yefhem yimeyri amek tesḡedda Wahiba temzi-s mebla ma yekcem ɣer talɣiwin tuzzigin. D ayen ara d-nwali ula deg umedya-agi i d-nekkes deg tullit *Znezla* :

⁸³ « La narration en quelques paragraphes ou quelques pages de plusieurs journées, mois, ou années d'existence, sans détails d'actions ou de paroles. » GENETTE Gérard, op.cit.Sb.130. (D nekk itt-id-yessuqlen.)

⁸⁴ REUTER Yves, op.cit. Sb.78.

⁸⁵ GENETTE Gérard, op.cit. Sb.129.

« Dya akken i yi-d-fkan lekwayeḍ, srid d tarewla yer Tunes. Ssyin Lmali akked Lmerruk. Tuɣaleɣ-d sya yer da, acu kan ur ttɣimiy ara. Akken armi d asmi walaɣ ttun-iyi, akk tamurt tebda la tettrusu ara. Uɣaleɣ-d yer taddart-iw di Burğ Mnayel, xeddmey ayen ufiy. » (Sb.105)

Deg umedya-agi i d-nekkes deg tullist *Znezla* ad d-naf belli amsawal iḥekku-d yef Ġamel asmi i as-d-serḥen si lḥebs n berwagiya d wamek yerwel yer berra n tmurt syin akkin yuɣal-d yer taddart-is asmi tettun ixeddem ayen yufa. Di tidet, ay-agi d ayen ara d-yedrun deg waṭas n wakud maca amsawal yefka-d kan agzul n wayen yedran ay-agi d ayen yessazzalen anya n tsiwelt. Ad naf amsawal yefka-d kan isalen ilaqen akken ad iẓer yimeyri aniwer iruḥ Ġamel mi d-iffey si lḥebs d melmi i d-yuɣal yer taddart-is mebla ma yekcem yer talɣiwin tuzzigin, am wakken mi ara d yini amek iruḥ yer din ney acu yexdem . . . rtg

II.1.3) Asayes * :

Amsawal iḥekku-d s talɣa tuzzigt inedruyen n teḥkayt, yettili-d deg-s udiwenni gar yiwudam, inedruyen ddan akked wakud, am wakken ayen i d-iḥekku umsawal sdat n wallen-nney i d-iḍerru, ay-agi d ayen yessazayen anya n tsiwelt. Akken i d-yenna Y. Reuter: «*Asayes d ayen yettağğan inedruyen am wakken sdat n wallen-nney i d-ḍerrun imi netṭhussu am wakken yella useedel gar n wakud n teḥkayt akked wakud n tsiwelt.*⁸⁶». Asayes, d tagnit n useedel, gar wakud n tsiwet d wakud n teḥkayt.⁸⁷

Akken i d-nwala deg tbadut, asayes d aseedel gar wakud n tsiwelt akked wakud n teḥkayt, am wakken inedruyen ḍerrun-d sdat n wallen-nney imi i d-yettili udiwenni gar n yiwudam, imi

⁸⁶ « *La scène qui veut visualiser, donner l'illusion que cela passe sous nos yeux, va donc produire l'impression d'une égalité entre temps de la fiction et temps de la narration.* » REUTER Yves, op.cit. Sb.78. (D nekk itt-id-yessuqlen.)

⁸⁷ GENETTE Gérard, op.cit. Sb.129 .

adiwenni d talɣa swayes yettwaɛqal usayes. Ay-agi d ayen ara d-naf s tuget deg wamud-agi n tullisin. D ayen ara d-nwali deg umedy-a-agi i d-nekkas deg tullist *Tislit* :

« Tuzzel-d temɣart tageswaht yer texxamt. Tetterdeq yef yimi n tewwurt d imettawen mi twala yelli-s d taɛeryant yer ttaq, aqerru-s ur iban s anda isewweq. Syin temdel tawurt, tesned yur-s, telli allen-is, tebda asbecbec s iciw-is. Tullas la d-ttmuqule deg-s, tettef-itent targagit. Tugget deg-sent ad fkent azgen n tudert-nsent akken ur ttilintara din di teswiennini. Tekker temɣart-nni yer yelli-s, tyumm-itt s umendil-is, syin tenna-as:-A yelli acu i kem-yuyen? Ahat d tawla i kem-yetfen; » (Sb.6)

Deg umedy-a-agi i d-nekkas deg tullist *Tislit* ad d-naf belli amsawal yehka-d -d inedruyen s talɣa tuzzigt am akken ay-agi sdat n wallen-nney i d-yedra, imi d yenna amek i d-tuzzel yemma-s n Ferruɣa yur-s mi tuggi ad tay Awmar n Amar, yenna-d amek tetterdeq d imettawen yef yiri n tewwurt, syin yenna-d ala dayen i as-tenna i yelli-s, meḥsuba yuwi-d ula d adiwenni i d-yedran gar n tyemmat akked yelli-s, imi d adiwenni i d-talɣa swayes yettwaɛqal usayes di tuget. D ayen ara d-nwali ula deg umedy-a-agi i d-nekkas deg tullist *Amakraɗ* :

« Isers-as Ssaɛid Malchance afus-is yef tayett-is, yenna-as:
-A Mennad, ur ttaged ara, imawlan n uxxam ruḥen yer tmeyra. Steqsay-d.
Bedden yer tewwurt ubatimu, seddaw tseddarin. Ttmuqulen yer berra ma yella ulac win i ten-id-yettwalin. Mennad, yellan yettergigi am yifer, yeqqar-as i Ssaɛid yir zher:
-A Ssaɛid, tikelt-agi temxalaf. Ḥulfay am akken yella kra ara yedrun. Ttxilek, iyya ad nuɣal, mazal ur ifut ara lḥal. » (Sb.17)

Deg umedy-a-agi i d-nekkas deg tullist *Amakraɗ* ad d-naf belli amsawal ihekku-d yef Ssaɛid Malchance mi iruḥ ad d-yakker akked umeddakkel-is Mennad, amsawal yehka-d inedruyen s talɣa tuzzigt akken dayen i d-yella udiwenni gar-asen dayen yeḡḡan inedruyen ad d-ilin am wakken sdat wallen-nney i d-dran. Sumata adiwenni d talɣa swayes yettwaɛqal usayes, rnu yer way-agi d ayen yessazɣayen anya n tsiwet imi deg-s yetteedal wakud n tsiwelt akked win n teḥkayt. D ayen ara d-nwali ula deg umedy-a-agi i d-nekkas deg tullist *Tatabaṭaṭa*:

« Tenna-d: “azul fell-awen”.

Tessedda-d afus-is yef yal yiwen deg-neɣ. Tegga-yi d aneggaru imi iɣerref ciɛuɛ wanda qqimeɣ. Tefka-iyi-d labas s ucmumeɣ, ad as-tiniɣ tessen-iyi meqbel. Tuɣal tezzi yer tullas-nni i as-d-igan amekkan gar-asent. Syin kemmlen lehdur-nsen ; tenɛeq-d yiwet s tullas: -Tɛsbem-ay am tɣeɣayin, tɣeelem melmi telluɣem ad ay-d-teddmem taɛabaɛaɛa.... taɛabaɛaɛa.

Lliy ttmuquleɣ yer teqcict-nni i d-yusan d taneggarut. Cukkey ula d nettat la d-tettmuqul yur-i » (Sb.50)

Deg umedya-agi i d-nekkes deg tullist taɛabaɛaɛa ad naf belli amsawal yella iɛekku-d yef mi yella yeqqim deg yiwet n terbaet di tesdawit n ɛesnawa anda xelɛen warrac akked tullas, imir tuweɛ-d yiwet n teqcict yur-sen, anda ara naf amsawal yeɛka-d s talɣa tuzzigt yef teqcict-nni i d-yusan yur-sen, akken dayen ara t-naf yuwi-d ula d adiwenni i d-yellan gar iwudam-nniyellan d talɣa swayes yettueɣal usayes, dayen yessazayen anya n tsiwelt imi deg-s yetteɛdal wakud n tsiwelt akked wakud n teɛkayt.

II.1.4) Tarist* :

Tikwal amsawal iɛebbes akud n teɛkayt akken ad d-iger awennit, neɣ ad d-iger aglam, akken dayen tikwal nniɛen i t-nettaf iɛebbes taɛkayt-is akken ad d-iger taɛkayt nniɛen daxel n teɛkayt-nni tagejdant, ay-agi d ayen issazzayen anya n tsiwelt. Tarist, d asewsee (d aseɣzef) deg wakud n tsiwelt yef leɛsab n wakud n teɛkayt.⁸⁸

Akken i d-nwala deg tbadut-is d aswir anda amsawal issazzay tasiwelt ama s tguri n yiwenniten, ama s tguri n uglam, neɣ tikwal nniɛen s tufɣa yef teɛkayt-is akken ad d-yawi taɛkayt nniɛen ay-agi d ayen ara d-naf yettuqqet deg wamud-agi n tullisin laɣa di tullisin: *Taɛabaɛaɛa, Znezla*, akked *Tufɣa taneggaru*.

✓ **Awennit*** : D aferdis anda i d-ittak umsawal iɣay-is yef kra ay-agi d ayen yellan s tuget deg wamud-agi, imi awennit d talɣa gar talɣiwin swayes tettwaɛqal taris. Ay-agi d ayen ara d-nwali deg umedya-agi id-nekkes deg tullist *Amakraɛ*:

⁸⁸ GENETTE Gérard, op.cit. Sb.129.

« Yal mara yehḍer Mennad i temlilit-nsen, irennu awham di tdukli-nsen; amek ccitan icban Ssaëid yir zhar yemyufa netta d lmelk am tin-a; nettat teckentēḍ deg-s, tettak-as azal am ugellid. » (Sb.18)

Deg umedya-agi i d-nekkes deg tullist *Amakraḍ* ad d-naf Mennad yefka-d ṛṛay-is yef wamek yettwali ameddakkel-is Ssaëid yir zhar, imi netta d yiwen n yilemzi ur nesēi ara akk zher di tudert-is, yewhem deg-s amek yessawēḍ ad yissin taqcict yecban tinna. Awennit d yiwet n talḡa gar n talḡiwin swayes tettueḡal tarist, rnu yer waya d ayen yessazzayen anya n tsiwelt imi deg-s ad naf amsawal yehḥbes akud n teḥkayt akken ad iger awennit. D ayen ara d-nwali deg umedya-agi id-nekkes deg tullist *Aqjun* :

« Anda tella tuzligt ad t-yawi ḡur-s, yernu d netta ara yezwer yer sdat, imi tasa nuqcic d tin n čiču; iḡqer aqjun, aqjun iḡqer lḡaci, u lḡaci ḥemmlen-t ma yili ur d-yeddi ara netta d uqcic. » (Sb.31)

Deg umedya-agi i d-nekkes deg tullist *Aqjun* ad d-naf belli amsawal yefka-d ṛṛay-is yef uqcic-agi. Mi d-yenna tassa n uqcict d tin n čiču wagi d ṛṛay-is netta yef uqcic-nni yettawin aqjun-is yer kran n wandi tella tuzligt yerna d netta ara yezwir yer sdat imi aqcic-nni yettugad. Gef way-agi i t-yettezwiri yer sdat, deg umedya-agi ad naf belli amsawal mi d-yefka awennit yef uqcic-agi, yehḥbes akud n teḥkayt akken ad yefk ṛṛay-is, ay-agi d ayen yettaḡḡan anya n tsiwelt ad yazḡay. D ayen ara d-nwali ula deg umedya-agi id-nekkes deg tullist *Ṭaṭabaṭaṭa* :

« Nekk, lliḡ eyiḡ din am ugellid ur nezri d acu i t-ixuṣṣen, ttmuquley tallas i d-itteeddin din. Ta tecbeḥ ciṭuḥ, tayed tecmet aṭas ; kan ḡulfay imir-nni i tazayet n iseggasen i la ttibibint merra. Amek ara d-kecmment d tiḡrar yer tesdawit, allay-nsent yenneḍ di llḡaf n nneya. Amek ara ffḡent s tirga n uzrem uḡric, tatteffaḡt gar ifassen-is. » (Sb.49)

Deg umedya-agi i d-nekkes deg tullist *Ṭaṭabaṭaṭa* ad d-naf belli amsawal yefka-d ṛṛay-is yef wamek yettwali tallas-nni i d-yetteeddin, imi d-yenna ta tecbeḥ ciṭuḥ, tayed tecmet aṭas

wagi d awennit acku d tamuɣli-s netta, dayen it-yeğğan ad yehbes akud n teḥkayt yef laḥsab n wakud n tsiwelt, rnu yer waya d talɣa gar n talɣiwin n tarist.

✓ **Aglam :** D aferdis anda amsawal yettak-d amek igga kra ama d taɣawsa, aɣersiɥ, adeg neɣ d amdan. Aglam irennu-d ccbaḥa i uɣris, imi aglam d talɣa swayes tettwaɛqal tarist, ay-agi dayen ara d-naf deg wamud-agi n tullisin, imi yugget deg-s uglam ama d win n wadeg ama d win n umdan. D ayen ara d-nwali deg umedy-a-agi i d-nekkas deg tullist *Ṭatabaṭaṭa :*

« Iɗal-d Mamuḥ, yiwen akken seg imeddukkel-iw i neğğa usawen di Hesnawa. Netta, d amecṭuḥ di lqed, s tɛamart ixrebqen am tin n rebrab, ɣas ma yella yeğğa tazallit, yelsa-d yiwen akken urnğaš deg iɗarren-is i t-yugaren. Iban d win yeččan kra iḥedren si lekwayeɗ-is, ɣas ma yella wul-is yelha cwiṭ. » (Sb.64)

Deg umedy-a-agi i d-nekkas deg tullist *Ṭatabaṭaṭa* ad d-naf amsawal yehbes taḥkayt-is akken ad d-yeglem amek yegga umeddakkel-is Mamuḥ yefka-d lewṣayef-is meḥsub iglem-d tafekka-s amek tegga, d ayen yessazzayen anya n tsiwelt imi iḥebbes umsawal akud n tsiwelt yef laḥsab n wakud n teḥkayt, imi aglam d aferdis gar n yiferdisen n tarist. D ayen ara d-naf ula deg umedy-a-agi i d-nekkas deg tullist *Tufga taneggarut :*

« Imi d wagi, ɣas ma d netta i d amaɣuz, d netta ur neğguğeg ara deg-sen. Ikcem si zik-is di tɣallit akken kecmen wiyaɗ s ixeddim. Yerna-as tasusmi n waṭas. Deg uxxam, ad as-tiniɗ mačči sdaxel i yella ɣas ma yella ur yeffiɣ ara; ad d-yekcem am lexyal, ad yeffeɣ am lexyal; ur as-tselleɗ yettru neɣ yettinziɣ neɣ dya ad d-yecceṭki. » (Sb.147)

Deg umedy-a-agi i d-nekkas deg tullist *Tufga taneggarut* ad d-naf amsawal yellan d netta i d-awadem agejdan yehbes tasiwelt-is akken ad d-yeglem tṭbiɛa n mmi-s amecṭuḥ i as-nyan imi aglam d aferdis gar yiferdisen n tarist yessazzayen anya n tsiwel, imi iḥebbes deg-s umsawal akud n tsiwelt yef laḥsab n wakud n teḥkayt. Ay-agi d ayen ara d-nwali ula deg umedy-a-agi i d-nekkas deg tullist *Aqjun :*

« Yiwen n uqjun igan am lweḥc s ccear igan am leḥrir, tuɣmas am yijenwiyen, ttarant tafat n tzizi. » (Sb.31)

Deg umedya-agi i d-nekkes deg tullist *Aqjun* ad d-naf amsawal yehbes tasiwelt-is akken ad d-yini amek yegga uqjun-nni i d-uwin yimawlan-is deg Lalmany meħsub d aglam n uyersiw, imi deg umedya-agi amsawal yehbes akud n teħkayt yef laħsab n wakud n tsiwelt, ay-agi d ayen yessazayen anya n tsiwelt. D ayen ara naf ula deg umedya-agi i d-nekkes deg tullist *Tislit* :

« Axxam n nanna-s n Amiruc d axxam nat zik, ibna s wakal d tumlilt. Isea aħanu ameqran akked snat n teericin anda ur yezmir ad ibdded urgaz, imi aqerru-is ad yaweḍ yer isulas. »
(Sb.12)

Deg umedya-agi i d-nekkes deg tullist *Tislit* ad d-naf amsawal yehbes tasiwelt-is akken ad d-iglem amek igga uxxam n nanna-s n Amiruc meħsub d aglam n wadeg.

✓ **Tufya yef teħkayt:** D aferdis anda amsawal itteffey yef teħkayt-is akken ad d-yawi taħkayt nniḍen ay-agi dayen ara d-naf deg wamud-agi n tullisin yellan gar ifassen-nney, imi tufya yef teħkayt d ayen yessazayen tasiwelt. Ad d-nwali ay-agi deg umedya-agi i d-nekkes deg tullist *Ṭaṭabaṭaṭa* :

« Imeddukka-iw mazal-iten ttqešširen. Rnan di ħamu n tuyac-nsen. Yenna-asyiwen :
-Ruḥey yer baba, nniy-as byiy tağaret-nney.
Yeddem-d afus n tfelluct dya yerzat-id yef uzagur-iw. Steqsay-t, seg yimi n tewwurt sani i d-rewley, acuyer i iyi-d-yewwet. Yenna-id s teḍsa belli mazal ssney aħruret, neggzey yer zzwağ. Dya yergem-iyi-d s wayen akk yessen n yimeslayen n diri ṭaṭabaṭaṭa....ħemmley baba imi netta yezra » (Sb.59)

Deg umedya-agi i d-nekkes deg tullis *Ṭaṭabaṭaṭa* ad d-naf belli amsawal yellan iħekku-d yef yiman-is akked Faḍma mi ruħen lwaħid syin uyalen-d yer wanda akken llan qqimen niqal, imir yeffey yef teħkayt-nni i d-iħekku akken ad yawi yef wayen i as-yedran i yiwen gar yimeddukkal-nni-ines mi iruḥ yer baba-s yenna-as belli yebya tağaret-nsen. Deg umedya-agi ad d-naf belli amsawal yehbes akud n teħkayt yef leħsab n wakud n tsiwelt, ay-agi d ayen

yessazzayen anya n tsiwelt, imi tuffya yef teħkayt d aferdis gar yiferdisen n tarist. D ayen ara d-nwali ula deg umedya-agi i d-nekkes deg tullist *Asufri* :

« Tamurt tebda a tettfeğgiğ. Adu n tugdut işuđ-d s nnefs n warrac akked yelmezyen yeŷlinmmuten s rşaş n Cadli akked Nezzar.Ffkan idmaren-nsen d asfel i tmurt akken ad d-terr nnehta umbaed tarbaet n lqarn n lbaťel akked timeħqranit akken fkan idammen-nsen imezwura-nney.Deg yiwen umecwar, lřaci ukin-d řer tlelli.Dřa yal yiwen acu i d tamacahut i d-yuwi. Acu kan neřra řala tagmat i d tıfrat-is. » (Sb.186)

Deg umedya-agi ad d-naf belli amsawal yella iħekku-d yef yıman-is amek yettidir akked twacult-is, syin akin yeffey yef teħkayt-is iruħ řer wayen iderrun di tmurt di lawan-nni, meħsub yeffey yef teħkayt-is akken ad iger taħkayt nniđen dixel-is, imi ay-agi d ayen yessazzayen tasiwelt.

Akken i d-nwala řer D. Grojnowski imyura n tullisint tmilin aťas řer tmezgit mezřiyen n tyuri akken ad d-awin yef wayen i d-yedran deg waťas n wakud, imi tullist tettawi-d kan ayen ilaqen akken ad nefhem taħkayt-nni, meħsub ad d-yehku ayen yedran deg waťas n wakud di kra n yisebtaren.⁸⁹ Ay-agi d ayen ur nufi ara deg wamud-agi n tullisin imi deg wamud-agi yellan gar yifassen-nney nufa belli amaru-ines yessexdam aťas n usayes akked tarist, d ayen yeğřan deg-s akud n tsiwelt ad d-yazzay.

II.2) Tiremt n tsiwelt :

Tiremt n tsiwelt temmal-d melmi i d-iħekku umsawal taħkayt-is. G. Genett,e gar wid i d-yuwin awal yef tiremt n tsiwelt, yef wakken i d-yenna, nezmer ad d-nakez ukuz n tiram n tsiwelt yemgaraden, ay-agi dayen ara d-naf dayen ula řer Y. Reuter.

⁸⁹ GROJNOWSKI, op.cit. Sb. Sb. 89 – 90.

II.2.1) Tasiwelt teggra yef teħkayt :

Deg-s amsawal iħekku-d ayen yeḍran deg yizri, akken i d-yenna Y. Reuter « *D aswir ara d-naf s waṭas deg wullis. Deg-s amsawal iħekku-d ayen yeḍran yakan deg yizri.*⁹⁰ » Meħsub d aswir ara d-naf s waṭas deg wullis imi deg-s amsawal iħekku-d taħkayt yeḍran deg yizri ama yeqreb ney yebæd.

Akken i d-nenna deg tbadut tasiwelt yeggran yef teħkayt d aswir yugten s waṭas deg wullis; ay-agi d ayen ara naf s waṭas deg wamud-agi n tullisin *Ṭaṭabaṭaṭa*. Ad d-nwali ay-agi deg umedy-agi i d-nekkes deg tullist *Tislit* :

« Ulaç ansi ur as-yekki ara, ulaç tameayt ur yessexdem ara. Nnan-as medden txuṣ di leeqel, netta mazal-it yettef deg-s am iweṭ. Yugi ad as-issarreħ; idda deffir-s s wawal aẓidan akked tirezzaf i s-yessawaḍ s axxam yal mara d-teyli ssebba. Uyalen armi i d as-ssawalen s tufra imezday n taddart, akken ad tmessexren fell-as, Awmar n Ferruġa. Taddart merra testeqsay-itt ayyer tugi Awmar n Amar. Ula d imawlan-is theyren amek ara s-xedmen. Teqqar-asen-d ulaç acu i t-ixušen, zemrey adt-ħemley, acu kan.... emm. Werġin i d-tenna d acu-t emm. » (Sb.5)

Deg umedy-agi i d-nekkes deg tullist *Tislit* ad d-nwali belli amsawal iħekku-d yef Awmer n Amar mi yettabæ Ferruġa akken ad t-teqbel ad t-tay. Ay-agi yeḍra-d deg yizri maca amsawal iħekku-d mbeed mi d-yeḍra, gar wayen i d-yessebganen belli ay-agi yeḍra deg yizri ad d-naf imyagen yeftin deg yizri am: ur yekki ara, nnan-as, yugi Rtg. D ayen ara naf ula deg umedy-agi i d-nekkes deg tullist *Aqjun* :

« Ooooh imekta-d, am yal tikkelt iseddän, asmi akken i tt-id-uwin lġiran d tajdiṭ tettergigi di texxamt tameçtuħt i as-xedmen, tetewħec yemma-s i n-tegġa di tmurt-is qbel ad terwu ayefki-s. Yusa yur-s s teḍsa, ikkes-as lxiq, ixdem-as lkuraj. Dya seg ass-nni uyalen d irfiqen ur nettemfaraq ara ula deg yiḍ, imla-as akk ixxamen n taddart i deg i tettli lmakla yelhan, anwa i yesnen ad iseww, melmi teggiren iysan, melmi teggiren abuyun... » (Sb.29)

⁹⁰ « La narration ultérieure et la plus évidente et la plus fréquente. Elle organise la majorité des romans, le narrateur raconte ce qui s'est passé auparavant dans un passé plus ou moins éloigné. » REUTER Yves, op.cit. Sb.72. (D nekk itt-id-yessuqlen.)

Deg umedya-agi i d-nekkes deg tullist *Aqjun* ad d-naf belli amsawal ihekku-d taḥkayt yeḍran deg yizri maca netta yehka-tt-id mi tædda, ihekku-d yef Finat asmi itt-id-uwin lḡiran n uqjun-nni d tamectūḥt d wamek uyalen d imeddukkal, gar wayen i d-yesbanayen belli taḥkayt-agi teḍra-d deg yizri ad naf imyagen yeftin deg yizri gar-asen : Imekta-d, ixdem-as Rtg. Imalalen n wakud yettuyalen yer wayen iæddan ad d-nebder deg-sen : Asmi akken Rtg. D ayen ara naf ula deg umedya-agi i d-nekkes deg tullist *Ṭatabaṭaṭa* :

« Aggur-nni iæddan iyi-yeḡḡa uxḍib-iw deg umur n yiwet n teqciṭ i d-yemlal yer xwal-is. Ur zriy ara ! Waqil si Fransa i d-tusa ; la d-qqaren tecbeḥ ; tezzi-as akk allay-is fell-i. Zaefen fell-as imawlan-is, netta yerra-asen akken ad yerr yef yiman-is belli nekk mačči d tamettut i as-ilaqen, nekk d yiwet yetnefcicen, ur nessin ara aḥal i teswa ddunit. Yenna fell-i belli nekk mazal-iyi d taqrurt ur newwiḍ ara mraw n yiseggasen di leemer-is. » (Sb.57)

Deg umedya-agi i d-nekkes deg tullist *Ṭatabaṭaṭa* ad d-naf belli amsawal ihekku-d yef wayen yeḍran ayyur-nni iæddan i Faḍma mi tt-yeḡḡa uxḍib-is yef demma n yiwet n teqciṭ nniḍen i d-yusan si Fransa, meḥsub armi tædda tigawt-itt-id yehka, gar wayen i d-yesbanayen belli amsawal ihekku-d ayen yeḍran deg yizri ad naf yessexdam imyagen yeftin deg yizri : iyi-yeḡḡa, yerra-asen Rtg. Akken dayen ara naf imalalen n wakud i d-yesbanayen belli tadyant-agi teḍra deg yizri gar-asen : Aggur-nni iæddan.

II.2.2) Tasiwelt tedda d teḥkayt :

Deg-s ad d-naf amsawal ihekku-d ineḍruyen imir mi d-ḍerrun, d aswir ara d-naf mi ara d-ihekku umsawal s wudem amezwaru (amsawal agensay). Akken it-id-yesbadu Y.Reuter: « *D aswir anda ara nḥulfu amakken amaru yettaru-d imir mi d-ḍerru tigawt.*⁹¹ »

Akken i d-nwala deg tbadut-is d aswir anda amsawal ihekku-d ineḍruyen imir-nni mi d-ḍerrun ay-agi dayen ara d-naf s tuget deg tullisin: *Ṭatabaṭaṭa*, *Znezla*, akked *Tufga taneggarut*,

⁹¹ « *La narration simultanée donne l'illusion qu'elle s'écrit au moment même de l'action.* » REUTER Yves, op.cit. Sb.72. (D nekk-itt-id-yessuqlen.)

ma di tullisin: *Tisliṭ, Amakraḍ, Aqjun* akked *Asufri* ur yuggit ara deg-s wanda i d-yettales mi tḍerru tigawt. D ayen ara d-nwali deg umedya-agi i d-nekkes deg tullist *Ṭatabaṭaṭa* :

« Tewweḍ-d tmeddit amecwar kan. Dya sawḍeḡ-tt yer Mduḥa anda i gganent tullas. Tenna-id ass-agi dinara tetṭes yer yelli-s xalti-s. Azekka , zik ara tuḡal s axxam, imi tesca taḡuri. » (Sb.66)

Deg umedya-agi i d-nekkes deg tullist *Ṭatabaṭaṭa* ad d-naf amsawal iḥekku-d imir-nni mi d-tḍerru tigawt, yef Yusef mi yessawḍ Faḍma yer Mduḥa anda i gganent tullast mbeed mi d-seeddan ass-nni lwaḥid di temdint n Tizi Uzzu, imi din ara tetṭes ass-nni, ay-agi sebganen-t-id imalalen n wakud ass-agi, azekka. D ayen ara d-nwali ula deg umedya-agi i d-nekkes deg tullist *Znezla* :

« Ikcem Ġamal yer texxamt n waman. Yetweḍḍa-d akken ad yezḡal tazalit n leaṣer i t-ifuten ass-agi. Ieedda yer texxamt n tmeṭṭut ansi i d-yuwi taḥsirt-is. Syin yekcem yer texxamt-is netta anda ulac legrawez ḥala yiwet n namusiya n wuzzal tamecṭuḥt akked texzant tamezyant. Ixemmem belli mazal-as-d ugar n ssaea d uzgen akken ad yaweḍ lawan n lmeṡreb, win akken yenwa ad iḡḡal di lḡamee. » (Sb.95)

Deg umedya-agi i d-nekkes deg tullist *Znezla* ad d-naf belli amsawal iḥekku-d imir mi d-tḍerru tigawt yef Ġamel ikecmen yer texxamt n waman akken ad d-yetweḍḍa, akken ad iḡḡal tazalit n leaṣer it-ifuten ass-nni, gar wayen i d-yessebganen ay-agi d amalal n wakud ass-agi.

II.2.3) Tasiwelt tezwar yef teḥkayt :

D aswir anda amsawal iḥekku-d ayen ureḍ i d-neḍri neḡ ayen ara d-yedrun yer sdat, akken i d-yenna Y. Reuter « *D aswir ur neggit ara aṭas deg-s amsawal iḥekku-d ayen ara yedrun deg wurmir, aswir-agi icud aṭas yer tirga d usirem n yiwudam-nni.*⁹² » Meḥsub aswir-agi ur yugit ara aṭas imi ad t-naf kan di kra n tugzimin deg wullis, yettili-d sumata d tirga neḡ d asirem n yiwudam-nni, amsawal yettales-d deg-s ayen yezmer ad yedru yer sdat.

⁹² « *La narration antérieure, plus rare essentiellement sur des passages textuels. A valeur prédictive, souvent sous forme de rêves ou de prophéties, elle anticipe la suite des événements, le narrateur raconte ce que est censé se passer dans le futur de l'histoire.* » REUTER Yves, op.cit. Sb.72. (D nekk itt-id-yessuqlen.)

Akken i d-nwala deg tbadut-is d aswir anda amsawal ihekku-d ayen uread i d-neđri. Ay-agi d ayen ara d-nwali deg umedy-a-agi i d-nekkes deg tullist *Tatabaṭaṭa* :

« Yeččur wul-iw d asirem čemey di sin ney kraḍ n yiseggasen ara teqqim lexqubegga-nney, ad d-kfuy leqraya-w, ma yella fkan-iyi-d lkarta n læsker axeddim yeshel ad t-yaf umdan di tmurt-agi n cckutti. Axxam d ayen isehlen di taddart. Aṭas n yexxamen i yellan d ilmawen, imi imawlan-nsen zedyen akk di temdint, ladya yiwen uxxam n leemum n leemum-iw, ur walay ara amek zemren ad iyi-t-kksen. » (Sb.67)

Deg umedy-a-agi i d-nekkes deg tullist *Tatabaṭaṭa* ad d-naf belli amsawal ihekku-d yef wayen yessaram ad d-yedru yer sdat, ay-agi mazal ur d-yedri ara yezmer ad d-yedru akken yezmer ur d-iḍerru ara, imi i d-ihekku yef wayen ara as-d-yedrun di sin ney di kraḍ n yiseggasen yer sdat, yessaram ad yekfu leqraya-s, syin aha ad as-d-fken lkarta n larmi imi axeddim yeshel akken ad t-yaf, ma yella d axxam di taddart yeshel imi llan wid iwumi imawlan-nsen zedyen di temdinin, ladya yiwen n ɛemmi-s as-t-yefk ad izdey deg-s, ay-agi uread i d-yedra maca amsawal yezwar yehka-t-id. D ayen ara d-nwali ula deg umedy-a-agi id nekkes deg tullist *Znezla* :

« Ur walay ara deg yid-agi ara d-nadin fell-aṣ. Iban azekka. Ilaq-aṣ kan ad d-naḡew cwiṭ n ssber i yiman-nney. Lsisan, ad neḡmed Rebbi, ad t-necker, ur mbbawlen ara. Tura ilaq-aṣ kan ad nesber cwiṭ. Azekka ma yebya Rebbi ad neffey seg uzekka-agi. » (Sb.100)

Deg umedy-a-agi i d-nekkes deg tullist *Znezla* ad d-naf belli amsawal ha-t-an yehšel ddaw n yixxamen-nni i d-yeylin fell-asen yessaram ahat azekka-nni ad ten-id-afen, meḡsub ihekku-d yef wayen uread i d-neđri, imi d-yessezwar tasiwelt n wayen uread i d-neđri.

II.2.4) Amyekcem n sin n leḡnaf n tiremt n tsiwelt :

Deg šsenf-agi, ad d-naf amsawal yessemres sin n yiswiren imi ad d-naf amsawal yettales-d ayen iḍerrun imir-nni d wayen yedran deg yizri.

Akken i d-nwala deg tbadut-is d asexleḍ gar sin n yiswiren n tsiwelt anda amsawal ihekku-d yef wayen i d-iḍerrun imir-nni d wayen i d-yedran deg yizri. Ay-agi d ayen ara d-nwali deg umedy-a-agi i d-nekkes deg tullist *Tislit* :

« Qim tura. Acemma ur tefhimeḍ ara. Mačči d «li prublim», at Amar ha-ten-nni ddmēn-d timegghal-nsen. Lemmer mačči d ccix n lḡamee i ten-in-yettfen cwiya, tili ha-ten-nni da. Ufan-iyi-d di tejmaet mi d-æddan, qeccuc meccuc, nnan-iyi-d: “yas aḡ-d lekfen. Ass-a d aewaz yur-wen. “Wellah ar d-iyi-tettēf tcallawt lemmer mačči d ccix i d-yegren, yenna-iyi-d: “yiwel sarwel mmi-k, lewhuc-in-a ggulen ar t-nḡen”. Nniḡ-as tura ihi ad truhḍ yer nanna-k, ad tefreḍ dinna. » (Sb.11)

Deg umedya-agi i d-nekkes deg tullist *Tislit* ad d-naf belli amsawal iḡekku-d yef wayen i d-iḍerrun imir-nni, akken wayen i d-yedran deg yizri, imi i d-iḡekku yef at Amar i d-iruḡen akken ad nḡen Σmiruc imi tuggi Ferruḡa ad tay Awma n Amar, imi i asen-tenna belli netta d Σmiruc ara tay, gar wayen i d-yemmalen belli ay-agi yedrad deg yizri ad d-naf imyagen yeftin deg yizri: ddmēn-d, iten-yettfen. Akked wayen i d-iḍerrun imir-nni imi i d-iruḡ baba-s n Σmiruc akken as-yini belli ilaq ad yerwel mulac ad t-nḡen, gar wayen i d-yemmalen belli ay-nni iḍerru-d imir-nni ad naf imalalen n wakud : tura, ass-a. D ayen ara d-nwali ula deg umedya-agi i d-nekkes deg tullist *Tufga taneggarut* :

« Isers mass Qebbani aqerru-is yef uṭaksi i t-yettawin metwal Larebea. Lemmer deg wussan nniḍen i d-yusa tili di lkar ara yeddu yer taddart imi ḡlay aṭas uṭaksi si Lezzayer yer din. Iḍelli i as-id-yerḍel umæellem-ines cwiṭ n tedrimt yenna-as-id: “fkiḡ-ak-ten”. Netta yerra-as imiren belli d areṭṭal kan, imi ur yeḡmil ara ad d-yettēf seg walbaeḍ lḡaḡa. Yecmumeh-as-id imiren umaelem-ines imi i t-yezra d yiwen uḡeqqi ur neḡmil ara ad iḡaḍ ula d yiwen. (Sb.146)»

Deg umedya-agi i d-nekkes deg tullist *Tufga taneggarut* ad d-naf belli amsawal iḡekku-d ayen i d-iḍerrun imir-nni, syin yuḡal iḡekku-d yef wayen i as-yedran deg yizri, imi di tazwara ad t-naf iḡekku-d yef mass Qebbani i d-iruḡen imir-nni deg uṭaksi yer lḡanaza n mmi-s i as-nḡan, ay-agi yedra-d imir mi t-id-iḡekku gar wayen i d-yessebganen belli amsawal iḡekku-d ay-agi imir-nni mi d-teḍra tigawt ad naf: imyagen yeftin deg wurmir ussid : it-yettawin, akked imalalen n wakud iḍelli. Syin yuḡal iḡekku-d yef wayen i as-yedran i mass Qebbani iḍelli-nni mi t-yuweḍ lexbar yef mmi-s-nni yemmuten, gar wayen i d-yemmalen belli dayen iæddan iḡef

i d-ihekku ad naf imyagen yeftin deg yizri : yerra-as, yanna-as, akked yimalalen n wakud : imiren.

II.3) Timezgit :

Timezgit temmal-d assay yellan gar n umdan n tikkal i d-dran yinedruyen deg tehkayt akked umdan n tikkal iten-id-yehka umsawal deg tehkayt-is. G. Genette gar wid i d-yuwin awal yef tmezgit, imi yef lahsab-is llan krađ n wassayen gar n umdan n tikkal ideg i d-dran yinedruyen akked umdan n tikkal iten-id-yehka umsawal. Y. Reuter ula d netta ur ixulef ara Genette deg tmuyli-ines.

II.3.1) Tulsa yiwet n tikkelt i wayen yeđran yiwet n tikkelt, ney atas n tikkal i wayen yeđran atas n tikkal :

Deg-s ad d-naf amsawal ihekku-d yiwet n tikkelt inedruyen i d-yeđran kan yiwet n tikkelt, d aswir ara d-naf s tuget deg wullis, ney ihekku-d atas n tikkal i wayen i d-yeđran atas n tikkal.⁹³ D ayen ara d-naf s waťas deg wamud-agi n tullisin *Ťatabaťata* imi tuget n inedruyen yehka-ten-id kan yiwet n tikkelt. Ad d-nwali ay-agi deg umedya-agi i d-nekkes deg tullist *Amakrađ* :

« Yuza s ushizel yer tewwurt ubalku, imuqel-itt, yufa-tt telli. Syin ikcem yer sdaxel n uxxam, aculliđ aberkan gar ifassen-is. Ibda ilehhu yer texxamt s lexmata imi ihulfa yella walbaed ittes deg usu. Idmee ad d-yeffey syin melba ma ifaq-as. Akken yuweđ yer tlemmast n ubrid gar ubalku d tewwurt, yer tama idarren n umetreh, bdant ssuyat n sin-nni yellan deg usu. » (Sb.21)

Deg umedya-agi i d-nekkes deg tullist *Amakrađ* ad d-naf belli anedru-agi yeđra-d kan yiwet n tikkelt, akken dayen it-id-yehka kan umsawal yiwet n tikkelt, imi deg tullist-agi ad d-naf Saeid yuz yer tewwurt n ubalku-nni anwir i d-yenťeg mi iruh ad d-yaker deg yiwen n uxxam i wumi imawlan-is ulac-iten imi ruhen yer tmeyra syin akken yekker ad d-yeffey usan-d imawlan n uxxam-nni, d ayen i t-yeđđan ad ineggez seg ubalku n uxxam-nni xer ubalku-nni n

⁹³ REUTER Yves, op.cit. Sb.79.

wadda syin mi iruḥ ad d-yekcem seg tewwurt-nni n ubalku yer sdaxel n uxxam, akken yuwed yer tlemmast n ubrid gar ubalku d tewwurt yesla i suyat n sin deg wussu, ay-agi yeḍra-d kann yiwet n tikelt, dayen amsawal yehka-t-id kan yiwet n tikkelt. D ayen ara d-nwali ula deg umedyaga-agi i d-nekkas deg tullist *Aqjun* :

« Cwiṭ akka yuwed-d uqcic s wudem ucengu iqemḍen si zzæef am tzalamiṭ, immeṭ yef uqjun-is s uḥaref akked reffu. Iddem-d iqqen-as tamrart i tgarjunt-is. Izzuṭer-it, makken i t-mazzal yettwali s leḥzen aggemaḍ sin lexyalat yetturaren gar tebhirin ur nesei ṣṣaba. Issaram imir-nni ad yizmir ad iṣez aqcic, syin ad yernu Dik akked Finat i t-yeḡḡan waḥd-s gar leḥyuḍ n yilem. » (Sb.32)

D ayen ara d-naf ula deg umedyaga-agi i d-nekkas deg tullist *Aqjun* anda amsawal yehka-d kan yiwet n tikkelt ayen i d-yeḍran yiwet n tikkelt, imi i d-yusa uqcic-nni yeqqen-as tamrart i uqjun-is, izuṭer-it, ma d netta yettmuqul di Finat it-yeḡḡan truḥ tedda akked Dik, ay-agi ad t-naf yeḍra-d kan yiwet n tikelt akken dayen ara naf amsawal yehka-t-id kan yiwet n tikkelt. D ayen yellan ula deg umedyaga-agi i d-nekkas deg tullist *Znezla* :

« Yers-d Si Smaeil si tkerust, yefka-as xemsa alef (50 idinaren) i unehhar si ttaq. Imuger-it-id Ḥsen n laeruc, yesteqsa-t-id ma yella iḥulfa-as i znezla ula d netta. Yerra-as imir-nni Si Smaeil belli ur as-iḥulfa ara, imi ha-t-an azal n uzgen n ssaea i la ileḥḥu deg izenqan ikeflen n Wassara, u takerrust i t-yettawin si tḥanutt yer tayedt d tamcarfuft yef yiman-is. » (Sb.121)

D ayen ara d-naf ula deg umedyaga-agi i d-nekkas deg tullist *Znezla* anda ara naf belli aneḍru-agi yeḍra-d kan yiwet n tikkelt akken dayen it-id yehka umsawal yiwet n tikkelt, imi Si Smaeil imuger-it-id Ḥsen n laeruc yesteqsat-id ma yella iḥulfa-as i znezla-nni i d-yuwten, yerra-as-d belli ur as-iḥulfa ara imi yella di tkerrust, ay-agi ad t-naf yeḍra-d kan yiwet n tikkelt akken dayen ara naf amsawal yehka-t-id kan yiwet n tikkelt.

II.3.2) Tulsa atas n tikkal i wayen i d-yedran yiwet n tikkelt :

Deg-s ad d-naf amsawal ihekku-d atas n tikkal ayen i d-yedran kan yiwet n tikkelt, meħsub yetteawad-d talsa i wayen i d-yedran kan yiwet n tikkelt.⁹⁴ Ay-agi d ayen ara naf deg wamud-agi n tullisin *Tatabaṭaṭa*. Ad d-nwali ay-agi deg umedya-agi i d-nekkes deg tullist *Tatabaṭaṭa* :

« -Tezriḍ Nunu, tameddakkelt n Rabiε, d nettat i d tağaret-nney. »(Sb.62)

« -Makken i nettqeṣṣir, walay Nunu mi la tleqqeḍ leħwal, tettara-ten s idellaεen, mektaγ-d imir-nni awal-nni iyi-d-tenna Faḍma yef Nunu. Tenna-id belli nettat d tağaret-nsen. » (Sb.73)

« -Yiwet n tikkelt makken lliy ttnadiγ yef Faḍma di Wad Σisi, mlaleγ-d Nunu, taxḍibt n Rabiε. Mektaγ-d imir-nni kan belli nettat d tağaret n Faḍma, ħala nettat ara iyi-d-yessuksen seg umruj-agi lqayen ideg γliy s lebγi-w. » (Sb.75)

Deg umedya-agi i d-nekkes deg tullist *Tatabaṭa* ad d-naf belli amsawal yehka-d atas n tikkal i wayen i d-yedran kan yiwet n tikkelt, imi ad t-naf belli yehka-d atas n tikkal belli Faḍma d tağaret n Nunu. D ayen ara d-nwali ula deg umedya-agi i d-nekkes deg tullist *Znezla*:

« -Tezriḍ asmi i kem-walay tikkelt tamezwarut; asmi akken i n-tkecmeḍ yer ṭhanut n baba-m, ass-nni zriγ belli kemm d taqcict yesεan ul zeddigen. Nniγ-as gar-i d yiman-iw lemmer di yesεiγ cwiṭ n n lkuraj ad am-d-iniγ imir-n ačħal tcebbheḍ. Dya, d kemm i d-yusan γur-i, tesqedceḍ-iyi am yiwen uεettar. Ĥulfay imir-n ur swiγ ara ulad tibṣelt yerkan. Ur zriγ ara acu akken i yi-d-tenniḍ s yiwet akken n taγect iqeṣħen. » (Sb.102)

« -Tecfiḍ asmi i k-zriγ tikkelt tamezwarut di ṭhanutt yer baba. Ihi, ass-nni ufiγ-n ameddakkel-nni-inu n tesdawit, netta d yiwet n teqcict. Uγaleγ-d zeεfeγ, u ħala kečč i yufiγ ad d-ssuffeγ deg-s sem-iw. Yernu kečč teqqimeḍ ħnined, ur d-terriḍ ara yef yiman-ik. Ass-nni swaswa i zriγ kečč d yiwen mačči n diri. Acu kan tenya-k leħya.... I kečč amek i yi-d-twalaḍ ass-nni ? » (Sb.113)

Deg umedya-agi i d-nekkes deg tullist *Znezla* ad d-naf belli amsawal yehka-d atas n tikkal i wayen i d-yedran kan yiwet n tikkelt, imi i d-yehka atas n tikkal yef temlilit tamezwarut n Ġamel akked Wezna di ṭhanut, maca ay-agi yedra-d kan yiwet n tikkelt. D ayen ara d-nwali ula deg umedya-agi i d-nekkes deg tullist *Tufga taneggarut* :

⁹⁴ REUTER Yves, op.cit. Sb. 79.

« -Yerna-as tasusmi n waṭas. Deg uxxam, ad as-tiniḍ mačči sdaxel i yella yaṣ ma yella ur yeffiy ara; ad d-yekcem am lexyal, ad yeffey am lexyal; ur as-tselleḍ yettru ney yettinziḥ ney dya ad d-yeccetki. » (Sb.147)

« -Seg wasmi mezzī i yella d asusam. Ula mara tewten ney ara t-ḥeqren watmaten-is i t-yugaren di lemer, ur yettru ara, ur d-yeqqar ara belli yella kra i t-iqerḥen. » (Sb.154)

« -Γas akken d asusam, si zik, medden merra ḥettben-t am tpupit s wacu tturaren. Ur as-id-yecfi ara ula d yiwen wass iru. » (Sb.155)

Deg umedya-agi i d-nekkas deg tullist *Tufga taneggarut*, ad d-naf belli amsawal yehka-d aṭas n tikkal i wayen i d-yedran kan yiwet n tikkelt, imi amsawal yehka-d aṭas n tikkal yef mmi-s n mass Qebbani i as-nyan belli d asusam seg wasmi mezzī.

II.3.3) Tulsa yiwet n tikkelt i wayen i d-yedran aṭas n tikkal :

Deg-s ad d-naf amsawal iḥekku-d kan yiwet n tikkelt ayen yedran aṭas n tikkal, d ayen ara d-naf mi ara d-iḥekku umsawal s tewzel kan, ney mi ara d-yefk kan agzul.⁹⁵

Ay-agi d ayen ara d-nwali deg umedya-agi i d-nekkas deg tullist *Amakraḍ* :

« Ddunit-iw merra, sēdday-tt d tikli nekk d tullas ur nemēin ara. Ass amezwaru d nutenti i d-yettazzalen yur-i; ulac amek ur xedment ara akken ad tent-waliy. Yal yiwet amek i d-truḥ. Llant tidak i d-iččeggien imeddukkal-iw, llant tidak i d-yettarun tibratin, llant ula d tidak i d-yettruḥun s axxam-nney. Umbaed mi s-nniy waqila tikelt-agi ufiy tin id i-yura weḥnin, ad azaḡ yur-s. Dya, din ara yemmet usirem-iw. Regglent fell-i am akken uḍney tabuchit » (Sb.24)

Deg umedya-agi i d-nekkas deg tullist *Amakraḍ* ad d-naf belli amsawal yehka-d kan yiwet n tikkelt i wayen i d-yedran aṭas n tikkal, imi i d-yehka kan yiwet n tikkelt belli Saēid yesēdda akk ddunit-is netta d tikli akked tullas ur nemēin ara, maca ay-agi yedra-d aṭas n tikkal. D ayen ara d-nwali ula deg umedya-agi i d-nekkas deg tullist *Aqjun* :

« Yal tikelt yettawi-t yid-s yer lexla, yettay-as-id snat n tfarmaḡin akken a tent-yečč. Imir-mni ad yeereḍ ad yekkes fall-as lxiq s lehḍur akked tmucuha; aṭas i as-yeqqaren belli d aqjnun i as-iteksen lxiq akked ccuq i umyar. Nutni gar-asen zran tidet anda teffer, anwa i d arfiq n wayeḍ, i as-yettawin lhif d yinezma i wayeḍ. » (Sb.30)

⁹⁵ REUTER Yves, op.cit. Sb.79.

Deg umedya-agi i d-nekkes deg tullist *Aqjun* ad d-naf belli amsawal yehka-d kan yiwet n tikkelt i wayen i d-yedran atas n tikkelt, imi i d-yehka kan yiwet n tikkelt belli amyār-nni yettawi aqjun-is yid-s yettay-as-d snat n tfermağin akken ad tent-yečč, maca ay-agi yedra-d atas n tikkal. Ay-agi d ayen yellan ula deg umedya-agi i d-nekkes deg tullist *Asufri* :

« Dya yal mara a yi-d-yawi učči, işerhir deg-i di tuffza akked useblec; akken kan ara ġeymey timiqit taneggarut n uyefki ad iyi-ħeweş taqarunt seg ufus akken ad tt-yeffer di lğib-is. U yal mara n kfuy učči ad d-yessuffey yiwet n tmacwart tazedgant yelleksen d aman, syin ad iyi-d-yesfed akk ifeddixe yellan deg uksum-iw. » (Sb.203)

Deg umedya-agi i d-nekkes deg tullist *Asufri* ad d-naf belli amsawal yehka-d kan yiwet n tikkelt i wayen i d-yedran atas n tikkal, imi aecessas-nni n lħebs yal mi ara as-d-yawi učči i Sebdelqader ad yesherhir deg-s akken ulac anwa ara t-id-yafen, ay-agi yedra-d atas n tikkal maca amsawal yehka-t-id kan yiwet n tikkelt.

II.4) Amsedfer :

Amsedfer, yemmal-d amsedfer n yinedruyen deg teħkayt d wamek i ten-id-yehka umsawal. Gar wid i d-yuwin awal yef umsedfer ad d-naf G.Genette akked Y.Reuter. Gef laħsab n Y.Reuter, amsedfer d assay gar umsedfer n tedianin d wamek i d-ttwalsent⁹⁶. Meħsub amsedfer yemmal-d assay yellan gar umsedfer n tedianin deg teħkayt d wamek i tent-id-yehka umsawal, imi tikwal yettruħu deg wakud yer sdat iħekku-d yef wayen ara d-yedrun yer sdat, akken diyen tikwal yettuyal s wakud yer deffir akken ad yehku ayen yedran deg yizri.

II.4.1) Tamuyli yer deffir :

Deg-s amsawal ur yettabaε ara amsedfer n yinedruyen deg wakud imi ad t-naf tikwal yettuyal s wakud yer deffir akken ad yehku ayen yedran deg yizri. Ay-agi d ayen ara naf s waṭas

⁹⁶ BOUBHIRA Hayet et BOUCHOUKA Malika, *Tasleđt n tsiwelt deg wungal : Inig aneggaru n Brahim Tazayart*, akatay n taggara n master, Taseddawit n Tubiret, 2013, Sb.63.

deg tullisin: *Amakraḍ, Znezla, Tufga taneggarut*, ma yella di tullisin: *Tislit, Aqjun, Ṭatabaṭaṭa*, akked *Asufri*, ur yugit ara aṭas uswir-agi. Ad d-nwali ay-agi deg umedy-a-agi i d-nekkas deg tullist *Amakraḍ* :

« A Saʿid tanzarin n Wahiba ʕčurent-d d imeṭṭawen, baba yemmut, iḡḡa-d xemsa warraw-is i yemma akked nekk. Nesqardec taḍuṭ, neẓḍa ibrenyas, nelqeḍ azemmur, neqdec i medde, nexdem yark ayen i d-yeḡlin gar ifassen-nniḡ d wayen yark nufa. Yewweḍ-d wass ideg-i zemreḡ ad xedmeḡ, tceggeḡ-iyi-d yemma ɣer yiwen n umerkanti n taddart-nneḡ. Ikellex fell-i s imeslayen n tayri d leḡmala. » (Sb.24)

Deg umedy-a-agi i d-nekkas deg tullist *Amakraḍ*, ad d-nef belli amsawal ur iquder ara amsedfer n wakud n teḡkayt deg tsiwelt-is, imi tikwal yessezwar-d talsa n yinedruyen ɣef wiyad i d-yeḍran uqbel-nsen, imi di tazwara ad naf amsawal iḡekku-d ɣef Saʿid yir zher iruḡen ad d-yakker akken ad d-yawi adrim swayes ara d-yay taxatemt-nni ttakken i teslit, ad as-tt-yefk i Wahiba yellan d taxḍibt-is, yekcem ɣer yiwen n uxxam ideg imawlan-is ulac-iten imi ruḡen ɣer tmeḡra, yuker-d akken yekker ad yeffeḡ nutni uɣalen-d mi iten-iwala yuɣal ɣer daxel, ineggez-d seg ubalkut ɣer ubalkut n uxxam-nni yellan ddaw-sen, ikcem-d si tewwurt-nni n ubalkut yekker ad yezger akken yuweḍ ɣer tlemmast n texxamt-nni yesla iṣṣut amzun yessen-it imir yekker isay-d tafat, iwala ɣer wussu yufa d Wahiba akked yiwen n umɣar, idegger-d amɣar-nni deg ubalkut ukesar, dagi ara naf amsawal ad yuɣal ɣer deffir s wakud n tsiwelt akken ad d-yehku ɣef wamek i d-tufa Wahiba iman-is deg uxeddim-nni, imi baba-s yemmut asmi tmezzi yeḡḡa-as-d i yemma-s xemsa warraw-is tugar netta, asmi tuweḍ tezmer ad texdem tceggeḡ-itt yemma-s ɣer yiwen n umɣar d amerkanti n taddart-nsen, ikellex fella-as s imeslayen n tayri, asmi i d-yuweḍ ṣṣeḡ idegger-itt-id. Ay-agi d ayen ara naf deg umedy-a-agi i d-nekkas deg tullist *Znezla* :

« Teẓriḍ asmi ikem-walay tikkelt tamezwarut; asmi akken i n-itkecmeḍ ɣer ṭḡanut n baba-m , ass-nni ẓriḡ belli kem d taqcict yesean ul zeddigen. Nniḡ-as gar-i d yiman-iw lemmer di yesḡiḡ cwiṭ n lkuraj ad am-d-iniḡ imir-nni aḡal tcebbḍ. Dɣa d kemm i d-yusan ɣur-i, tesqedceḍ-iyi am ueṭṭar. » (Sb.102)

Deg umedya-agi i d-nekkes deg tullist *Znezla*, ad d-naf belli amsawal ur yetbie ara amsedfer n yinedruyen deg tehkayt-is acku tikwal yessezwaray-d talsa n yinedrunen yef wid i d-yedran uqbel-nsen, imi di tazwara ad d-naf amsawal ihekku-d yef Ġamel akked Wezna tettef znezla deg uxxam-nsen i d-yezgan di rref n wadda n ubatimut-nni andi zedyen, mi i d-tuwet znezla yebles uxxam-nsen azal n snat n lmitrat, qqimen akken aḥal nutni d anadi ansi ara ffyen ur ufin ara, syin ad t-naf yuḡal yer deffir akken ad yehku yef temlilit tamezwarut n Ġamel akked Wezna di tḥanut n baba-s anda yella ixeddem netta. D ayen ara d-nwali ula deg umedya-agi i d-nekkes deg tullist *Tufga taneggarut* :

« Armi d tura makka yemmut i iḥulfa aḥal it-iḥemmel. Wammag zik yettxemmim fell-as d win akk ur nemmid ara akk deg warraw-is. Imi d wagi, yas ma d netta i d-amazuz, d netta ur neḡḡuḡeg ara deg-sen. Ikcem si zik-is di tḥallit akken keccmen wiyad s ixeddim. Yerna-as tasussmi n waṭas. Deg uxxam, ad as-tiniḍ mačči sdaxel i yella yas ma yella ur yeffiy ara. » (Sb.147)

Deg umedya-agi i d-nekkes deg tullist *Tufga taneggarut*, ad naf belli amsawal tikwal ur yedfir ara amsedfer n yinedruyen n tehkayt-is deg tsiwelt-nsen meḥsub yessezwaray-d talsa n kra n yinedruyen. Imi nufa deg-s belli amsawal di tazwara ihekku-d yef Mass Qebbani i d-iruheḥ si tmenyast yer taddart-is akken ad yehder tanḡelt n mmi-s amectuh i as-nyan, syin yuḡal s wakud n tsiwelt yer deffir akken ad d-yehku yef mmi-s-agi n Mass Qebbani amek yegga imi netta d win ikeccmen si zik yer tḥallit, yerna d asusam.

II.4.2) Tamuyli yer sdat :

Deg-s amsawal ihekku-d inedruyen ara d-yedrun yer sdat uqbel ad d-ḡrun, ney yettruḥu s wakud yer wurmir akken ad d-yini acu izemren ad d-yedru yer sdat.

Akken i d-nenna yakan tamuyli yer sdat d ayen yerzan talsa n umsawal i wayen ara d-yedren yer sdat ney iwayen izemren ad d-yedru, d aswir ur nettaf ara s tuget deg wamud-agi n tullisin

imi xas yella, yittili-d kan d tirga n yiwudam-nni ney d ayen ssaramen ad yeḍru yer sdat. Ay-agi d ayen ara d-naf deg umedy-a-agi i d-nekkas deg tullist *Ṭaṭabaṭaṭa* :

« Byiḡ ad qqimey deg usfillet-agi i d-ttewadey deg wallay-iw am usaru. Nekk akked Faḍma yelsan taqendurt n leqbayel deg uxxam n leemum-iw di taddart, la nettnecaḥ sdat tilibizyu; nettat tebya ad twali asaru n yimaṣriyen, nekk byiḡ ad waliy timlilit n ddabex gar Liverpool akked walbaeḍ n terbaetin nniḍen. » (Sb.71)

Deg umedy-a-agi i d-nekkas deg tullist *Ṭaṭabaṭaṭa* ad d-naf belli amsawal yettruḥu s wakud n tsiwelt yer sdat meḥsub iḥekku-d ayen uread i d-neḍri, yezmer ad d-yeḍru yer sdat, d ayen yessaram ney yebya Yusef ad d-yeḍru imi i yettwali iman-is yeqqim akked Faḍma deg uxxam n leemum-is di taddart la ttnecaḥen sdat n tilibizyu, meḥsub dagi amsawal iḥekku-d ayen uread i d-neḍri. D ayen ara d-nwali ula deg umedy-a-agi i d-nekkas deg tullist *Znezla* :

« Ur walay ara deg yiq-agi ara d-nadin fell-aḡ. Iban azekka. Ilaq-aḡ kan ad d-naḡew cwiṭ n ssber i yiman-nney. Lsisan, ad neḥmed Rebbi, ad t-necker, ur mbbawlen ara. Tura ilaq-aḡ kan ad nesber cwiṭ. Azekka ma yebya Rebbi ad neffey seg uzekka-agi. » (Sb.100)

Deg umedy-a-agi i d-nekkas deg tullist *Znezla*, ad d-naf belli amsawal iḥekku-d yef wayen izemren ad d-yeḍru i Ġamel akked Wezna azekka-nni, imi ad naf Ġamel yessaram ad ten-id-afen azekka-nni, meḥsub amsawal iḥekku-d ayen uread i d-neḍri yezmar ad d-yeḍru akken dayen yezmer ur d-iḍerru ara. D ayen ara d-nwali ula deg umedy-a-agi i d-nekkas deg tullist *Asufri* :

« Nniḡ-as i Rebbi ad d-yefk arraw n leḥlal ara yeṭhellan deg-sen. Ad eiwnen yemma akken ad tzenz s ssuma yelhan yiwen umurṣu seg wakal-nney di taddart, s wacu xersum ara ddren watmaten-iw sima ara d-yefk Rebbi rrezq-is i ultma, nniḡ-as nettat d tuḥriṭ u ma tuwi-d lbak-is tezmer ad d-teffey d tacixett ney d tafremlit. Syin ad d-tesker atmaten-is imecṭaḥ. Ma yella d tameṭṭut-iw ad d-tuḡal yer baba-s. U mebla ccek ad taf argaz iggerzen xwiṭ imi tecbeḥ atas. » (Sb.196)

Deg umedya-agi i d-nekkes deg tullist *Asufri*, ad d-naf belli amsawal ihekku-d yef wayen yessaram ad d-yedru yer sdat i twacult-is d wamek ara yizmiren ad idiren mebla yis-s, imi netta ha-t-an di lħebs yezra belli ur as-d-ttserriħen ara, ay-agi d ayen urɛad i d-neħri maca yezmer ad d-yedru akken yezmer ur d-iħerru ara.

Akken i d-nwala yer D. Grojnowski akud n tullist iteddu akked win n teħkayt akken tebyu tili tmezgit: ass, ddurt, ayyur ney ugar, imi akud n tullist yettili am win n umezgun.⁹⁷ Maca deg wamud-agi n tullisin akken i d-nwala amaru ur iquder ara deg-s amsedfer n wakud n teħkayt, imi tikwal nettaf-it yettuyal s wakud n teħkayt yer deffir akken ad d-yawi yef wayen yedran d yiwudam-nni deg yizri, akken dayen i t-nufa tikwal yettruħu s wakud n teħkayt deg wurmir akken ad d-yawi yef weyen ssaramen yiwudam-nni.

Ger taggara n yixef-agi, nessaweħ nufa-d belli tullist tesca akud i as-ilaqen i tyuri-ines, imi tullist tettwaxdam akken ad tt-iyer umdan yef yiwet n tikkelt, imi tullist mačči am wungal iwumi ur iban ara aħal n wakud i as-ilaqen i tyuri-ines; ma yella d tullisin-agi iwumi nexdem tasleħt nufa belli ur yezmir ara ad tent-iyer umdan yef tikkelt imi meqqrit. Rnu yer way-agi, nwala-d belli aferdis n urway deg tullist yettili-d di tazwara n tullist, tikwal deg yijerriħen imezwura, ma yella deg wungal ur d-yettban ara uferdis n urway ama telħa cuya teħkayt, d ayen nufa di tullisin-agi. Akken dayen i d-nwala belli di tullist ferru n wugur yettili-d yef tikelt mebla ma yegmen fell-as yimeyri, ma yella deg wungal yettili-d kan s ttawil, ay-agi d ayen i d-nwala deg wamud-agi n tullisin *Tatabaħaħa* anda nufa belli ferru n wugur yella-d kann s ttawil.

Am wakken dayen inessaweħ nwala-d assay yellan gar wakud n teħkayt akked wakud n tsiwelt, acku amaru n tullisin-agi ur isseħdel ara gar-asen, imi temxalaf cwiħ teħkayt yef tsiwelt.

⁹⁷ GROJNOWSKI Daniel, op.cit. Sb. 88.

Deg wayen yeenan tirurda nufa-d belli amaru yurar s wakud n tsiwelt akken yebya, imi yella wanda i t-nufa yeseedday inedruyen s lemyawla, d ayen yessixfifen anya n tsiwelt, akken dayen llant tikwal anda ara t-naf yeseedday inedruyen s leeqel, d aswir nufa s tuget deg wamud-agi n tullisin, ay-agi d ayen yessazayen anya n tsiwelt. Tikwal s usrued tikwal s ullukez, maca d allukez i yettuqten, imi deg tullisin-agi ad d-naf belli amaru yessexdam atas n udiwenni, akken dayen i d-igar atas n yiwenniten akked uglam, rnu yer waya tikwal itteffey yef tehkayt-is akken ad yawi tahkayt nniden. Ma yella d tiremt n tsiwelt deg wamud-agi n tullisin, nufa-d belli llant ukuz n tiram n tsiwelt, tamezwarut d tasiwelt yeggran yef tehkayt, d aswir nufa s tuget deg wamud-agi n tullisin. Tis snat d tasiwelt yeddand d tehkayt, tis kraḍ d tasiwelt yezwaren tahkayt, yas ulama aswir-agi ur yugit ara deg wamud-agi n tullisin, imi d-yedda kan deg wayen yerzan tirga n yiwudam-nni ney ayen ssaramen, ma yella d tis ukuz d amyekcem n snat n tiram n tsiwelt, deg-s issexlaḍ gar wayen i d-yedran deg yizri akked wayen i d-iderrun imir-nni. Ma yella d timezgit, iban-aḡ-d belli tuget n tedianin i d-yedran, llant tid i d yedran atas n tikkal ttwalsent-d atas n tikkal, ney ḍrant-d yiwet n tikkelt ttwalsent-d yiwet n tikkelt, llant tiyaḍ xas ulama ḍrant-d kann yiwet n tikkelt maca ttwalsent-d atas n tikkal, ay-agi d ayen yessiyzifen tasiwelt, ma yella d tidyanin i d-yedran atas n tikkal ttwalsent-d yiwet n tikkelt ur ugiten ara, d ayen yeḡḡan akud n tsiwelt deg wamud-agi n tullisin ad yiyzif. Ma yella d amseḍfer iban-aḡ-d belli amaru ur iquder ara amseḍfer n wakud n tehkayt akked wakud n tsiwelt xas akken akud n tsiwelt deg tullist iteddu akked win n tehkayt, maca ay-agi ur t-nufi ara di tullisin-agi iwumi nexdem tasleḍt, imi amaru yettruḥu yettuḡal gar yizri akked wurmir.

Taggrayt tamatut.

Taggrayt tamatut :

Tuweḍ-d tezrawt-nney yer taggara-s, tura yessefk fell-aḡ ad d-nefk igemmaḍ i aḡ-d-yellan d iswi segmi nefren asentel-agi i d-yellan yef tesleḍt n tsiwelt deg wamud n tullisin *Tatabaṭaṭa* yura Muḥend Aṛab Ayt Qasi.

Γas akken ttawilat n tezri i nsseqdec yef teḡzi n tezrawt-agi-nney ur ugiten ara, ladya tizrawin yettwaxdamen yef tullisin yuran s teqbaylit, maca nessawḍ ad d-nezzi i tezrawt-agi-nney s wayen i d-ḡḡan d wayen uran kra n yinagmyen i d-yuwin ama yef tsiwelt, ama yef tedyizt n tullist s wacu neereḍ nessawḍ yer yiswi-nney yerzan asemres n tsensiwelt* yef wamud n tullisin n Muḥend Aṛab Ayt Qasi, i yefkan azal d ameqqran i tsiwelt n tedianin, anda i yeereḍ ad d-yefk tidet n wayen tettidir tmetti taqbaylit, ama deg wayen yerzan ansayen d leewayeḍ yurzen amdan, neḡ deg wayen yerzan iḡeban yettmagar umdan di tuddert-is tatrart.

Deg wayen i aḡ-d-ibanen deg tezrawt-agi-nney deg wayen yerzan tasleḍt n umsawal, nufa-d belli amaru n tullisin-agi ur yettḡif ara kan deg yiwen n ṡṡenf n umsawal, imi di kra n tullisin nufa-t d agensay, ma yella di kra nniḍen d aniri xas ulama d wagi i d ṡṡenf yeggten deg wamud-agi, akken dayen yella wanda i t-nufa yessexleḍ gar sin-agi n leṡnaf, imi di tazwara ad t-naf d agensay syin akin ad yuḡal d aniri.

Ma yella deg tesleḍt nexdem yef uḡeṡṡen deg wamud-agi n tullisin, nufa belli yella wanda yella uḡeṡṡen agensay imi amsawal yessen kan ayen yerzan awadem-nni i d-iḡekkun, yella wanda yella uḡeṡṡen d ilem imi amsawal yessen kra yellan yef yiwudam-is, d wagi i d-ṡṡenf yeggten deg wamud-agi, akken dayen yella wanda nufa belli deg yiwet n tullist tettbeddil tmuyli n umsawal imi tikwal ad tili d tagensayt, tikwal nniḍen d tilemt.

Ma yella deg wayen yeeṇan akud deg wamud-agi n tullisin, nessawḍ nufa-d belli tullist tesḡa akud i as-ilaqen i tḡuri-ines, imi llan wid yettwalin belli tullist tettwaxdam akken ad tt-iyer umdan di 28 n dqayeq, akken dayen llan wid yettwalin belli akud i as-ilaqen i tḡuri n tullist waḡed n ssaea, akken dayen llan wid i d-yennan belli tullist tettwaxdam akken ad tt-iyer umdan

yef yiwet n tikkelt, imi tullist mačči am wungal iwumi ur iban ara ačhal n wakud i as-ilaqen i tɣuri-ines; ma yella d tullisin-agi iwumi nexdem tasleđt nufa belli llant kra deg-sen meqqrit ačas, d ayen yettağğan amdan ur yezmir ara ad tent-iyer yef tikkelt.

Akken dayen nessawed nwala belli aferdis n urway deg tullist yettili-d di tazwara n tullist, tikwal deg yijerriđen imezwura, ma yella deg wungal ur d-yettban ara uferdis n urway ama telha cuya teḥkayt, d ayen i d-nwala deg wamud-agi n tullisin yura Muḥend Aṛab Ayt Qasi, anda nufa belli ur d-iban ara deg-sent wugur armi telha cuya teḥkayt.

Akken dayen i d-nwala belli di tullist ferru n wugur yettili-d yef tikkelt mebla ma yegmen fell-as yimeyri, ma yella deg wungal yettili-d kan s ttawil, imi amaru yettawi akk akud i as-ilaqen akken ad yawed yer taggara n teḥkayt-is, ay-agi d ayen i d-nwala deg wamud-agi n tullisin *Tatabaṭaṭa* anda nufa belli ferru n wugur yella-d kan s ttawil, imi amaru yettef akk akud i as-ilaqen akken ad yawed yer ferru n wugur di teḥkayt-is.

Am wakken dayen inessawed nwala-d assay yellan gar wakud n teḥkayt akked wakud n tsiwelt, acku amaru n tullisin-agi ur isseedel ara gar-asen, imi temxalaf cwiṭ teḥkayt yef tsiwelt, d ayen i d-mmalent tfukas n wakud.

Deg tesleđt n tirurda nessawed nwala belli amaru yurar s wakud n tsiwelt akken yebya, imi yella wanda i t-nufa yesseeday inedruyen s lemyawla, ama s tuksa n kra n yinedruyen, ney s ugzul imi ayen yedran deg wačas n wakud ad t-id-yehku di kra n yijerriđen, d ayen yessixfifen anya n tsiwelt, xas ulama ur yeggit ara uswir-agi. Akken dayen llant tikwal anda ara t-naf yesseeday kan inedruyen s leeqel, d aswir ara naf s wačas deg wamud-agi n tullisin, tikwal s useedel gar wakud n tsiwelt d win n teḥkayt i d-yettilin s usexdem n udiwenni, ney tikwal s usewsee n wakud n tsiwelt yef laḥsab n wakud n teḥkayt, i d-yettilin s tguri n yiwenniten, ney n uqlam, ney tikwal nniden s tufya yef teḥkayt-is akken ad d-yawi taḥkayt nniden, d ayen yessazayen anya n tsiwelt.

Ma yella deg tesleđt n tiremt n tsiwelt deg wamud-agi n tullisin, nufa belli amaru yettruḥu

gar kraḍ n wakuden (izri, amiran, imal). Imi nessawed nufa-d belli llant ukuz n tiram n tsiwelt deg tullisin-agi, tamezwarut d tasiwelt yeggran yef teḥkayt, d aswir nufa s tegget deg wamud-agi n tullisin, tis snat d tasiwelt yeddan d teḥkayt, tis kraḍ d tasiwelt yezwaren taḥkayt, yas ulama aswir-agi ur yeggit ara deg wamud-agi n tullisin, imi d-yedda kan deg wayen yerzan tirga n yiwudam-nni ney ayen ssaramen, ma yella d tis ukuz d amyekcem n snat n tiram n tsiwelt, deg-s isexlaḍ gar n wayen i d-yedran deg yizri akked wayen i d-iḍerrun imir-nni.

Ma yella deg tesleḍt n tmezzit, iban-ay-d belli tuget n tedianin i d-yedran, llant tid i d-yedran atas n tikkal ttwalsent-d atas n tikkal, ney ḍrant-d yiwet n tikkelt ttwalsent-d yiwet n tikkelt, llant tiyaḍ xas ulama ḍrant-d kan yiwet n tikkelt maca ttwalsent-d atas n tikkal, ay-agi d ayen yessiyzifen akud n tsiwelt. Ma yella d tidyanin i d-yedran atas n tikkal ttwalsent-d yiwet n tikkelt ur uggeten ara deg tullisin-agi.

Ma yella deg tesleḍt nexdem yef umseḍfer iban-ay-d belli amaru ur iquder ara amseḍfer n wakud n teḥkayt akked wakud n tsiwelt xas akken akud n tsiwelt deg tullist iteddu akked win n yinedruyen ,maca ay-agi ur t-nufi ara di tullisin-agi iwumi nexdem tasleḍt, imi amaru yettruḥu yettuḃal gar yizri akked wurmir; tikwal yettuḃal yer deffir akken ad d-yehku yef yizri n yiwudam-nni, tikwal nniḍen yettruḥu yer wurmir akken ad d-yawi yef wayen uread i d-neḍri, xas ulama ay-agi yettili-d kann deg wayen yerzan tirga n yiwudam-nni ney ayen ssaramen.

Taggrayt n wawal mbeed mi d-nwala lebni n tsiwelt deg wamud-agi n tullisin *Ṭaṭabaṭa* yura Muḥend Aṣrab Ayt Qasi, nezmer ad d-nini belli tullisin-agi qerbent ad awint isem n wungal wama isem n tullist, imi d tulmisiin n wungal i yeggten deg-sent wamag tid n tullist.

Ilmend n waya, zemrent ad d-ilint tezrawin nniḍen ara yettwaxedmen yef yiferdisen nniḍen, am tesleḍt n yiwudam deg wamud-agi n tullisin *Ṭaṭabaṭa*, acku yal tazrawt tettak-d anerni yer sdat, imi ay-agi mačči d ayen izemren ad d-yili deg yiwet n tezrawt ney seg yiwet n tama.

Amawal

Awal s tmaziyt	Awal s tefransist	Asegzawal
Aḥeṣṣen	Focalosation	M.A.Salhi, asegzawal amezzyan n tsekla, L'odysee, Tizi Ouzou, 2017, Sb.80
Akud agensay	Temps interne	M.A.Salhi, asegzawal amezzyan n tsekla, L'odysee, Tizi Ouzou, 2017, Sb.79
Akud n teḥkayt	Temps de l'histoire	M.A.Salhi, asegzawal amezzyan n tsekla, L'odysee, Tizi Ouzou, 2017, Sb.21
Akud n tsiwelt	Temps de la narration	M.A.Salhi, asegzawal amezzyan n tsekla, L'odysee, Tizi Ouzou, 2017, Sb.21
Alektu	Sommaire	H.A. Mansouri, amawal n tmaziyt tatrart, H.C.A, Alger, 2004, Sb.118
Ameslay agensay	Monologue intérieur	M.A.Salhi, asegzawal amezzyan n tsekla, L'odysee, Tizi Ouzou 2017, Sb.80
Amsawal	Narrateur	M.A.Salhi, asegzawal amezzyan n tsekla, L'odysee, Tizi Ouzou, 2017, Sb.79
Amsawal agensay	Narrateur interne	M.A.Salhi, asegzawal amezzyan n tsekla, L'odysee, Tizi Ouzou, 2017, Sb.79
Amsawal awadem	Narrateur homodiégitique	M.A.Salhi, asegzawal amezzyan n tsekla, L'odysee, Tizi Ouzou, 2017, Sb.116
Amsawal aniri	Narrateur externe	M.A.Salhi, asegzawal amezzyan n tsekla, ed. L'odysee, Tizi Ouzou, 2017, P.79
Anagmay	Chercheur	H.A. Mansouri, amawal n tmaziyt tatrart, H.C.A, Alger, 2004, Sb.26
Anya	Rythme	H.A. Mansouri, amawal n tmaziyt tatrart, H.C.A, Alger, 2004, Sb.112

Amawal

Asayes	Scène	H.A. Mansouri, amawal n tmaziɣt tatrart, H.C.A, Alger, 2004, Sb.114
Awennit	Commentaire	H.A. Mansouri, amawal n tmaziɣt tatrart, H.C.A, Alger, 2004, Sb.29
Inaw asiwlan	Discours narratif	M.A.Salhi, aseɣzawal amezɣyan n tsekla, L'odysee, Tizi Ouzou, 2017, Sb.80
Tabadut	Définition	H.A. Mansouri, amawal n tmaziɣt tatrart, H.C.A, Alger, 2004, Sb.39
Tadyizt	Poétique	M.A.Salhi, aseɣzawal amezɣyan n tsekla, L'odysee, Tizi Ouzou, 2017, Sb.81
Tarist	Pause	A. Berkai, amawal n tesnilest, L'Harmattant, Paris, 2007, Sb.257
Tasiwelt	Genre	M.A.Salhi, aseɣzawal amezɣyan n tsekla, L'odysee, Tizi Ouzou, 2017, Sb.81
Tawsit	Narration	M.A.Salhi, aseɣzawal amezɣyan n tsekla, L'odysee, Tizi Ouzou, 2017, Sb.79
Tifukkas	Technique	H. Boutlioua, Dictionnaire Trilingue (Français-Tamaziyt-Arabe), Agadaz, Alger, 2008, Sb.199
Tizri	Théorie	H. Boutlioua, dictionnaire trilingue (Français-tamaziyt-arabe), Agadaz, Alger, 2008, Sb.198
Tikkist	Ellipse	M. Mahrazi, lexique de didactique et des sciences du langage, HCA, Alger, 2013.
Tirurda	La vitesse	H.A. Mansouri, amawal n tmaziɣt tatrart, H.C.A, Alger, 2004, Sb.130

Tiybula

Idlisen

- 1- GOJNIEWSKI Daniel, *Lire la nouvelle*, Paris, Nathan, 2000.
- 2- GENETTE Gérard, *Figure III*, Paris, le Seuil, 1972.
- 3- AUBRIT Jean-Pierre, *Le conte et la nouvelle*, Paris, Armand colin, 2002.
- 4- RAIMAND Michel, *Le roman*, Paris, Armand colin, 1989.
- 5- REUTER Yves, *Introduction à l'analyse du roman*, Paris, Armand colin, 2009.

Imagraden :

- 6- AMEZIANE Amar et SALHI Mohand Akli, « Tullist Kabyle : réflexions préliminaires sur le corpus », *Actes du 3^{ème} colloque internationale sur "la problématique des genres littéraires amazighes : définitions, dénominations et classifications"*, Université de Bouira, 2014. pp. 114-120.
- 7- SADI Nabila, « Poétique du récit Jeddi de Bélaid Ait Ali », *Les cahiers de Belaid Ait Ali : Regard sur une œuvre pionnière*, Amar Ameziane (dir.), Bejaia, Tira, 2013. pp. 49-76.

Ikatayen :

- 8- BOUBHIRA Hayet et BOUCHOUKA Malika, *Tasleḍt n tsiwelt deg wungal : Inig aneggaru n Brahim Tazayart*, akatay n taggara n master, Taseddawit n Tubiret, 2013
- 9- CHABLI Lamia, *Tasleḍt n tsiwelt deg wungal tafrara n Salem Zinya*, akatay n taggara n master, Tseddawit n Bgayet, 2016.
- 10- LAOUFI Amar, *Récriture, traduction et adaptation en littérature kabyle : cas de Si leêlu de Mohia*, mémoire de magistir, UMMTO, 2012.

- 11- MERABET Samira, *Le monologue interieur dans « Hizia » de Maïssa Bey Stratégie discursive et production de sens*, mémoire de master 2, Université de Tlemcen, 2017.
- 12- MOHAND SAIDI Saida, *Le récit Tafunast igujilen de Bélaïd Aït Ali : du conte à la nouvelle*, mémoire de magistir, UMMTO, 2011.

Isegzawalen :

- 13- BERKAI Abdelaziz, *Amawal n tesnilest*, Paris, L'Harmattant, 2007.
- 14- BOUTLIOUA Hamid, *Dictionnaire Trilingue (Français-Tamaziyt-Arabe)*, Alger, Agadaz, 2008.
- 15- MAHRAZI Mohand, *Lexique de didactique et des sciences du langage*, Alger, HCA, 2013.
- 16- MANSOURI Habib Allah, *Amawal n tmazi\$t tatrart*, Alger, H.C.A, 2004.
- 17- SALHI Mohand Akli, *Asegzawal amezzyan n tsekla*, Tizi Ouzou, L'odyssée, 2017.

Tansa internet :

- 18- GUILLEMETTE Lucie et LEVESQUE Cynthia, « La narratologie », Université du Québec, 2016. [en ligne]. URL : www.signosemio.com/narratologie.asp consulté le 17/03/2019.
- 19- Interview de l'écrivain Ait Kaci Mohand Arab par Kamel tarwiht sur BRTV 15 juin 2012. [en ligne]. URL : <https://www.youtube.com/watch?v=WRoUHzt3tvE> consulté le 28/02/2019.
- 20- MBANZOULOU Michelle, « Roman ou nouvelle », 2016. [en ligne]. URL : www.lecthot.com/roman-ou-nouvelle consulté le 13/08/2019.
- 21- MICHELI Raphael et KAEMPFER Jean, « La temporalité narrative », Université de Lausanne, 2005. [en ligne]. URL : www.unig.ch/lettres/framo/enseignements/methodes/tnarrative/tnintegs.html consulté le 10 /04/2019.
- 22- Mohand Arab Ayt d inebgi n Mohand Kacioui ass n 15 si tuber 2015. [en ligne]. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=ig5fgXhp4bA> consulté le 25/02/2019.

23- Mohand Arab Ait Kaci au salon du livre berbère le 6 et 7 avril 2013 à berbère télévision. [en ligne]. URL : https://www.youtube.com/watch?v=4jty1b_pvf0 consulté le 20/02/2019.

24- عكاش السنوسي ثروت « المونولوج كاحد اساليب السرد القصصي »
[en ligne]. URL: <http://www.kanadeelfkr.com/vb/showthread.php?t=29118> consulté le 28/07/2019.

Agbur

Asnemmer

Abuddu

Ayawas

TAZWART TAMATUT1

IXEF AMEZWARU :

TADYIZT N UMSAWAL

I) Tasiwelt 11

II) Amsawal..... 12

II.1) Lesnaf n umawal 12

II.1.1) Amsawal agensay 13

II.1.2) Amsawal aniri 13

II.1.3) Amsawal awadem 14

II.2) Tasleđt n umawal deg wamud n tullisin *Ṭaṭabaṭaṭa*..... 14

II.2.1) Amsawal agensay 14

II.2.2) Amsawal aniri 21

III) Aḥeṣṣen 30

III.1) Leṣnaf n uḥeṣṣen 30

III.1.1) Aḥeṣṣen ilem 30

III.1.2) Aḥeṣṣen agensay 30

III.1.3) Aḥeṣṣen aniri 31

III.2) Tasleđt n uḥeṣṣen deg wamud n tullisin *Ṭaṭabaṭaṭa* 31

III.2.1) Aḥeṣṣen agensay 31

III.2.2) Aḥeṣṣen ilem 37

IXEF WIS SIN :

TADYIZT N WAKUD N TSIWELT.

I) Akud	41
I.1) Akud agensay	41
I.1.1) Akud n tehkayt	42
I.1.2) Akud n tsiwelt	42
I.1.3) Tasleđt n wakud deg wamud n tullisin <i>Tatabata</i>	42
II) Tifukas n wakud	45
II.1) Tirurda	45
II.1.1) Tikkist	45
II.1.2) Alektu	46
II.1.3) Asayes	48
II.1.4) Tarist	50
☐ Aglam	52
☐ Tufya yef tehkayt	53
II.2) Tiremt n tsiwelt	54
II.2.1) Tasiwelt teggra yef tehkayt	55
II.2.2) Tasiwelt tedda d tehkayt	56
II.2.3) Tasiwelt tezwar yef tehkayt	57
II.2.4) Amyekcem n sin n leşnaf n tiremt n tsiwelt	58
II.3) Timezgit	60
II.3.1) Talsa yiwet n tikkelt i wayen yeđran yiwet n tikkelt, ney atas n tikkal i wayen yeđran atas n tikkal	60
II.3.2) Talsa atas n tikkal i wayen i d-yeđran yiwet n tikkelt	62

II.3.3) Talsa yiwet n tikkelt i wayen i d-yedran atas n tikkal	63
II.4) Amsedfer	64
II.4.1) Tamuyli yer deffir	64
II.4.2) Tamuyli yer sdat	66
TAGGRAYT TAMATUT.....	70
AMAWAL	74
TIYBULA	76
AGBUR	79